

**Abstractheft**

# **XIV. Türkischer Internationaler Germanistik Kongress**

*Ex Oriente Lux: Orient in der deutschen Sprache, Literatur und Kultur*

25.- 27. Oktober 2018  
Atatürk Universität  
Turizm Otelcilik Uygulama Oteli  
Erzurum



2018

**Impressum**

Institut für Germanistik der Erzurum Atatürk Universität  
& GERDER- Türkischer Germanistenverband

**Ausrichter der Tagung**

Erzurum Atatürk Universität

**Herausgeber**

Öztürk, Ali Osman/ Öncü, Mehmet Tahir/ Balkaya, Dursun

**Weitere Informationen**

<http://erzurumgermanistikkongresi.com>

<http://www.gerder.org.tr>

**Programmflyer**

<http://erzurumgermanistikkongresi.com/sd-21-program>

**ISBN:** 978-605-83674-2-5

**Kontakt**

Dr. Dursun Balkaya

Erzurum Atatürk Üniversitesi

Edebiyat Fakültesi

Alman Dili ve Edebiyatı

Alman Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalı

[dursunbalkaya@atauni.edu.tr](mailto:dursunbalkaya@atauni.edu.tr)

Tel: +90 442 231 1899

## **Inhaltsverzeichnis**

|                                     |     |
|-------------------------------------|-----|
| I. Vorwort .....                    | 4   |
| II. Ausschüsse .....                | 5   |
| III. Tagungsprogramm .....          | 7   |
| IV. Empfohlene Sektionen .....      | 10  |
| V. Abstracts zu den Vorträgen ..... | 20  |
| Plenarvorträge .....                | 21  |
| Expertenrunde .....                 | 25  |
| Literaturwissenschaft .....         | 33  |
| Sprachwissenschaft .....            | 70  |
| Deutsch als Fremdsprache .....      | 78  |
| Translationswissenschaft .....      | 88  |
| Nachwuchswissenschaftler .....      | 98  |
| Sondersektionen .....               | 108 |
| VI. Teilnehmerliste .....           | 120 |

## I. Vorwort

Sehr geehrte TeilnehmerInnen!

zunächst möchten wir uns bei allen Vortragenden für ihre aktive und rege Teilnahme bedanken. Der XIV. Internationale Türkische Germanistikkongress fand vom 25. bis zum 27.10.2018 mit der hervorragenden Kooperation des Türkischen Germanistenverbands [GERDER] in Erzurum statt. Als Haupttitel wurde "Ex Oriente Lux: Orient in der deutschen Sprache, Literatur und Kultur" bestimmt. Wir wissen, dass die Orientthematik in der türkischen Germanistik vielfach verarbeitet wurde. In dieser Zeit, da wir einerseits des Endes des 1. Weltkrieges gedenken, während andererseits die kriegerischen Auseinandersetzungen im Nahen Osten stets weitergehen, sehen wir, dass es bezüglich der Orientthematik neue Perspektiven und unterschiedliche Meinungen gibt. Während wir uns einerseits mit Poststrukturalismus und -kolonialismus auseinandersetzen, ist andererseits zu beobachten, dass sich vieles im Laufe der Zeit bei der Untersuchung der älteren bzw. klassischen deutschen Texte sowie der neuesten Werke geändert hat. Wir sind davon überzeugt, dass die Tagung mit ihrem Leitthema neue Diskussionen und Perspektiven unseren Horizont erweitern wird/ erweitert hat.

Wir hielten es für angebracht, die Sektionsleitungen unseren Mitgliedern des GERDER-Verbands zu übergeben, die uns die Thementitel als kompetente Namen vorgeschlagen haben. Neben der traditionellen Einteilung der Sektionen bei den bisherigen Germanistenkongressen *Literaturwissenschaft*, *Sprachwissenschaft*, *Translationswissenschaft* und *Deutsch als Fremdsprache* wurden auf diesem Kongress *Sondersektionen*, *Expertensektionen*, *Sektion für Nachwuchswissenschaftler* und eine Ausstellung veranstaltet.

Es fanden 13 Sektionen zur Literaturwissenschaft, 2 zur Sprachwissenschaft, 4 zur DaF, 3 zur Translationswissenschaft, 4 Sondersektionen, 2 Expertenrunden und 4 Sektionen für Nachwuchswissenschaftler mit insgesamt 89 Beiträgen statt.

Die Plenarvorträge von Michael Hofmann (Paderborn/ Deutschland), Detlef Haberland (Oldenburg/ Deutschland) und Veronika Bernard (Innsbruck/ Österreich) haben den TeilnehmerInnen die Möglichkeit für einen Gedankenaustausch und für das Auffrischen von Kontakten mit der Germanistik in Deutschland beigetragen.

In den beiden SeniorInnen-Foren ("Expertenrunden") haben die erfahrenen Beteiligten den 80jährigen Werdegang der türkischen Germanistik ausdiskutiert und damit für die heutige Generation der GermanistInnen Denkanstöße gegeben. Ferner wurden Sektionen für Nachwuchswissenschaftler organisiert, bei denen die Nachwuchs-Germanisten ihre Projekte und Forschungsergebnisse vorstellen bzw. austauschen und richtungweisende Impulse mitnehmen konnten.

Der Kongress wurde am dritten Tag mit einem Ausflug abgerundet. Wir hoffen, dass unsere Gäste diesen Ausflug genossen haben, aber auch neue und wichtige Einblicke zur Entwicklung der Germanistikstudien in der Türkei mitnehmen konnten. Es war dem Organisationskomitee eine große Freude, alle TeilnehmerInnen in Erzurum begrüßen zu dürfen.

Herzlichst,

Die Herausgeber

## II. Ausschüsse

### Ehrenpräsident

Prof. Dr. Ömer Çomaklı (Rektor der Atatürk Universität)

### Organisationsteam

Prof. Dr. Ahmet Sarı

Prof. Dr. Ahmet Uğur Nalcıoğlu

Doç. Dr. Fatma Öztürk Dağabakan

Doç. Dr. Cemile Akyıldız Ercan

### Exekutivrat

Prof. Dr. Ahmet Sarı

Prof. Dr. Ahmet Uğur Nalcıoğlu

Prof. Dr. Ali Osman Öztürk

Prof. Dr. Kadriye Öztürk

Prof. Dr. Leyla Coşan

Prof. Dr. Yasemin Balcı

Doç. Dr. Fatma Öztürk Dağabakan

Doç. Dr. Cemile Akyıldız Ercan

Doç. Dr. Mehmet Tahir Öncü

### Wissenschaftlicher Beirat

Prof. Dr. Acar Sevim (Istanbul / Türkei)

Prof. Dr. Ahmet Sarı (Erzurum / Türkei)

Prof. Dr. Ahmet Uğur Nalcıoğlu (Erzurum / Türkei)

Prof. Dr. Ali Osman Öztürk (Konya / Türkei)

Prof. Dr. Anette Horn (Johannesburg / Südafrika)

Prof. Dr. Arber Çeliku (Tetovo / Mazedonien)

Prof. Dr. Arif Ünal (Sakarya / Türkei)

Prof. Dr. Ayten Genç (Ankara / Türkei)

Prof. Dr. Battal Arvası (Ankara / Türkei)

Prof. Dr. Canan Şenöz Ayata (İstanbul / Türkei)

Prof. Dr. Dietmar Goltschnigg (Graz / Österreich)

Prof. Dr. Dursun Zengin (Ankara / Türkei)

Prof. Dr. Ernest Hess-Lüttich (Bern / Schweiz)

Prof. Dr. Ersel Kayaoğlu (İstanbul / Türkei)

Prof. Dr. Eva Neuland (Wuppertal / Deutschland)

Prof. Dr. Eva Parra Membrives (Sevilla / Spanien)

Prof. Dr. Faruk Yücel (İzmir / Türkei)

Prof. Dr. Fatih Tepebaşı (Konya / Türkei)

Prof. Dr. Feruzan Gündoğar (İstanbul / Türkei)

Prof. Dr. Gürsel Uyanık ((Erzurum / Türkei)

Prof. Dr. Dr. h.c.mult. Hans-Christoph Graf v. Nayhauss (Karlsruhe / Deutschland)

Prof. Dr. Hasan Bolat (Samsun / Türkei)

Prof. Dr. Hüseyin Ersoy (Sakarya / Türkei)

Prof. Dr. İsmail İşcen (Mersin / Türkei)

Prof. Dr. Kadriye Öztürk (Eskişehir / Türkei)

Prof. Dr. Karl Heisl (Sevilla / Spanien)

Prof. Dr. Leyla Coşan (İstanbul / Türkei)

Prof. Dr. Mahmut Karakuş (İstanbul / Türkiye)  
Prof. Dr. Mehmet Aygün (Elazığ / Türkiye)  
Prof. Dr. Mehmet Gündoğdu (Mersin / Türkiye)  
Prof. Dr. Melik Bülbül (Erzurum / Türkiye)  
Prof. Dr. Metin Toprak (Kocaeli / Türkiye)  
Prof. Dr. Michael Hofmann (Paderborn / Deutschland)  
Prof. Dr. Musa Yaşar Sağlam (Ankara / Türkiye)  
Prof. Dr. Mustafa Çakır (Eskişehir / Türkiye)  
Prof. Dr. Nazire Akbulut (Ankara / Türkiye)  
Prof. Dr. Nejdet Keleş (Denizli / Türkiye)  
Prof. Dr. Neli Miteva (Şumnu / Bulgarien)  
Prof. Dr. Nergis Pamukoğlu-Daş (İzmir / Türkiye)  
Prof. Dr. Onur Bilge Kula (Ankara / Türkiye)  
Prof. Dr. Ortrud Gutjahr (Hamburg / Deutschland)  
Prof. Dr. Osman Toklu (Ankara / Türkiye)  
Prof. Dr. Otto Holzapfel (Freiburg i. Br. / Deutschland)  
Prof. Dr. Peter Horn (Johannesburg / Südafrika)  
Prof. Dr. Rüdiger Görner (London / England)  
Prof. Dr. Ryozo Maeda (Tokyo / Japan)  
Prof. Dr. Sergül Vural (Mersin / Türkiye)  
Prof. Dr. Sevinç Sakarya Maden (Edirne / Türkiye)  
Prof. Dr. Seyyare Duman (Eskişehir / Türkiye)  
Prof. Dr. Zoltan Szendi (Pecs / Ungarn)  
Prof. Dr. Snezhana Boitcheva (Şumnu / Bulgarien)  
Prof. Dr. Şener Bağ (Tekirdağ / Türkiye)  
Prof. Dr. Withold Bonner (Tampere / Finnland)  
Prof. Dr. Yadigar Eğit (İzmir / Türkiye)  
Prof. Dr. Yasemin Balcı (İstanbul / Türkiye)  
Prof. Dr. Yüksel Ekinci (Bielefeld / Deutschland)  
Prof. Dr. Yüksel Kocadoru (Eskişehir / Türkiye)  
Prof. Dr. Zoltán Szendi (Pecs / Ungarn)  
Doç. Dr. Fatma Öztürk Dağabakan (Erzurum / Türkiye)  
Doç. Dr. Cemile Akyıldız Ercan (Erzurum / Türkiye)  
Doç. Dr. Andreas Kramer (London / England)  
Doç. Dr. Bianca Beniskova (Pardubice / Tschechische Republik)  
Doç. Dr. Calman Kovacs, (Debrecen / Ungarn)  
Doç. Dr. Jan Capek, (Pardubice / Tschechische Republik)  
Doç. Dr. Peter Varga, (Budapeşte / Ungarn)  
Doç. Dr. Radka Ivanova, PhD (Sofya / Bulgarien)  
Doç. Dr. Mustafa Özdemir (Kars / Türkiye)  
Doç. Dr. Funda Kıziler Emer (Sakarya / Türkiye)  
Doç. Dr. Mehmet Tahir Öncü (İzmir / Türkiye)  
Doç. Dr. Zehra Gülmüş (Eskişehir / Türkiye)  
Yrd. Doç. Dr. Şahbender Çoraklı (Tekirdağ / Türkiye)  
Yrd. Doç. Dr. Yıldız Aydın (Tekirdağ / Türkiye)  
Yrd. Doç. Dr. Dursun Balkaya (Erzurum / Türkiye)  
Yrd. Doç. Dr. Davut Dağabakan (Ağrı / Türkiye)

### III. Tagungsprogramm

| Donnerstag (25.10.2018) |   |  |   |   |   |
|-------------------------|---|--|---|---|---|
| 8:30-10:00              | Anmeldung (Mavi Salon; Rektörlük Binası Yanı)   |  |   |   |   |
| 10:00-10:30             | Begrüßung und Eröffnungsreden (Mavi Salon; Rektörlük Binası Yanı)   |  |   |   |   |
| 10:30-10:45             | Kaffeepause   |  |   |   |   |
| 10:45-11:30             | Plenarvortrag: Prof. Dr. Michael Hofmann: "West-östlicher Ideentransfer. Literarische Rezeption des Sufismus bei Goethe und Kermani" (Mavi Salon; Rektörlük Binası Yanı)- Prof. Dr. Hüseyin Salihoglu         |  |   |   |   |
| 11:30-11:45             | Kaffeepause   |  |   |   |   |
| 11:45-12:30             | Plenarvortrag: Prof. Dr. Detlef Haberland: "Fremdimages im frühneuzeitlichen europäischen Reisebericht- Die Begegnung mit osmanischer Kultur (Mavi Salon; Rektörlük Binası Yanı)- Prof. Dr. Hüseyin Salihoglu |  |   |   |   |
| 12:30-14:00             | Mittagspause (Turizm Fakültesi uygulama Otel)   |  |   |   |   |
| 14:00-15:30             | EXPERTENRUNDE-1 (Turizm Fakültesi Uygulama Otel)  |  |   |   |   |
|                         | Prof. Dr. Nuran Özyer: 45 Jahre Leben mit Germanistik   |  |   |   |   |
|                         | Prof. Dr. Nilüfer Tapan - Prof. Dr. Nilüfer Kuruyazıcı: Tarihsel Gelişim Çizgisi İçinde İstanbul Üniversitesi'nin Germanistik Bölümü  |  |   |   |   |
|                         | Prof. Dr. Neşe Onural: Değişik Üniversiteler Alman Dili Edebiyatı Alanında Bireysel Çabalar   |  |   |   |   |
|                         | Prof. Dr. Gürsel Aytaç: Türkiyede Germanistğin İşlevi Üzerine Bir Değerlendirme   |  |   |   |   |
| 15:30-15:45             | Kaffeepause   |  |   |   |   |
|                         | Raum 1  | Raum 2   | Raum 3  | Raum 4  | Raum 5  |
| 15:45-17:15             | Literaturwissenschaft-1   | Sprachwissenschaft-1   | Translationswissenschaft-1  | DAF-1   | Nachwuchswissenschaftler-1  |
|                         | Prof. Dr. Hikmet Asutay   | Prof. Dr. Seyyare Duman  | Doç. Dr. Nejdet Neydim  | Prof. Dr. Sevinç Sakarya Maden  | Doç. Dr. Mehmet Tahir Öncü  |
|                         | (Prof. Dr. Yılmaz Özbek-Oturumu)  | (Prof. Dr. Vural Ülkü- Oturumu)  | (Prof. Dr. Turgay Kurultay- Oturumu)  | (Prof. Dr. Nilüfer Tapan- Oturumu)  | (Prof. Dr. Gürsel Aytaç- Oturumu)   |
| 15:45-16:15             | Saniye Uysal Ünal: Orient und Okzident in den Texten von Zafer Şenocak  | Yasemin Balç: Ein Überblick über Herkunft, Bedeutung und Gebrauch der Verben „kennen“ und „wissen“ | Faruk Yücel: Verwestlichungsbemühungen im Osmanischen Reich: Die Rolle der literarischen Übersetzung  | Sevinç Hatipoğlu: Multimediale Ansätze zur Arbeit mit lyrischen Texten in der Deutschlehrerausbildung                                 | Emel Gökgozöglü: Auf der Suche nach den verborgenen Lebenswirklichkeiten und Widerspiegelungen der sozialen Realität in Füruzans „Berlin'in Nar Çiçeği“ |
| 16:15-16:45             | Kadriye Öztürk: Der Blick auf den Orient im transtextuellen Verfahren   | Gönül Karasu: Problemlösen beim Wissenstransfer im Klassendiskurs                                  | Dilek Altinkaya Nergis: Die Komplexität und Kritik literarischer Übersetzung: gesehen anhand der Fallstudie von Stefan Zweigs "Brief einer Unbekannten" | Mukadder Seyhan Yücel: Ansichten von LehramtskandidatInnen und Lehrkräfte der Deutschlehrerausbildung im Hinblick des Schulpraktikums | Fehime Şeyma Köse: Herta Müller'in "Keşke Bugün Kendimle Karşılaşmasaydım" Adlı Eserinde Olumlamalar  |
| 16:45-17:15             | Nazire Akbulut: Orient in den deutschsprachigen Autobiographien oder Memoiren   | Fatma Öztürk Dağabakan: Türkçe ve Almancada Kadınlarla İlgili Stereotipler (Klişeler)              | Begüm Kardeş: Orientalische Einflüsse in den türkischen, aserbaidjanischen und georgischen Märchenübersetzungen der Gebrüder Grimm                      | Handan Köksal: Ein Versuch, Deutschlehramtskandidaten mittels Sprachbiografien Lernstrategien näher zu bringen                        |   |
| 17:15-17:30             | Kaffeepause   |  |   |   |   |
| 18:00-19:00             | LESUNG: Saliha Scheinhardt (Saniye Uysal Ünal) (Hacıbaba Restoran)  |  |   |   |   |
| 19:00-20:30             | Gemeinsames Abendessen (Hacıbaba Restoran)  |  |   |   |   |

| Freitag (26.10.2018) |  |   |   |  |  |
|----------------------|--|---|---|--|--|
| 8:30-9:15            | Plenarvortrag: Doz. Dr. Veronika Bernard: ex oriente lux - Der Orient als Thema in Wissenschaft und öffentlichem Diskurs in Österreich (Turizm Fakültesi Uygulama Oteli)- Prof. Dr. Meral Ozan |   |   |  |  |
| 9:15-10:45           | <b>EXPERTENRUNDE-2 (Turizm Fakültesi Uygulama Oteli)</b>   |   |   |  |  |
|                      | Prof. Dr. Hüseyin Salihoğlu, Almanca'dan Türkçe'ye Yapılan Çevirilerde Bazı Sorunlar   |   |   |  |  |
|                      | Prof. Dr. Yılmaz Özbek: Edebiyat Dili - Yöntemler  |   |   |  |  |
|                      | Prof. Dr. Kasım- Prof. Dr. Yedigöller: Çevirmenin Çilesi   |   |   |  |  |
| 10:45-11:00          | Kaffeepause  |   |   |  |  |
|                      | Raum 1   | Raum 2  | Raum 3  | Raum 4   | Raum 5   |
| 11:00-12:30          | Literaturwissenschaft-2  | Nachwuchswissenschaftler-2  | Translationswissenschaft-2  | DAF-2  | Sondersektion-1  |
|                      | Prof. Dr. Nazire Akbulut   | Prof. Dr. Kadriye Öztürk  | Prof. Dr. Faruk Yücel   | Prof. Dr. Sevinç Hatipoğlu   | Prof. Dr. Melik Bülbül   |
|                      | (Prof. Dr. Kasım Eğitim-Oturumu)   | (Prof. Dr. Yedigöller Eğitim-Oturumu)   | (Prof. Dr. İlyas Öztürk-Oturumu)  | (Prof. Dr. Mehmet Gündoğdu-Oturumu)  | (Prof. Dr. Yıldız Ecevit-Oturumu)  |
| 11:00-11:30          | İsmail İşcen: Stereotypie und Chaos  | Ayşegül Aycan Solaker: Katharina Blum'un Öz Yaşam Öyküsünde Yaşamın Semiyotikliğine Dair Düşüncüler   | Mehmet Tahir Öncü: Die "unbekannten Helden" der türkischen Literatur im deutschsprachigen Raum  | Özlem Gencer Çıtak: Problemlösungsstrategien bei der Bewältigung von lexikalischen Defiziten in mündlichen Gesprächen türkischer DaF-Lernenden   | Filiz Kayalar: Grimm Kardeşlerin "Die zwei gleichen Söhne" Adlı Efsanesi ile Hamdi Değirmencioglu'nun "Hayat mı Bu" Adlı Senaryosunda İki Aynı Üvey Anne Melodramı |
| 11:30-12:00          | Nejdet Neydim, Meltem Kılıç, Jörg Menke-Peitzmeyer: Türk Edebiyat Dizgesinde Gençlik Tiyatrosunun Eksikliği ve Bunu Gidermede Alman Edebiyatının İşlevsel Katkısı Üzerine                      | Emre Bekir Güven: Grimm Masallarında Din Olgusu   | Nihal Durmuş: Zur Übersetzungsproblematik kulturspezifischen Humors in multimedialen Diskurswelten am Beispiel der Stand-up Comedy Show CM101MMXI Fundamentals                              | Cengiz Sarıçam: Türkiye'de Yükseköğretimde Almancanın Özel Amaçlı Dil Olarak Öğretimi ve İstihdam Olanakları Üzerine Bir Araştırma   | Ahmet Uğur Nalcioğlu, Fatih Güler: Welt- und Lebenskritik im Robert Walsers Roman "Jakob von Gunten"   |
| 12:00-12:30          | Hikmet Asutay, Burcu Öztürk: Melda Akbaş'ın "So wie ich will. Mein Leben zwischen Moschee und Minirock" Adlı Eserinde "Doğu" İmgesi  | Hamdullah Şahin: Dreyfus- Fall bis zur Dolchstoßlegende. Der Antisemitismus in Europa und seine Auswirkungen in der Literatur                         | Nurhan Baş: Reinhold Lubenau Seyahatnamesi'nde Çevirmenin İzi   | Ceyda Yalçın: Almanca Öğretmen Adaylarının 2018-2019 Öğretim Yılı Lisans Programına İlişkin Görüşlerinin İncelenmesi ve Değerlendirilmesi: Ondokuz Mayıs Üniversitesi Örneği                     | Türkan Soman Çelik: Modern Kent Yaşamında Bireyin 'Vazgeçilmez Özgürlüğü' Realist ve Natüralist Yazınında Birey Olmak  |
| 12:30-14:00          | Mittagspause (Turizm Fakültesi Uygulama Oteli)   |   |   |  |  |
| 14:00-15:30          | Literaturwissenschaft-3  | Sprachwissenschaft-2  | Translationswissenschaft-3  | Literaturwissenschaft-4  | Nachwuchswissenschaftler-3   |
|                      | Prof. Dr. Ahmet Uğur Nalcioğlu   | Prof. Dr. Yasemin Balcı   | Prof. Dr. İsmail İşcen  | Prof. Dr. Handan Köksal  | Prof. Dr. Kadriye Öztürk   |
|                      | (Prof. Dr. Nilüfer Kuruyazıcı-Oturumu)   | (Prof. Dr. Semahat Yüksel- Oturumu)   | (Prof. Dr. Sakine Eruz- Oturumu)  | (Prof. Dr. Selçuk Ünlü- Oturumu)   | (Prof. Dr. Binnaz Baytekin- Oturumu)   |
| 14:00-14:30          | Ali Osman Öztürk: 19. yy. Popüler Alman Resim Sanatında Kafkasya Osmanlı – Rus Savaşının Alımlanması   | Halit Üründü; Mehmet Tahir Öncü: Eine lexikalische Analyse der deutschen und türkischen Fachsprache des Fußballs                                      | Zehra Gülmüş: Literarische Übersetzungskritik: Das Problem der Textstellenauswahl   | Leyla Coşan: Das Türkenbild in der romantisch, historischen Erzählung "Aliman und Aethusa, die Liebenden oder Die Erstürmung von Konstantinopel durch die Türken" von Georg Carl Ludwig Schöpfer | Fabian Wilhelmi: Gott baute aus einem einzigen Knochen Jerusalem. Die Ankunftszene im antiken Jerusalem in historischen Romanen des 19. und 20. Jahrhunderts       |
| 14:30-15:00          | Max Florian Hertsch: Exsolutio im Orient? Selbstauflösung westlicher Werte als dekadentes Faktum in Krachts Roman 1979   | Nevze Öztürk: Kontrastive Untersuchung konzeptioneller Ausdrücke im Deutschen und im Türkischen   | Lokman Tanrikulu: Franz Kafka'nın "Dava" Adlı Romanı ve Türkçe Çevirileri Üzerine Karşılaştırmalı Bir İnceleme  | Onur Kemal Bazarkaya: Mehmet II. als „kunstliebender Mann“ und „Barbar“: Das Sultansbild in Stefan Zweigs Eroberung von Byzanz   | Pınar Akkoç: August Bebel's "Die mohamedanisch-arabische Kulturperiode"- Ein Blick auf die Kritik am Orientalismus   |
| 15:00-15:30          | Mehmet Osman Toklu: Türkische und deutsche Kriegspropaganda im Ersten Weltkrieg  | Meltem Ekti: Bir "Üst Dil" Olarak Mizah   | Burcu Erenoğlu: Übersetzung als kulturelle Planung. Zur Interaktion von übersetzerischer Tätigkeit, Nationen- und Kanonbildung in der türkischen Geschichte                                 | Elif Aktürk: Kara Kitada İki Değişim Öyküsünün Kahramanları: Gottschalk ve Marlow  |  |
| 15:30-15:45          | Kaffeepause  |   |   |  |  |
| 15:45-17:15          | Literaturwissenschaft-5  | Literaturwissenschaft-6   | Literaturwissenschaft-7   | DAF-3  | Nachwuchswissenschaftler-4   |
|                      | Prof. Dr. Ali Osman Öztürk   | Prof. Dr. Leyla Coşan   | Prof. Dr. Osman Toklu   | Dr. Öğr. Üyesi İclal Cankorel  | Prof. Dr. Kadriye Öztürk   |
|                      | (Prof. Dr. Hüseyin Salihoğlu - Oturumu)  | (Prof. Dr. Neşe Onural- Oturumu)  | (Prof. Dr. Memnune Yaman-Oturumu)   | (Prof. Dr. Kurt Wolf König- Oturumu)   | (Prof. Dr. Zeki Cemil Arda-Oturumu)  |
| 15:45-16:15          | Ayşegül Aycan Solaker: Doğu ve Batı Dikotomisinde Neomalarnın Mekânı: Kadın Bedeni ve Söylemleri   | Nejdet Neydim, Manuela Volz: Alman Çocuk Edebiyatı Metinlerine Yansıyan Çocuk ve Gençlik Yaklaşımı ve O Metinlerin Türkçe Çevirilerindeki Alımlanması | Joanna Malgorzata Banachowicz: „Ich weiss, ich habe eine Zukunft hier.“ Das Ankommen in Europa aus der Perspektive eines jungen Flüchtlingsmädchens im Jugendbuch Dazwischen: Ich von Julia | Emel Erim: Almanca Öğretmenlerine Yeni İş Olanakları Yaratılmasına Yönelik Eğitime Dayalı Çözüm Önerileri  | Yunus Emre Sarı: Yabancı Dil Öğrenimi İçin Teknolojiler: E-Tandem ile Yabancı Dil Öğrenimi   |
| 16:15-16:45          | Seval Karacabey: Die Darstellung des Orients in der Migrantenliteratur am Beispiel der Romane von Rafik Schami   | Radka Ivanova: Migration bewegt – am Beispiel des Essays „Kleines Buch der Migrationen“ von Pedro Kadirav (2017)                                      | Özber Can: Göç Aynasında Almanya ve Vatan Duygusu: Feridun Zaimoğlu Örneği  | Cemile Akyıldız Ercan: Grimm Kardeşler ve Seçilmiş Masallarında Üvey Anne İmgesi   | Sertan Gür: Langfristige Bewertung der schriftlichen Fertigkeit im DaF-Unterricht  |
| 16:45-17:15          | Ahmet Uğur Nalcioğlu, Kübra Çavuş: Jutta Richter'in "Bir Köpeğin Samimi İtirafı" Eserinde Çoban Köpeği Anton'un İç Dünyasına Bakış   | Bernd Juen: Das Motiv Des „Zwischen-Den-Weltenseins“ In Den Gedichten Nevfel Cumarts  |   |  |  |
| 17:15-17:30          | Kaffeepause  |   |   |  |  |
| 17:30-19:00          | LESUNG: Lisa Spalt (Nazire Akbulut) (Turizm Fakültesi Uygulama Oteli)  |   |   |  |  |
| 19:00-20:30          | Gemeinsames Abendessen (Turizm Fakültesi Uygulama Oteli)   |   |   |  |  |

| Samstag (27.10.2018) |  |  |   |   |   |
|----------------------|--|--|---|---|---|
|                      | Raum 1   | Raum 2   | Raum 3  | Raum 4  | Raum 5  |
| 9:15-10:45           | Literaturwissenschaft-8  | Literaturwissenschaft-9  | Literaturwissenschaft-10  | DAF-4   | Sondersektion-2   |
|                      | Doç. Dr. Cemile Akyıldız Ercan   | Dr. Öğretim Üyesi Şahbender Çoraklı  | Dr. Öğretim Üyesi Gönül Karasu  | Prof. Dr. Gürsel Uyanık   | Prof. Dr. Ahmet Uğur Nalcioğlu  |
|                      | (Prof. Dr. Mustafa Çolak- Oturumu)   | (Prof. Dr. Ahmet Akyol- Oturumu)   | (Prof. Dr. Nuran Özyer- Oturumu)  | (Prof. Dr. Süleyman-Şerife Yıldız- Oturumu)   | (Prof. Dr. Seyyare Duman- Oturumu)  |
| 9:15-9:45            | Yıldız Aydın: Söylencelerde Şark İmgeleri  | Ali Osman Öztürk, İbrahim Özbakır: "Doğu Alman Yazar Franz Fühmann'ın Çocuk Kitabı 'Die dampfenden Hälse der Pferde im Turm der Babel'de Türklerin ve Türkçenin Alınlanması" | Aziz Can Güç: Orientalismen in Theodor Krögers Roman Das vergessene Dorf  | Eleni Peleki: Zum Zusammenhang von metakognitiver Kompetenz, Leseverständnisleistung und schulischem Selbstkonzept mehrsprachiger SchülerInnen in der Sekundarstufe I. Ergebnisse einer | Arif Ünal: Joseph von Eichendorff'un Eserleri Işığında Aristokrasi ve Saray Hayatı  |
| 9:45-10:15           | İclal Cankorel: Ex Oriente Lux, Hermann Hesse ve Doğu Düşüncesi  | Davut Dağabakan: Herta Müller'in 'Bir Sıcak Patates, Bir Sıcak Yataktır' (Eine warme Kartoffel ist ein warmes Bett) Adlı Eserinde Türk İmajı                                 | Meral Ozan: Auf welcher Seite spiele ich? Deutsch-Türkischer Kulturkontakt in Film „Almanya. Willkommen in Deutschland“ | Gülşay Heppinar: Förderung vom wissenschaftlichen Schreiben am Beispiel vom Exzerpieren im Lehramtsstudiengang Deutsch als Fremdsprache in der Türkei                                   | Ahmet Sarı: Franz Kafka'da Memur Tipler ve Bürokrasi  |
| 10:15-10:45          | Nalan Saka: Dea Loher'in "Adam Geist" Adlı Oyununda Ötekileştirme Sorunsalı  | Muhammed Sarıdağ: Schweigen über den Stalinismus in ausgewählten Prosawerken von Barbara Honigmann   | Meryem Nakiboğlu: Zülü Aladağ'ın "Öfke" Filminde Türk-Alman Gençlik Alt Kültürlerinin Yansımaları                       | Yunus Alyaz: Entwicklungsprozess des digitalen Lehr- und Lernspiels „Berlin 3D entdecken!“  | Recep Ragıp Başbağ: Master- und Doktorarbeiten an den Deutschabteilungen der türkischen Universitäten im historischen Aufriß  |
| 10:45-11:00          | Kaffeepause  |  |   |   |   |
| 11:00-12:30          | Literaturwissenschaft-11   | Literaturwissenschaft-12   | Literaturwissenschaft-13  | Sondersektion-3   | Sondersektion-4   |
|                      | Dr. Öğretim Üyesi Yıldız Aydın   | Doç. Dr. Zehra Gülmüş  | Prof. Dr. Arif Ünal   | Dr. Öğretim Üyesi Davut Dağabakan   | Prof. Dr. Ahmet Sarı  |
|                      | (Prof. Dr. Salih Zeki Bayram- Oturumu)   | (Prof. Dr. Şeyda Ozil- Oturumu)  | (Prof. Dr. Güler Mungan-Oturumu)  | (Prof. Dr. Havva Tülin Polat - Oturumu)   | (Prof. Dr. Tahsin Aktaş-Oturumu)  |
| 11:00-11:30          | Asuman Ağaçasapan-Şengül Balkaya-Bilgi Ünal: Die Kulturdimensionen von Geert Hofstede im Buch „Sahipsizler“ von Bekir Yıldız     | Elif Aktürk: Gustave Flaubert'in "Doğuya Yolculuk" İle Hermann Hesse'nin "Doğu Yolculuğu" Yapıtlarında Varoluşsal Düşüncelere Yolculuk                                       | Gürsel Uyanık: Yazının gerekliliği üzerine Bazı Düşünceler  | Habib Tekin: Jakob Wassermann Rezeption   | Nurullah Göker, Şahbender Çoraklı: 2000-2018 Yılları Arası Türkiye'de Alman Diline Yönelik 'Göç Edebiyatı' Alanında Yazılmış Lisansüstü Tezlerle İlişkin Bir İçerik Analizi |
| 11:30-12:00          | Hüseyin Kahramanlar: Almanya'da Türk Çocuklarına Türkçe Almanca Öğretmenliği Kapsamında Karşılaştırmalı Kültür(bilimi) Çalışması | Nesrin Limani: Migration und Sprachkontakt. Die Rolle der institutionellen Förderung für die Bewahrung von Herkunftssprache(n).  | Mehmet Öztürk: Das Ende des ‚idyllischen‘ Leben. Warum verlassen viele Türkeistämmige Deutschland?                      | Gökhan Şefik Erkurt: Edebiyat İncelemesine Bütünsel Metodik Bir Öneri: İdiokültürel Gözlem  | Ahmet Uğur Nalcioğlu, Hüseyin Kemer, M. Arif Avuklu: Alman Dili Edebiyatı Bölümü Öğrencilerinin Kariyer Planlarının Belirlenmesi  |
| 12:00-13:00          | Schlussdiskussion (Turizm Fakültesi Uygulama Otel)   |  |   |   |   |
| 13:00-14:30          | Mittagspause (Turizm Fakültesi Uygulama Otel)  |  |   |   |   |
| 14:30-17:00          | Stadtrundfahrt   |  |   |   |   |

## IV. Empfohlene Sektionen

### 1. LITERATURWISSENSCHAFT

#### I. "Orient in der deutschen Kinder- und Jugendliteratur [KJL]"

LEITUNG: Prof. Dr. Hikmet Asutay (Kontakt: hikmetasutay@yahoo.de)

CO-LEITUNG: Doz. Dr. Necdet Neydim

Für die Sektion des Faches Kinder- und Jugendliteratur sind die Forschungsschwerpunkte zu den unten kurz erwähnten Themen erwünscht:

#### 1. Deutsche und Türkische Kinder- und Jugendliteratur.

Theoretische, literaturgeschichtliche und auch aktuelle Tendenzen in der deutschen und türkischen Kinder- und Jugendliteratur. Komparatistische Überlegungen sind auch herzlich willkommen.

2. Deutsch-türkische Kinderliteratur. Kindergemäßheit in der Kinderliteratur. Lesesozialisation und Lesegewohnheiten, Literaturdidaktik und pädagogische Ausrichtungen sind die allgemeinen Forschungsfelder. "Orient" und "AsylantInnen" sind nun ein brennendes Thema von heute.

3. Pädagogik oder Einstieg zur Literatur? Überlegungen zu Tendenzen in den Bilderbüchern. Die Bilder und Subarten der Bilderbücher, pädagogisches Umgehen mit und das literarische Erzählen in den Bilderbüchern.

#### 4. Die deutsch-türkische Jugendliteratur.

Jugendkulturen in den Jugendromanen; aktuelle Tendenzen und Themenauswahl in der Jugendliteratur im Türkischen und Deutschen. Adoleszenzforschungen und Adoleszenzromane im Deutschen und Türkischen. Deutsch-Türkische Filme als audiovisuelle Texte in der Jugendliteratur. Mädchenliteratur im Deutschen und Türkischen. Cyberfiction, Cybermobbing, Internet in der Jugendliteratur. Asylanten- bzw. Flüchtlingsbilder in der deutschen und türkischen Jugendliteratur können ein aktuelles Thema für heute liefern.

#### II. "Orient in den deutschsprachigen Autobiographien"

LEITUNG: Prof. Dr. Nazire Akbulut (Kontakt: nakbulut@gazi.edu.tr)

CO-LEITUNG: Doz. Dr. Muhammed Koçak

Es wird von den Beiträgen, die in den Sektionen offeriert werden, erwartet, dass die in Deutschland, Österreich und der Schweiz geschriebenen autobiografischen Entwürfe und die in deutschsprachigen Gesellschaften übersetzten Autobiographien und Memoiren den Fragen "wie" und "warum" hinsichtlich des Begriffes "Orient" eine neue Perspektive geben.

Weiterhin wird es sehr willkommen geheißen, wenn die Beiträge folgenden Fragen nachgehen: Wie weit haben die Besonderheiten, wie das Übertragene oder das nicht Geschriebene bzw. Vergessene, die Persönlichkeit des autobiographischen Autors, der Beruf des Autors, sein Zeitalter usw. Einfluss auf die veröffentlichten Autobiographien/Memoiren ausgeübt? Oder, in welchen Aspekten werden diese literarischen Gattungen von der Soziologie, Psychologie, Geschichte, Imagologie und von der Interkulturalität in Frage gestellt?

Es ist bekannt, dass in den letzten zwei Jahrzehnten bei wissenschaftlichen Studien über Autobiographien oder Memoiren dem sozialen und kulturellen Gedächtnis sowie dem individuellen Gedächtnis enorme Bedeutung beigemessen wurde. Die in dieser Hinsicht verfassten Schriften werden selbstverständlich zur Interpretation und Bereicherung des Sektionsthemas beitragen.

Berücksichtigt man die didaktische Dimension von fabulierten Anekdoten, so erkennt man, wie bereichernd das Einsetzen der Ausschnitte von Autobiographien oder Memoiren in den Fremdsprachenlehrveranstaltungen sein kann und wie erforderlich ihre sprachdidaktischen, literaturdidaktischen und kulturhistorischen Analysen sein könnten, wenn die diesbezüglichen Standpunkte in dieser Sektion vertreten werden könnten.

Es werden sowohl theoretische als auch praktische Studien begrüßt und gebeten, dass Ihre Zusammenfassung/ Ihr Abstract 300 Wörter nicht überschreitet.

### III. „Darstellungsformen des Orients in der Literatur der Postmigration“

LEITUNG: Prof. Dr. Mahmut Karakuş

CO-LEITUNG: Doz. Dr. Saniye Uysal Ünalın (Kontakt: saniyeu@gmail.com) – Asist. Prof. Dr. Halit Üründü

Die neue kulturelle Verfasstheit, die im Zuge der globalen Migrationsbewegungen der Menschen hervorgerufen wird, führt zu unterschiedlichen Formen der Auseinandersetzung mit der neuen Kultur, mit der man in der neuen Umgebung in Kontakt tritt. Die künstlerische bzw. literarische Auseinandersetzung mit der neuen Umgebung der Migranten in Deutschland setzt schon kurz nach der Ankunft in der „Fremde“ ein und nimmt im Laufe der Zeit unterschiedliche Ausmaße und Formen an. Genauso wie sich die Minorität im Laufe der Jahrzehnte wandelt, so wandelt sich auch die Literatur, die von den betreffenden Migranten produziert wird. Dies sieht man vor allem im Wandel der Bezeichnung der betreffenden Literatur, die sich von der ‚Gastarbeiterliteratur‘, der ‚Ausländerliteratur‘, der ‚multikulturellen Literatur‘, der ‚interkulturellen Literatur‘, der ‚deutsch-türkischen Literatur‘ bis hin zur ‚Literatur der Postmigration‘ erstreckt.

Für die Sektion werden Beiträge willkommen geheißen, die zwar von der Literatur der Postmigration ausgehen, diese jedoch aus der Perspektive der Darstellung des Orients beleuchten, wobei der Begriff Orient im weitesten Sinne zu verstehen ist.

### IV. „Intermediale Darstellungsformen des Orients in der Literatur“

LEITUNG: Prof. Dr. Osman Toklu (Kontakt: [osmantoklu@hotmail.com](mailto:osmantoklu@hotmail.com))

CO-LEITUNG: Lehrbeauftragte Dr. Sevil Onaran

Die Intermedialität bezeichnet als Oberbegriff die Gesamtheit aller Mediengrenzen überschreitenden Phänomene, die im Allgemeinen in drei grundlegenden Bereichen zu untersuchen sind: Medienkombination, Medienwechsel und intermediale Bezüge. Medienkombination bezeichnet die vereinzelte oder durchgehende Kombination zweier Medien (z.B. Oper, Film, Fotoroman). Medienwechsel, z.B. Literaturverfilmungen, die einen Wechsel vom Ausgangsmedium der Literatur in das Zielmedium des Films beinhalten, stellen das klassische Beispiel für einen Medienwechsel dar: Ein in Medium A realisiertes Produkt wird in einem Medium B, das einem anderen semiotischen System zugeordnet werden kann, umgesetzt. Intermediale Bezüge sind Verfahren der Bedeutungskonstitution eines medialen Produktes durch Bezugnahme auf ein anderes Medienprodukt oder ein anderes semiotisches System, z.B. Bezüge eines Films auf die Malerei.

Die Sektion „Intermediale Darstellungsformen des Orients in der Literatur“ nimmt sich vor, intermediale Bezüge zwischen einem literarischen Text und verschiedenen Medien zu untersuchen und zur Diskussion zu stellen. Erwartet werden auch Beiträge zur Kanonisierung der theoretischen Ansätze der Intermedialität.

#### 4. SPRACHWISSENSCHAFT

##### IX. "Wissenschaftssprache im deutsch-türkischen Vergleich"

LEITUNG: Prof. Dr. Seyyare Duman (Kontakt: [sduman@anadolu.edu.tr](mailto:sduman@anadolu.edu.tr))

CO-LEITUNG: Asist. Prof. Dr. Gönül Karasu

In dieser Sektion werden Beiträge angenommen, in denen die deutsche Wissenschaftssprache erforscht wird. Wie man weiß, ist die Wissenschaftssprache in allen Sprachen zu finden. Aus diesem Grund ist es ebenfalls wichtig, zu zeigen, wie sie in der türkischen Sprache existiert. Welche Probleme hat die Wissenschaftssprache in deutschen und türkischen Texten? Eine wichtige Frage ist, ob man die Wissenschaftssprache wirklich lehren kann? Was kann man tun, damit die Lernenden die Wissenschaftssprache richtig lernen und verwenden? Welche Ansätze können dabei behilflich sein? Wie ist eigentlich die Lehre der Wissenschaftssprache in deutschen und türkischen Hochschulen? Welche Ansätze kann man annehmen, damit die Studierenden diese Sprache beherrschen?

Themenschwerpunkte: - Deutsch als Fremd- und Wissenschaftssprache - Türkisch als Wissenschaftssprache - Deutsche Wissenschaftstexte - Wissenschaftssprache lehren - Wissenschaftssprache an der Hochschule

### 3. ERZIEHUNGSWISSENSCHAFT / DAF UNTERRICHT

#### V. "Migration, Kultur und Ausbildung"

LEITUNG: Prof. Dr. Feruzan Gündogar (Kontakt: fergun1959@ttmail.com)

CO-LEITUNG: Doz. Dr. Müzeyyen Ege, Dr. Gülay Heppinar

Das Phänomen Migration wird auch heute noch kontrovers und teilweise emotional diskutiert. Allerdings überwiegt nunmehr die Vielgestaltigkeit und Mehrdeutigkeit der durch Migration konstituierten Erfahrungshorizonte und Deutungsinhalte. Komplexe, heterogene Lebensformen überschreiten in jeder Hinsicht Grenzen; die Beschreibung des Migrationsgeschehens als bloßes Wanderungsgeschehen zwischen dem Hier und Dort findet kaum noch Relevanz; Migration heute ist eher ein uneindeutiges, routiniertes Wanderungsverhalten im Sinne eines mehrfachen Wechsels zwischen unterschiedlichen Kulturräumen und damit auch Identitätskonzepten. Mehrdimensionale Einstellungen, hybride Identitäten, plurale Kulturen bzw. Lebensformen beschreiben diesen Normalzustand. Im Fokus der Migration steht das stete Aushandeln von identitätsstiftenden Inhalten und Bedeutungen in allen gesellschaftlich-sozialen Bereichen, so auch verstärkt in der Bildung.

In dieser Sektion soll der Mehrdimensionalität von Migrationserfahrungen nachgegangen werden, mit Blick auf den Alltag in der Migration, auf die Sprachvarianz und die Literatur der Migration. Insbesondere erwünscht sind bildungsspezifische Studien zur Migrationsproblematik in den Kontexten Schule, Universität sowie der Lehreraus- und Fortbildung.

Themenschwerpunkte: Migrationsthematik in der Schule - Migrationsprojekte in der DaF-Lehrerbildung –Sprache - Sprachevaluation und Sprachvergleich - Vergleichende Kulturbetrachtungen/Landeskunde in der DaF-Lehrerbildung - Migration in der Literatur (Film und Medien)/Literaturdidaktische Projekte - Beschulungsprojekte syrischer Kinder mit Migrationshintergrund

#### VI. "Probleme, Lösungsvorschläge und neue Ansätze in der Ausbildung, Festeinstellung und Arbeitsumgebung von DeutschlehrerInnen"

LEITUNG: Prof. Dr. Sevinç Sakarya Maden (Kontakt: madensevinc@hotmail.com)

CO-LEITUNG: Dr. Güleser Korkmazer, Lekt. Nilüfer Epçeli

In dieser Sektion werden Beiträge angenommen, in denen Probleme im Prozess der Immatrikulation und Ausbildung an den Abteilungen für Deutschlehrerbildung (wie z.B. Studienvorbereitende Deutschkurse, Sprachkompetenz, Sprachenlehren/-lernen, Curriculum der Deutschlehrerbildung, Qualität, Motivation von angehenden Deutschlehrern, Unterrichtsbeobachtung und Praktikum, Lehrqualifikation, u.ä.), in der Festeinstellung von DeutschlehrerInnen (wie z.B. das Fehlen von ausreichenden staatlichen Kadern für Deutschlehrer, Leistungsmessung und Bewertung bei der Einstellung, fortwährende Veränderungen in den Bedingungen für Festeinstellungen, u.ä.) sowie in der Arbeitsumgebung von DeutschlehrerInnen (Motivation von LehrerInnen und SchülerInnen, Lehrmaterialien, Technologieausstattung und -

anwendung, Curriculum des türkischen Erziehungsministeriums, Transfer von Theoriewissen auf die Praxis, effektives Lehrerprofil, u.ä.) definiert und diskutiert und folglich Lösungsvorschläge zur Beseitigung von solchen Problemen erarbeitet werden. Studien, die Informationen über neue Ansätze im Fremdsprachenlehren und -lernen sowie Best Practices in der Bildung beinhalten, sind ebenfalls willkommen.

## VII. "Innovative Entwicklungen im DaF- Unterricht"

LEITUNG: Prof. Dr. Sevinç Hatipoğlu (Kontakt: [shatip@istanbul.edu.tr](mailto:shatip@istanbul.edu.tr))

CO-LEITUNG: Asist. Prof. Dr. Birsen Özünal

Gegenwärtig unterliegen wir einer Vielzahl von Wandlungsprozessen in allen Bereichen unseres Lebens. Auch der Fremdsprachenunterricht im Allgemeinen und der Deutschunterricht im Besonderen bleibt davon nicht unberührt.

Wissenschaftliche Erkenntnisse, Forderungen nach Reformen im Bereich des universitären und schulischen Lehr- und Lernprozesses von Deutsch, der zunehmende Einfluss der Technisierung und Digitalisierung führen zu neuen didaktischen, curricularen oder auch organisatorischen Ideen und zur Neugestaltung der Verhältnisse zwischen Lehrenden, Lernenden, Schulen und Universitäten und beschleunigen somit die eventuelle Neuausrichtung des DaF-Unterrichts und die Ausbildung von DaF-Lehrenden.

Die Beiträge in dieser Sektion sollen facettenreich die zentralen Aspekte eines innovativen und fortschrittlichen DaF-Unterrichts und eines Ausbildungsprozesses bzw. -konzepts von DaF-Lehrenden beleuchten und unter anderem der Frage nachgehen, welche Kompetenzen, Wissensbestände, und Einstellungen erforderlich sind, um den derzeitigen Herausforderungen im Bereich des Fremdsprachenlernens standhalten zu können

#### 4. TRANSLATIONSWISSENSCHAFT

##### VIII. "Translationswissenschaft und -geschichte in der Türkei: Linien und Schwellen"

LEITUNG: Prof. Dr. Faruk Yücel (Kontakt: faruk.yucel@ege.edu.tr)

CO-LEITUNG: Prof. Dr. İsmail İçsen

Die Geschichte der Translation(wissenschaft) in der Türkei, weitgehend noch im Dunkeln, bietet ausreichend Raum für Untersuchungen. Sowohl im Osmanischen Reich als auch nach der Gründung der türkischen Republik gab es verschiedene Institute und Zentren, die, staatlich organisiert und gefördert, Übersetzungen vorlegten, Übersetzungsfragen behandelten. So kristallisierte sich allmählich eine „türkische“ Translationswissenschaft heraus, die sich im Besonderen ab den 90er Jahren sowohl durch erhöhtes Volumen (Gründung neuer Abteilungen) als auch durch Effizienz (Zuwachs an Fachliteratur) bemerkbar machte. Jedoch wäre translationswissenschaftlich zu hinterfragen, inwiefern es im Rahmen einer Wissenschaft legitim sei, von einer national orientierten Bezugnahme zu sprechen, sprich: von einer „deutschen“ oder „türkischen“ (oder einer x-beliebigen) Translationswissenschaft (TW) auszugehen. Bereits diese Eingrenzung und skeptische Fragestellung deckt aber insgeheim das allgemeine Problem um eine TW schlechthin auf, in die auch die „türkische TW“ verwickelt ist. Denn eine Skepsis in Bezug auf eine „türkische“ Translationswissenschaft ist leicht zu begründen, da diese -um einen sehr lukrativen Begriff Zybatows zu beschweren- lediglich aus einem sehr weit greifenden „Import“ eines (meist westlichen) Wissensgutes darstellt. Und so betrachtet, ist die Frage legitim, ob bei dem „unüberschaubar weiten Feld“ (Stell-Hornby 1999), in welchem „selbst die Sachkundigen die einschlägige Literatur nicht mehr verfolgen“ können, von einer klaren Linie und von Schwellen in der „türkischen TW“ die Rede sein kann.

Folgende Themenfelder und Fragestellungen sollen für die Vorschläge einen ersten Orientierungsrahmen bilden:

- Welche Linien und Schwellen lassen sich in der Geschichte der TW feststellen? - Inwieweit kann im Rahmen der „Nationenbildung“ von einer Relevanz des historischen Kontextes die Rede sein? - Gibt es zwischen der Vergangenheit und der Gegenwart der Translation Spuren, die auf eine spezifische Entwicklung der Translationswissenschaft hinweisen? - Welche Relevanz besitzt die Translationspädagogik für die Translationswissenschaft und -geschichte?

## 5. MAGISTERANTEN- UND DOKTORANDENFORUM

LEITUNG: Prof. Dr. Kadriye Öztürk (Kontakt: [kozturk@anadolu.edu.tr](mailto:kozturk@anadolu.edu.tr)) - Doz. Dr. Mehmet Tahir Öncü

"Forschungsschwerpunkte in den Disziplinen Orientalismus, DaF, Translationswissenschaft, Linguistik, Komparatistik aus der Perspektive der Nachwuchswissenschaftler"

In dieser Sektion werden zwei Hauptgruppen von Beiträgen erwartet; erstens die Beiträge, die das Thema „Orient“ aus einer literaturwissenschaftlichen, linguistischen, didaktischen, komparatistischen, translationswissenschaftlichen oder auch aus einer imagologischen Perspektive behandeln, zweitens die Beiträge, die sich auf ein Forschungsthema des Referenten beziehen. Der Beitrag kann sich mit einem vorgesehenen Projekt der Dissertationsarbeit oder der Masterarbeit befassen oder die Forschungsergebnisse einer solchen Arbeit können auch in Betracht gezogen werden. Man erwartet, dass die Referenten eine Zusammenfassung mit 250 Wörtern dem/der Sektionsleiter/in schicken, wobei das Ziel, der Umfang und die Rahmenbedingungen auch wiedergegeben werden. Die Sprache kann Türkisch oder Deutsch sein.

## 6. EXPERTENRUNDE (ZUM 80. JUBILÄUM DER TÜRK. GERMANISTIK)

LEITUNG: Prof. Dr. Leyla Coşan (Kontakt: [cosanleyla@hotmail.com](mailto:cosanleyla@hotmail.com)) – Prof. Dr. Yasemin Balci

80 Jahre Germanistik in der Türkei. Gemeinsame Errungenschaften in den Bereichen Literaturwissenschaft, Sprachwissenschaft, Translationswissenschaft, Deutschdidaktik und Komparatistik.

## 7. SONDERSEKTIONEN

Wir freuen uns hier auf originelle und unkonventionelle Beiträge, die uns für die Tagung im Zusammenhang der Germanistik und germanistisch verwandten Themen vorgeschlagen werden. Die Vorträge werden je nach ihrem Bereich in verschiedene Sitzungen eingeteilt werden.

Literaturwissenschaft:

Prof. Dr. Ahmet Sarı, (Kontakt: ahmetsari1@gmail.com)

Prof. Dr. Gürsel Uyanık, (Kontakt: guyanik@atauni.edu.tr)

Sprachwissenschaft:

LEITUNG: Prof. Dr. Fatma Öztürk Dağabakan, (Kontakt: fatmajale@atauni.edu.tr)

CO-LEITUNG: Asist. Prof. Dr. Davut Dağabakan, (Kontakt: davutdagabakan@mynet.com)

Translationswissenschaft:

LEITUNG: Prof. Dr. Ahmet Uğur Nalcioğlu, (Kontakt: ahmetugur24@gmail.com)

Erziehungswissenschaft:

LEITUNG: Prof. Dr. Melik Bülbül, (Kontakt: bulbulm@atauni.edu.tr)

## V. Abstracts zu den Vorträgen

## **Plenarvorträge**

## **„Fremd-Images im frühneuzeitlichen Reisebericht – Die europäische Begegnung mit der osmanischen Kultur“**

**Detlef Haberland (Oldenburg/ Deutschland)**

### **Abstract**

Ausgehend von der „Weltchronik“ Hartmann Schedels (1493 u.ö.), deren Text über das osmanische Reich nicht auf eigenen Erfahrungen ihres Verfassers beruhte, werden die Reiseberichte des flämischen Gesandten Ogier Ghiselin de Busbecq (1581), des Theologen Salomon Schweigger (1608) und Lady Mary Montagu (1719 u.ö.) daraufhin untersucht, welches Bild sie von der osmanischen Kultur zeigen. Schedel bringt zwar viele historische und aktuelle Daten, beschreibt aber die osmanische Kultur lediglich mit Stereotypen. Ganz anders Busbeq und Schweigger, die z.T. zu differenzierten Urteilen kommen. Lady Montagu löst sich weitgehend von vorgefertigten Schablonen und beschreibt weitgehend selbständig. Kontrastiv wird das Reisebuch von Margret Boveri (1938) betrachtet: Trotz ihres vielfachen Eingehens auf die türkische Kultur und vorsichtiger Wertung bleibt sie europäischen Denkmustern verhaftet. – Es konnte gezeigt werden, dass ein diachroner Blick auf interkulturelle Begegnungen Entwicklungen aufzeigt und das Erkennen von Denktraditionen ermöglicht.

**Schlüsselwörter:** Reiseberichte, Frühe Neuzeit, Eigen- und Fremd-Image, Osmanisches Reich, Europa

## West-östlicher Ideentransfer – Sufismus bei Goethe und Navid Kermani

Michael Hofmann (Paderborn/ Deutschland)

### Abstract

Goethes und Kermanis Integration des Sufismus in ihr literarisches Werk und in ihren dichterisch-weltanschaulichen Diskurs werden als ein herausragendes Beispiel eines west-östlichen Ideentransfers vorgestellt. Im Verhältnis von „Religion und Literatur“ finden wir nach 1800 keine Unterordnung der Literatur unter die Religion mehr, sondern die Integration religiöser Motive in die jeweilige Totalität des literarischen Diskurses. Literatur integriert philosophische und religiöse Diskurse zu einem jeweiligen Modell literarischer Totalität; dabei ist das »Polyvalenzkriterium« zu beachten. Konkret: Der Sufismus wird zu einem Moment eines literarischen Diskurses

In Goethes West-Östlicher Divan finden wir ein pantheistisches Naturverständnis, gleichzeitig aber ein Ungenügen an den klassischen Bildern. Die Bedeutung des Sufismus liegt für Goethe darin, dass dieser aus seiner Sicht eine Synthese aus Pantheismus und Theismus darstellt, die zugleich eine Verschmelzung mit dem Göttlichen (In tausend Formen...) und eine ethische Bindung des Subjekts (Selige Sehnsucht) ermöglicht. „Sufismus“ wird also integriert in die Totalität des literarischen Diskurses der Divan-Periode – als Moment von Goethes literarischem Diskurs dieser Periode.

In Navid Kermanis Rezeption des Sufismus erkennen wir als philosophische Grundlage die Philosophie Adornos mit der Devise: „es gibt kein richtiges Leben im falschen“, was man mit Blick auf Kermani so deuten kann, dass die moderne europäische Gesellschaft kein Leben in einer sinnhaften Ganzheit ermöglicht; dabei wird diese Sicht auf die Welt interpretierbar als „negative Theologie“. Aus einer Erfahrung und Affirmation des „Andersseins“ heraus betont Kermani als (Post-)Migrant seinen fortdauernden Bezug zur islamischen Religion. Der Sufismus erscheint pointiert als Suche nach der Einheit mit dem Göttlichen, aber mit Bezug auf Adorno als Klage über die Distanz zum Göttlichen. „Sufismus“ steht also in einer Affinität zu den Verlusterfahrungen bei Adorno, erscheint aber gleichzeitig als Artikulation des „Andersseins“ und als nicht-dogmatischer Bezug zu Transzendenz. „Sufismus“ wird so zu einem Moment von Kermanis literarischem Diskurs.

**Schlüsselwörter:** Literatur und Religion, Islam, interkulturelle Literaturwissenschaft, Goethe, Navid Kermani

## **Ex oriente lux – der Orient als Thema: Ein aktueller Blick auf den öffentlichen Diskurs in Österreich**

**Veronika Bernard (Innsbruck/ Österreich)**

### **Abstract**

Der vorliegende Beitrag mit dem Titel „Ex oriente lux – der Orient als Thema: Ein aktueller Blick auf den öffentlichen Diskurs in Österreich“ beleuchtet auf der Basis einer Google-Recherche vom 28.September.2018 die thematische Präsenz des Orients im öffentlichen Diskurs. Das Augenmerk liegt dabei auf Österreich und den Jahren 2015 - 2018. Dokumentiert und analysiert werden der quantitative und der qualitative Befund der Recherche.

**Schlüsselwörter:** Orient, Österreich, öffentlicher Diskurs, ex oriente lux, Google-Recherche

## **Expertenrunde**

## Zur Funktion und den Aufgabenbereichen der Germanistik in der Türkei

Gürsel Aytaç (Ankara/ Türkei)

### Abstract

Atatürk hat im Jahre 1936 als die erste Fakultät der Universität Ankara “die Fakultät für Sprache, Geschichte und Geographie” gegründet. Sein Ziel formulierte er, die sogenannten Fächer gründlich erforschen und in den Dienst der türkischen Forschungen integrieren zu lassen. Ich möchte nun diese Forderung im Bereich der Fächer für Fremdsprachen und Literaturen erörtern.

Was können wir in diesem Sinne als türkische Germanisten tun? Erstens müssen wir wichtige Schriftsteller der deutschen Literatur und deutschen Literaturwissenschaft ins Türkische übersetzen, um die Methodenforschung und die türkische geistige Welt zu informieren. Zweitens soll unsere Tätigkeit nicht nur auf dem Gebiet der Lehre beschränkt bleiben, sondern auch die Forschung umfassen, damit die Nachwuchsgermanisten dieses Ziel vor Augen halten.

Das ist die Zusammenfassung meiner Vorschläge als emeritierte Professorin dieses Faches.

**Schlüsselwörter:** Gründungsziel der Fremdsprachenhochschulen, Aufgabe der türkischen Germanistik, Übersetzung, Methodenforschung, Auslandsgermanistik

## Einige Probleme bei der Übersetzung vom Deutschen ins Türkische

Hüseyin Salihoğlu (Ankara/ Türkei)

### Abstract

In diesem Zusammenhang wurde zuerst die Anfänge der Übersetzungstätigkeit kurz erwähnt und dann das *Weber*-Drama von Gerhart Hauptmann in die Hand genommen. Die Schwierigkeiten, die man bei der *Weber*-Übersetzung hat, bestanden hauptsächlich darin, dass die Weber und einige andere Personen in dem *Weber*-Drama Dialekt sprechen. In dem Referat wurde diskutiert, ob man den schlesischen Dialekt im Standard Türkisch oder in irgendeinem Dialekt der türkischen Sprache wiedergeben soll. Der Übersetzer war der Meinung, dass im Dialekt wiederzugeben würde komisch erscheinen. Deshalb wurde das *Weber*-Drama in der türkischen Umgangssprache wiedergegeben.

Das zweite Beispiel in diesem Rahmen war Franz Kafkas *Die Verwandlung*. *Die Verwandlung* wurde von verschiedenen Übersetzer und Übersetzerinnen im Türkischen unterschiedlich wiedergegeben (Das Werk wurde von mehr als zwanzig verschiedener ÜbersetzerInnen ins Türkische übersetzt). Manche haben es als *Dönüşüm* (Affine, Umformung), manche als *Değişim* (Änderung, Umwandlung) wiedergegeben, wobei beide Formen für Kafkas Verwandlung nicht korrekt sind. Wir vertreten die Meinung, dass es im Türkischen *Başkalaşım* (Metamorphose) sein soll.

Neben anderen Einzelbeispielen der Wörter wurde zuletzt die Übersetzungsproblematik des Dramas *Marat/Sade* von Peter Weiss zur Diskussion gestellt. In diesem Werk ist die Schwierigkeit nicht bei der Wiedergabe der deutschen Sprache im Türkischen, sondern die Interpunktion und bzw. der Stil der Sprache. Denn Peter Weiss hat ja die Rechtschreibung der deutschen Sprache nicht eingehalten. Darüber wurden verschiedene Vorschläge diskutiert.

**Schlüsselwörter:** Übersetzung, Die Weber, Die Verwandlung, Marat/Sade

## **Unterschiedliche Universitäten. Persönliche Initiativen auf dem Gebiet der Germanistik**

**Neşe Onural (Istanbul/ Türkei)**

### **Abstract**

Es geht in meinem Beitrag um die akademische Biographie der Verfasserin (Prof. Dr. Neşe Onural) und um ihre Bemühungen um die Gründung verschiedener Germanistischen Institute in der Türkei. Sie beginnt nach einer langen akademischen Tätigkeit an verschiedenen Universitäten und Instituten gleich nach ihrer Promotion an der gesetzlich neu eingeweihten Germanistikabteilung der Marmara Universität zu arbeiten und ging dann nach Eskişehir, um dort der Gründerin der dortigen Abteilung für Lehramtstudium (Prof. Dr. Nevin Selen) zu helfen. Sie kehrt dann zurück nach Istanbul, wird zur Chefin der Abteilung für deutsche Sprache und Literatur an der Marmara Universität und lehrte dort Literatur und Mediavistik. Nach vier Jahren ging sie auf den Ruf auf eine Professur zur Sakarya Universität über, wo sie zur Leiterin der Abteilung für Translationswissenschaft und zur Dekanin der Fakultät für Schöne Künste ernannt wurde. Hier hat sie am 22.-23. Mai 2002 einen internationalen Germanistik-Kongress veranstaltet und wurde dann am 21.08.2001 emeritiert.

Nach fünf Jahren der Emeritierung erhielt sie auf die Einladung des derzeitigen Rektors in Muğla erneut eine Professur und wurde Leiterin des dortigen Germanistik-Instituts. Der Gründung des Instituts folgte dann im Studienjahr 2006-2007 die Einschreibung der ersten Studierenden in Muğla, so dass sie ihre Aufgabe als Gründerin vollendet sah und am 16. November 2008 in die Rente ging.

Der Beitrag fokussiert also hauptsächlich auf den Einsatz der Verfasserin im Germanistischen Bereich in der Türkei als Gründerin und Mitarbeiterin unterschiedlicher Institute und als Veranstalterin eines der ersten Germanistik-Kongresse im Jahr 2002 in Sakarya.

**Schlüsselwörter:** Germanistik in der Türkei, Gründung der Germanistischen Institute, Philologie, Lehramtstudium, Translationwissenschaft

## Historischer Rückblick auf die Entwicklung der Deutschabteilungen an der Universität Istanbul

Nilüfer Tapan (Istanbul/ Türkei)

Nilüfer Kuruyazıcı (Istanbul/ Türkei)

### Abstract

Im folgenden Beitrag geht es uns darum, die Entstehung und die Erweiterung der Germanistikabteilung an der Istanbul Universität wiederzugeben, die wir beide ab 1961 zunächst als Studentinnen, dann als Lehrkräfte bis zu unserer Emeritierung (2008) miterlebt und teilweise mitgestaltet haben. Historisch gesehen beruht die Istanbul Germanistik auf einer langen Tradition. Sie ist nach der Gründung der Germanistik an der Ankara Universität ((1936) die zweitälteste in der Türkei und wurde im Jahre 1942 mit der Unterstützung der damals an der Gründung der Istanbul Universität mitwirkenden deutschen Wissenschaftlern eröffnet. Die beiden Germanistikabteilungen an den Universitäten Istanbul und Ankara haben an der Geschichte des Faches Germanistik in der Türkei immer eine führende Rolle gespielt.

Die Germanistikabteilung an der Istanbul Universität hat im Laufe der Zeit sowohl auf der institutionellen, als auch auf der fachwissenschaftlich/fachdidaktischen Ebene bestimmte Umorientierungen erfahren, die wir in unserem Beitrag unter folgenden drei Punkten untersuchen werden.

- *Die Änderung der theoretischen Ansätze der Germanistik* von der positivistischen Methode über Rezeptionsästhetik bis zur Interkulturalität und ihre Auswirkungen auf die behandelten Themen.
- *Das neue Profil der Deutschstudierenden.* Die gesellschaftlichen Rahmenbedingungen führten zu folgender Änderung der Adressatengruppe:
  - Studierende mit Deutschkenntnissen aus türkischen Schulen
  - Studierende mit Deutschkenntnissen aus deutschsprachigen Anadoluschulen und aus privaten Auslandsschulen in Istanbul
  - Studierende mit Deutschkenntnissen aus Deutschland (Rückkehrerjugendliche)
- *Strukturelle Erneuerungen auf institutioneller Ebene.* Die Istanbul Germanistik hat in den 80er Jahren gemäss den Bedingungen der Zeit auf institutioneller Ebene gravierende Änderungen erlebt. Es wurden an der Istanbul Universität neben Germanistik neue wissenschaftliche Fachbereiche für Deutsch eröffnet: die Abteilung für Ausbildung der DeutschlehrerInnen und die Abteilung für Übersetzungswissenschaft/Deutsch.

Im Rahmen dieses Beitrags werden wir versuchen, sowohl die Entwicklung der traditionellen Germanistik, als auch die Entstehung und die Entwicklung der oben erwähnten zwei Fachrichtungen an der Universität Istanbul in wesentlichen Zügen darzustellen.

**Schlüsselwörter:** Historischer Rückblick, Istanbul Germanistik, neue Fachrichtungen/ Abteilungen, neue Konzepte.

## **45 Jahre Leben mit Germanistik**

**Nuran Özyer (Ankara/ Türkei)**

### **Abstract**

Hier geht es um meine fünfundvierzig Lebensjahre in der Germanistischen Abteilung an der Hacettepe Universität. Auf der einen Seite werden meine Erlebnisse und Erfahrungen in meiner Abteilung auf der anderen Seite aber auch die Probleme des germanistischen Studiums in der Türkei dargelegt. Meine Vorschläge für die zukünftigen GermanistInnen runden das Gespräch ab.

**Schlüsselwörter** : Germanistik, Erlebnisse, Probleme

## **Die Leiden des Übersetzers**

**Yadigar Eđit (Izmir/ Türkei)**

**Kasım Eđit (Izmir/ Türkei)**

### **Abstract**

Die Arbeit des Übersetzers ist keineswegs zu unterschätzen; sie erfordert eine enorm intensive Auseinandersetzung mit dem Ausgangstext. Im Falle der literarischen Übersetzung verdoppeln oder verdreifachen sich die betreffenden Bestrebungen je nach dem Autor des Ausgangstextes. Dies bedeutet, dass die Sprachstruktur und Inhalt des zu übersetzenden Werkes möglichst beibehalten werden sollen. Dementsprechend übernimmt der Übersetzer eines literarischen Werkes die Rolle eines Rezipienten, Interpreten sowie auch eines Dichters, d.h. der Übersetzer hat hier künstlerische Fähigkeit an den Tag zu legen.

Die Auffassung hinsichtlich der Identität des übersetzten Textes mit dem Originaltext ist irreführend, ebenso irreführend ist die Unterschätzung des Einflusses des Übersetzers auf den Zieltext. Das Ziel unseres Beitrags in der Expertenrunde liegt darin, einen Einblick in die mühsame Arbeit der Literaturübersetzer zu verschaffen und auf die Probleme bei der Übersetzung der literarischen Werke hinzuweisen, mit denen wir uns als Übersetzer auseinandersetzen hatten. An einigen konkreten Beispielen aus den Werken „Die Manns: Geschichte einer Familie (Tilmann Lahme); „Bekenntnisse des Hochstaplers Felix Krull“ (Thomas Mann); „Die vertauschten Köpfe“ (Thomas Mann) sollen die Probleme dargelegt werden.

**Schlüsselwörter:** Ausgangstext, Zieltext, literarische Übersetzung, Thomas Mann

## **Die Sprache/Methode der Literatur**

**Yılmaz Özbek (Erzurum/ Türkei)**

### **Abstract**

Die Literatur wissen, heißt auch Methodik-Wissen. Wer die Methoden gut beherrscht, kann auch die fiktionalen Texten gut analysieren. Die Methoden sind darum sehr wichtig. Jeder Text hat normalerweise in sich seine eigene Methodik, und verlangt vom Leser und auch vom Literaturforscher seine eigene Interpretationsart. Ein guter Text lässt von sich heraus, mit welcher Methode er analysiert werden muss. Als eine Wissenschaft kann die Literatur nicht frei von anderen Wissenschaften sein. Sie ist streng mit der Psychologie, Soziologie, Philosophie verbunden. Nur mit anderen Sozial- und Naturwissenschaften hat die Literatur einen Wert. Was noch wichtig ist, ist in der Literatur, Charaktere (Protagonisten und Antagonisten) zu schaffen. Die Schriftsteller müssen die vier Arten der Charakteren sehr gut wissen, um starke fiktionale Charaktere auszuarbeiten.

**Schlüsselwörter:** Literatur, Methode, Psychologie, Soziologie, Philosophie, Psychobiographie

## **Literaturwissenschaft**

**Die Sehnsucht nach der Heimat von dem Hütehunde Anton in dem Buch von Jutta Richter "Ich bin hier bloß der Hund"**

**Ahmet Uğur Nalcıoğlu (Erzurum/ Türkei)**

**Kübra Çavuş (Erzurum/ Türkei)**

**Abstract**

Die vorliegende Arbeit setzt sich mit dem Heimweh des Hundes Anton aus dem Buch "Ich bin bloss ein Hund" auseinander. Die Autorin dieses Werkes ist Jutta Richter, die im Bereich Kinderliteratur der modernen deutschen Literatur bekannt geworden ist.

Die Arbeit verfolgt das Ziel, den Ort in dem die Hauptfigur Anton lebt und die Sehnsucht nach seiner Heimat mit Ausschnitten und Beispielen aus Buch zugrunde zu legen.

**Schlüsselwörter:** Ich bin bloss ein Hund , Jutta Richter, Anton, Sehnsucht nach Heimat

## Die Rezeption des Russisch-Osmanischen Kriegs (1877-1878) in den Neuruppiner Bilderbogen aus dem 19. Jahrhundert

Ali Osman Öztürk (Konya/ Türkei)

### Abstract

Neuruppin, eine kleine Stadt nordwestlich von Berlin, kann man mit den Namen des berühmten Realisten Theodor Fontane und des Architekten Karl Friedrich Schinkel assoziieren, ist aber in breiten Kreisen vor allem durch seine (sog. Neuruppiner) Bilderbogen bekannt geworden. Diese Einblattdrucke eroberten im 18. und 19. Jahrhundert Mittel- und Nordeuropa und prägten mit ihren zumeist durch Schablonen handkolorierten Blättern das Bild der heimischen und der exotischen Welt für breite Bevölkerungskreise (ähnlich wie Épinal in Frankreich, Münchner Bilderbogen und ältere Nürnberger und Augsburger Drucke). Sie sind, da häufig „Wegwerfmaterial“, im Laufe der Zeit selten geworden und heute nur in Museen zu finden

Die Druckereien dieser Bilder fokussierten u.a. auch auf den Russisch-Osmanischen Krieg 1877-1878 und dokumentierten vor allem die Kriegserklärung Russlands gegen das Osmanische Reich und die Besetzung der türkischen Städte durch die russische Kaukasus-Armee mit einer Reihe von Bilderbogen, die sie unter dem Titel „Kriegsbilder aus dem Orient“ zusammenfassten. Es sind bisher insgesamt 7 Bilderbogen, die insbesondere den Russisch-Osmanischen Krieg thematisierten: Vgl. Oehmigke & Riemschneider [OR] 6377 (Kriegsbilder aus dem Orient No: 2) (Die ersten Gefechte der Kaukasus-Armee), OR 6378 (Kriegsbilder aus dem Orient No: 3) (Das Bombardement der türkischen Festung Kars), OR 6382 (Kriegsbilder aus dem Orient No: 6) (Erstürmung der Festung Ardahan am 17. Mai 1877), OR 6384 (Kriegsbilder aus dem Orient No: 7) (Nachtgefecht bei Beg-Mahmed am 31. Mai 1877), OR 6386 (Kriegsbilder aus dem Orient No: 8) (Schlacht bei Seidikan), OR 6422 (Kriegsbilder aus dem Orient No: 12) (Schlacht bei Kars am 14. Und 15. October 1877), OR 2458 (ohne Titelei) (Russischer Lagerplatz im Kaukasus – Aussenfort der Verschanzungen in Kalafat)

In meinem Beitrag werde ich mich also mit den oben dokumentierten Bilderbogen befassen, die aus dem Heimatmuseum Neuruppin und dem Museum Europäischer Kulturen Dahlem/Berlin stammen, und versuchen, zu veranschaulichen, wie die Rezipienten dieser Neuruppiner Bilderbogen („ein bildlich-literarisches Massenmedium des 19. Jahrhunderts“ [Heßelmann 1994]) den russisch-osmanischen Krieg 1877-1878 wahrgenommen haben. Das Untersuchungsmaterial meines Beitrags besteht lediglich nicht nur aus Bildern, sondern auch werden hier Bildüberschriften und -unterschriften sowie vor allem die jeweiligen Textinformationen mit einbezogen, um zu zeigen, wie sich die Berichterstattung dieser Bilderbogen als („Yellow Press“ und seriöses Nachrichtenmagazin in einem.“ [Bellmann 2000: 6]) vollzogen hat.

**Schlüsselwörter:** Neuruppiner Bilderbogen, populäre Bilder, russisch-osmanischer Krieg 1877, Orient, Türken, Rezeption

## Die Rezeption der Türken und des Türkischen im ‘Kinderbuch’ ‘Die dampfenden Hälse der Pferde im Turm der Babel’ des DDR-Schriftstellers Franz Fühmann

Ali Osman Öztürk (Konya/ Türkei)

İbrahim Özbakır (Sivas/ Türkei)

### Abstract

Die Persönlichkeit der türkischen Figur in dem berühmten Kinderbuch – „*Die dampfenden Hälse der Pferde im Turm von Babel*“ des DDR-Schriftstellers Franz Fühmann (Berlin: Kinderbuchverlag, 1978), das später noch mehrmals neu aufgelegt wurde, beinhaltet interessante Hinweise auf dem Gebiet der Türkenbildforschung. Soweit seiner Biographie zu entnehmen ist, ist Franz Fühmann nie in der Türkei gewesen; seine Spur erstreckt sich nur bis nach Griechenland.

Die in typischen osmanischen Kleidungen und mit türkischen Gesichtszügen beschriebene Figur seines Bandes heißt Küslübürtün, offensichtlich ein erfundener Name. Sie scheint nach dem Vorbild des Wunderlampengeistes von Alaaddin aus den Märchen *1001 Nacht* entworfen zu sein. Küslübürtün aber ist ein Sprachgeist, antwortet nur auf die Fragen der Kinder über Sprachen und ist ein Freund von Schopenhauer. Der Name „Küslübürtün“, der offenbar auf die häufige Verwendung des Vokals ü im Türkischen verweist, das positive Türkenbild Fühmanns im Vergleich zu der negativen Rezeption der 1980er Jahre in der Bundesrepublik Deutschland und die Verszeilen aus einem Gedicht von Karacaođlan (*Merhametin çoktur benden farıma/ Beni görüp gül yüźünü bürüme*) liefern genug interessante Anhaltspunkte, um das Buch im Rahmen unseres Beitrages zu thematisieren.

Die Konturen eines positiven Türkenbildes in seinem Kinderbuch aufzudecken, wird das Ziel unseres Beitrages sein.

**Schlüsselwörter:** DDR, Franz Fühmann, Sprachspiel, Türkenbild, Kinderbuch

## **Die Kulturdimensionen von Geert Hofstede im Buch „Sahipsizler“ von Bekir Yıldız**

**Asuman Ağaçsapan (Eskişehir/ Türkei)**

**Şengül Balkaya (Eskişehir/ Türkei)**

**Bilge Ünal (Eskişehir / Türkei)**

### **Abstract**

Von der Vergangenheit bis heute spiegeln Individuen in der Gesellschaft ihre Freuden, Sorgen, Trauer und Sehnsüchte in der mündlichen und geschriebenen Kulturspezifischen Literatur, besonders in geschriebenen Texten wieder. In diesem Zusammenhang bieten literarische Texte nicht nur Freude und Interesse am Lesen, sondern vermitteln auch die wahrgenommene Umwelt und Kultur der Gesellschaft dem Leser. Mit der Migration werden auch kulturelle Elemente aus anderen Kulturen übertragen. Wegen der Migration nach Deutschland befanden sich die türkischen Migranten in einer neuen Kultur, die für sie erstmals völlig fremd war. Sie waren dem Emigrationsland Deutschland fremd den Deutschen und der deutschen Sprache. Anfangs ihrer Migration waren die türkischen Gastarbeiter vielen diversen Problemen gegenübergestellt, weshalb die Autoren nicht nur die türkische Kultur, sondern auch erste Begegnungen (meistens konfliktreich) der türkischen mit der deutschen Kultur widerspiegelten und Vergleiche stellten, hierdurch verfügen die Leser über direkte Informationen und Meinungen aus der eigenen Perspektive im Hinblick zu Türken in Deutschland. In diesem Sinne haben die von den türkischen Autoren produzierten Texte hinsichtlich der kulturellen Begegnung eine große Bedeutung. Der Bedarf der konkreten Definition vom Kulturbegriff setzt neue Aspekte zu diesem Begriff hinzu. Messbare Dimensionen von Hofstede und seinem Schüler Trompenaars bieten auch für kleinere ethnische Gruppen verschiedene Kulturdefinitionen. In dieser Arbeit sind die kulturellen Konflikte, die die Türken in Deutschland erfahren haben, hinsichtlich der kulturellen Hypothese von Geert Hofstede erforscht worden. Seine Kulturdimensionen werden im Buch „Sahipsizler“, welches von dem Migrantenautor Bekir Yıldız geschrieben wurde, untersucht und die Kulturdimensionen werden anhand dieser Kurzgeschichten erläutert. In dieser Arbeit werden qualitative Daten unter Berücksichtigung der Kriterien der Validität und Reliabilität der Forschung verwendet. Bei der Datensammlung sind die direkten Zitate in den Kurzgeschichten in „Sahipsizler“ von Bekir Yıldız verwendet worden. Da die Kurzgeschichten jeweils nur von einem Migrantenschriftsteller und aus einem türkischen Blickwinkel geschrieben wurden, ist es sehr schwierig, diese Ergebnisse für die ganzen Kulturen und Gesellschaften zu verallgemeinern. Aus diesem Grund werden Schlussfolgerungen nur in dem Kontext von „Sahipsizler“ bewertet. Die Ergebnisse dieser Arbeit sind wie Folgendes: Die Hauptmerkmale dieser Kurzgeschichten sind dieser Hauptcharaktere, welche im Allgemeinen finanziell schwach, an Traditionen gebunden und bildungsarm sind. Finanzielle Schwierigkeiten gehören zu den Hauptkriterien, weswegen viele von ihnen nach Deutschland zum Arbeiten auswanderten. Ein weiteres Hauptmerkmal der Kurzgeschichten ist, dass die Charaktere keine Identität besitzen. Außerdem in den Geschichten die Heterostereotype des Schriftstellers Yıldız gegenüber den anderen, weil er den Fremden gegenüber einfache Verallgemeinerungen macht. Als weiteres ist die Machtdistanz für Deutsche und auch für Türken von großer Bedeutung. In der deutschen und türkischen Kultur wird mehr Respekt gegenüber prestigereichen und machtvollen Menschen gezeigt. Die türkische und deutsche Gesellschaft haben die gleichen Eigenschaften in Bezug auf den Kollektivismus. Für die beiden Länder spielt nicht Individualismus, sondern Kollektivismus in der Gesellschaft eine bedeutende Rolle. Die Unsicherheitsvermeidung

ist in beiden zwei Kulturen sehr hoch. Ein anderes Ergebnis zeigt, dass die türkische Gesellschaft maskuline Eigenschaften in sich verbirgt, aber man kann kein Ergebnis im Zusammenhang Maskulinität oder Femininität der deutschen Kultur finden. Während in der türkischen Gesellschaft Langzeitorientierung von großer Bedeutung ist, gibt es kein Ergebnis im Sinne zu der Langzeitorientierung oder der Kurzzeitorientierung der Deutschen. Für die beiden Gesellschaften konnte kein Nachweis in Bezug auf Monumentalismus vs. Flexibilität und Indulgenz vs. Zurückhaltung im Buch „Sahipsizler“ gefunden werden.

**Schlüsselwörter:** Kulturdimensionen, Migrantenliteratur, Bekir Yıldız, Geert Hofstede

## **Der Ort des Noemas in den östlichen und westlichen Dichotomien: Frauenkörper und Diskurse**

**Ayşegül Aycan Solaker (Sivas/ Türkei)**

### **Abstract**

Der Konflikt zwischen den Herrschenden und denen, die die Herrschaft begründen, kann durch kulturelle Artikulation verhindert werden. Einer der Faktoren, die zu diesen kulturellen Artikulationen beitragen, sind die Noemen der Kultur. Man kann also sagen, dass Noemas zur Bildung, Veränderung und Transformation von kultureller Gedächtnisakkumulation führen. Kulturelle Gedächtnisakkumulation ermöglicht den kulturellen Vergleich verschiedener Kulturen, indem die subjektive Identität einer Nation definiert wird.

Die Grenzen des Raumes entsprechen auch einer abstrakten und symbolischen Verlängerung. Das Symbol ist mit der Sprache verbunden, das heißt mit dem Diskurs. An dieser Stelle kann man die Existenz von Noema in der Kultur und die Auswirkung auf den Punkt des Umsetzens in der Literatur sehen, der die Periodenmerkmale widerspiegelt.

Das Ziel dieser Arbeit ist es, in den Werken *Wie kommt das Salz ins Meer?* von Brigitte Schwaiger und *Kadının Adı Yok* von Duygu Asena anhand Edmund Husserls Begriffen Intentionalität und Noemas zu untersuchen.

**Abstract:** Brigitte Schwaiger, Duygu Asena, Edmund Husserl, Noema, Intentionalität

## **Orientalismen in Theodor Krögers Roman *Das vergessene Dorf***

**Aziz Can Güç (Ankara/ Türkei)**

### **Abstract**

Theodor Kröger, geboren als Bernhard Altschwager in Russland als Russlanddeutscher, schildert in seinem autobiographischen Werk *das Vergessene Dorf* im Stil des Ich-Erzählers den Fluchtversuch aus Russland zur Zeit des Ersten Weltkrieges, wird jedoch als Deutscher mit dem Verdacht auf Spionage verhaftet und wird nach Sibirien verbannt. Kröger erlebt als Gefangener die Hölle auf Erden. Im Laufe seines Freiheitskampfes findet er im vergessenen Dorf beim ansässigen Polizeihauptmann Iwanowitsch einen Freund und bei der Tatarenfamilie Islamkuloff eine Familie. Die Sitten und Bräuche der Familie Islamkuloff dienen diesem Beitrag als Stütze, da sie nicht nur über die Kultur der Tataren wichtige Aspekte zeigen, sondern auch über deren Religion und Alltag. In dieser Arbeit wird versucht im dargestellten Werk orientalische Züge festzustellen, die danach der hermeneutischen Methode nach interpretiert werden.

**Schlüsselwörter:** Russlanddeutsche, Sibirien, Tataren, Orientalismen, Theodor Kröger

## **Das Motiv des Zwischen-den-Welten-seins in den Gedichten Nevfel Cumarts**

**Bernd Juen (Innsbruck/ Österreich)**

### **Abstract**

Der Dichter Nevfel Cumart ist ein deutscher Literat. Als Sohn türkischer Einwanderer hat er persönlich die Erfahrung gemacht, was es heißt einen inneren Identitätskonflikt auszutragen, bei dem es darum ging, nicht zwischen der türkischen und der deutschen Kultur verloren zu gehen. Die Art, wie er Aspekte dieses Konflikts in seinen seinen Gedichten beschreibt, erlauben ein tieferes Verständnis um die Probleme junger Menschen, die einen anderen ethnischen Hintergrund haben und ihren Platz innerhalb der Gesellschaft suchen. In diesem Kontext ist Cumart ein wichtiges Beispiel für Türken in Deutschland ab der zweiten Generation. Des Weiteren zeigen seine Gedichte auch, wie es ihm gelungen ist, zu einer hybriden Identität zu finden. In diesem Sinne analysiert dieser Beitrag einerseits, welche Aspekte des Zwischen-den-Welten-seins in Cumarts Gedichten anzutreffen sind. Andererseits zeigt dieser Artikel wie es Cumart gelungen ist, die Kluft zwischen der türkischen und der deutschen Kultur zu überwinden.

**Schlüsselwörter:** Cumart, Gedichte, zwischen-den-Welten-sein, Hybridität

## **Die Reflexion des Orients in Melda Akbaş' „So wie ich will. Mein Leben zwischen Moschee und Minirock“**

**Burcu Öztürk (Edirne/ Türkei)**

**Hikmet Asutay ( Edirne/ Türkei)**

### **Abstract**

Die größte Gruppe von Einwanderern in Deutschland sind die Türken und seit der Abwanderung von den Gastarbeitern im Jahr 1961, der Vertrag von Ankara, besteht ihre ca. sechzigsten Jahr. Seit drei Generationen mussten unsere Auswanderer nicht nur ihre eigene Kultur fortsetzen wollen, sondern mussten sie auch die deutsche Kultur, mit der sie leben, aneignen. Diese Situation verursacht viele Probleme. Insbesondere die schwierigen Situationen von jüngeren Menschen, das Fegefeuer zwischen zwei Kulturen und sich nicht genau zu beiden Kulturen zugehörig fühlen können, haben zu interkulturellen Problemen geführt. Deswegen wird das autobiographische Werk von Melda Akbas, Autorin der dritten Generation der türkisch-deutschen Literatur gehört, als Beispiel für die Schwierigkeiten, das Dilemma und kulturellen Konflikte von türkischen Jugend diskutiert. Denn in diesem Werk hat Melda Akbas die Unterschiede und Konflikte zwischen zwei Kulturen als Türkin erzählt. Ziel ist es, unter der Überschrift Jugendliteratur die Probleme, Schwierigkeiten und die Wahrnehmung der zwischen den beiden Kulturen lebenden Jugendlichen zu bewerten und das Ergebnis anhand des Beispiels zu interpretieren. In diesem Zusammenhang wird zunächst die Jugendliteratur, bzw. weiblicher Adoleszenzroman als Begriff diskutiert und dann die Bedeutung von Melda Akbas als Jugendbuchautorin in der türkisch-deutschen Literatur untersucht. Die Fragen, wie eine Türkin von den Augen der westlichen Bevölkerung beschrieben wird, welche Bilder uns als östliche darstellen, werden versucht zu beantworten. Zudem gibt es zwei verschiedene Kulturen, Sprachen und Religionen. Deswegen entsteht es einige Problemen. Diese Problemen zu beantworten ist auch das Ziel dieser Arbeit. Die von den Augen der Schriftstellerin festgestellten Problemen, die sich in einer fremden Kultur widerspiegeln, werden durch diese Arbeit feststellen.

**Schlüsselwörter:** Jugendliteratur, türkisch-deutsche Literatur, Melda Akbas, Orient, Kultur

## Die Vorstellung der Stiefmutter in ausgewählten Grimmschen Märchen

Cemile Akyıldız Ercan (Erzurum/ Türkei)

### Abstract

In unserem Artikel über die Brüder Grimm und deren ausgewählte Märchen analysieren wir das Stiefmuttermotiv. Warum wird etwas so Wunderbares wie das Muttersein in den Märchen als etwas Negatives, Böses und Schlechtes dargestellt? Auch wenn Märchen keinen allzu hohen Stellenwert haben und diese allzu oft nicht für bare Münze genommen werden, beinhalten Märchen eine klare Botschaft. Bereits im Kindesalter versuchen Märchen die Regeln des wirklichen Lebens ins Unterbewusstsein einzufügen. Somit werden Gegensätze wie das Gute und das Böse, Mut und Angst, Tod und Wiedergeburt aufgezeigt und vermittelt. Es wird auch vermittelt, dass der Mensch der Geduld, Hoffnung, Durchhaltevermögen in sich trägt, im Leben an das Ziel seiner Träume und Wünsche gelangt. Sowohl als Hoffnungsträger und auch um die verschiedenen Lebensformen darzustellen und ausreifen zu lassen, sind Märchen ein hervorragendes und nützliches Medium. Die von den Brüdern Grimm gesammelten und niedergeschriebenen Märchen sind vielfältig, und deswegen haben wir die schönsten, die bekanntesten und beliebtesten Märchen ausgewählt für unseren Artikel.

**Schlüsselwörter:** Brüder Grimm, Märchen, Stiefmutter, Schneewittchen, Aschenbrödel, Hänsel und Gretel

## **Das Türkenbild im Werk von Herta Müllers “Eine warme Kartoffel ist ein warmes Bett”**

**Davut Dağabakan (Ağrı/ Türkei)**

### **Abstract**

Die in Rumänien geborene deutsche Schriftstellerin Herta Müller erhielt im Jahr 2009 den Nobelpreis für Literatur, für ihr sprachgewaltiges Gesamtwerk über die rumänische Diktatur Ceausescu. Die Werke wurden als „mittels Verdichtung der Poesie und Sachlichkeit der Prosa, Landschaften der Heimatlosigkeit mit der Reinheit der Dichtung“ gezeichnet. Diese Kolumnen, die im Werk “Eine warme Kartoffel ist ein warmes Bett” geschrieben wurden, wurden von September 1990 bis Dezember 1991 für die Schweizer Monatszeitschrift veröffentlicht. Sie reichen weit über die Tagesaktualität hinaus. Sie reflektieren die Situation und die Stimmung einer Zeit hochpolitisch und hochpoetisch in jedem Satz. Herta Müller zeigt in diesem Werk ein negatives Türkenbild. In diesem Aufsatz haben wir das Türken- und Türkeibild im Werk “Eine warme Kartoffel ist ein warmes Bett” von Herta Müller untersucht.

**Schlüsselwörter** : Herta Müller, Türken- und Türkeibild, Özal, Eine warme Kartoffel ist ein warmes Bett

## Helden zweier Wandlungsgeschichten auf dem schwarzen Kontinent: Gottschalk und Marlow

Elif Aktürk (Isparta/ Türkei)

### Abstract

Das postkoloniale Denken, das den Kolonialismus aus verschiedenen Aspekten thematisiert, hat so manchen Schriftsteller beeinflusst und den betreffenden Ansatz in ihren Werken als eine Art Reflexion zum Vorschein gebracht. Uwe Timm, einer der wichtigsten Namen der deutschen Gegenwartsliteratur, schrieb sein Werk *Morenga* im Jahre 1978 nieder. Der historische Roman handelt über den Kampf der Deutschen und der Eingeborenen in Südafrika zwischen den Jahren 1904-1907, das zu der Zeit noch Mandatsgebiet Deutschlands war. Thematisiert werden die Veränderungen von Gottschalks Charakter mit seiner Abfahrt vom „weißen Kontinent“ und seiner Ankunft am „schwarzen Kontinent“ und den Veränderungen in seinem Wesen und Gesellschaftsleben. Der englische Schriftsteller polnischer Herkunft Joseph Conrad thematisiert in seinem Werk *Herz der Finsternis*, das 1899 verfasst wurde, die Erfahrungen des Marlows, der auf dem Schwarzen Kontinent beauftragt wurde und in den Tiefen des Kontinents sieht, wie die Weißen die Schwarzen foltern und dieser mit all diesen Erfahrungen zusammen gegen Ende des Werkes eine Art Aufklärung erlebt. In diesem Zusammenhang wird in der vorliegenden Arbeit anhand der postkolonialen Theorie und zusammen mit der werkimmanenten Methode versucht, das Aufkommen der postkolonialen Theorie und die Grenzen der postkolonialen Literatur anhand der zwei genannten Werke mit den in Afrika beauftragten Helden und deren Wandlung auf dem Kontinent aufzuzeigen, zu analysieren und somit ein Resultat zu ziehen.

**Schlüsselwörter:** Postkoloniale Theorie, Timm, Conrad, Komparatistische Methode, Werkimmanente Methode, Wandlung

## **Einige Gedanken zur Notwendigkeit der Literatur**

**Gürsel Uyanık (Erzurum/ Türkei)**

### **Abstract**

Die Literatur ist eines der wichtigsten Mittel, welches eine Gesellschaft zum Erfolg führt und das Kultur- und Entwicklungsniveau dieser Gesellschaft anhebt. Es ist offensichtlich, dass eine Gesellschaft, die keinen Wert auf Literatur legt, nicht in der Lage ist, ihre Kultur zu entwickeln und zu bereichern. Dieser Vortrag beabsichtigt, dieses Bewusstsein zu erwecken, indem er auf die Funktionen und Rolle der Literatur im Leben eines Menschen und einer Gesellschaft hinweist. Die Literatur ist auch eine der künstlerischen Aktivitäten, durch die das menschliche Leben, die menschliche Existenz beschrieben wird und die Menschen, welche das Leben aus verschiedenen Perspektiven sehen, aus unterschiedlichen Ländern stammen, verschiedene Berufe und unterschiedliche religiöse Einstellungen und Ideen haben, die Möglichkeit finden, sich gegenseitig kennenlernen zu können. Es kann auch behauptet werden, dass nichts außer der Literatur es ermöglichen kann, religiöse, moralische und kulturelle Unterschiede als einen gemeinsamen Reichtum menschlicher Erbschaft zu betrachten.

**Schlüsselwörter:** Toleranz, Humanität, Erziehungsmittel, kulturelle Erbschaft, Wilhelm Dilthey, Rita Felski

## Sprache als Brücke im Leben

Hüseyin Kahramanlar (Izmir/ Türkei)

### Abstract

Der Traum der in Deutschland lebenden Türken, die Anfang der 60er Jahre nach Deutschland gekommen waren, um Geld zu verdienen und wieder in die Heimat zurückzukehren, erwies sich nicht als wahr. Sie entfernten sich aber dadurch von den Werten ihrer Heimat, kulturellem Erbe ihres Herkunftslandes, ihre kulturelle Kontinuität ging auch verloren, worauf sie stolz waren und immer noch sind.

Türkische Jugendliche, kulturelles Erbe der ersten Generation, ihr Nachwuchs, haben in der Bildung zu den Deutschen und zu den anderen Migranten einen deutlichen Abstand, der sich kaum überbrücken lässt.

Türkische Jugendliche erwerben ihre Muttersprache entweder durch Mediennutzung, durch Fernsehen oder im familiären Umfeld. Also nicht durch schulisches Wissen. In den deutschen Schulen wird die türkische Sprache nicht einmal als Fremdsprache anerkannt. Auch in den türkischen Gemeinden wird den Jugendlichen keine Möglichkeit angeboten, ihre Muttersprache mit Lehrern und zum Unterricht gehörenden Lernmaterialien zu lernen, obwohl die Sprache kulturelle Werte an nächste Generationen vermittelt und den Mitgliedern der Gesellschaft Zugehörigkeitsgefühl und Aufstiegschancen in der Gesellschaft verschafft. Die Sprachkompetenz türkischer Jugendlichen ist nicht nur in deutscher Sprache mangelhaft sondern auch in der türkischen Sprache.

Türkische Jugendliche stehen mit der Lebensaufgabe konfrontiert, die Werte des Elternhauses über Bord zu werfen, die die Identität ihrer Eltern gebildet haben, sich von den kulturellen Wurzeln ihrer Eltern zu distanzieren, sich "fremde" Werte der Aufnahmegesellschaft anzueignen, sich in einer dominanten Leitkultur soziale Akzeptanz zu finden, sich in die Aufnahmegesellschaft zu integrieren, den Anforderungen des Arbeitsmarktes zu gerecht zu werden, hohes Einkommen zu sichern. Einerseits die Erwartungen ihres Elternhauses andererseits die Anforderungen deutscher Gesellschaft, des Arbeitslebens nicht erfüllen zu können, führt türkische Jugendliche sowohl zu Spannungen als auch zu einer Identitätskrise, die ihnen die soziale Integration in beide Gesellschaften verhindert und verursacht, dass sie keine Identität, keine Zugehörigkeitsgefühl haben, weder der Aufnahmegesellschaft noch der des Herkunftslandes.

**Schlüsselwörter:** Sprache und Identität, Muttersprache, Barriere, Fremdsprache, Selbstverwirklichung

## **Hermann Hesse und die östliche Philosophie**

**İclal Cankorel (Istanbul/ Türkei)**

### **Abstract**

In dem Artikel wird der Einfluß des Ostens auf das westliche Weltbild untersucht. Es wird gezeigt, wie sehr die östliche und westliche Geistesgeschichte und Philosophie voneinander variieren und wie sehr das westliche Denken des Lichtes aus dem Orient (Ex oriente lux) bedarf. Das Ganze handelt sich um eine Suche nach einer neuen, frischen Quelle. Der erfrischende Effekt bezieht sich nicht nur auf die Kulturgeschichte, sondern umfaßt gleichzeitig auch die Seele des westlichen Menschen, der eine Erneuerung, eine Wiedergeburt braucht.

Es heißt, daß Hesse in der Spiritualität den Protestantismus seiner Kindheit fand. Hesses ewige Suche nach innerer Harmonie, die er schließlich in der östlichen Lebensweise zu finden glaubt. Der Osten und seine Erscheinung in Hesses Werk als eine Flucht und Rettung zugleich. Anhand von seinen Werken werden die folgenden Punkte bearbeitet.

**Schlüsselwörter:** Geist des Ostens, Entselbstung, Meditation, Ich und Selbst, Atman

## Stereotypie und Chaos

İsmail İçsen (Mersin/ Türkei)

### Abstract

In dieser Rede soll das unüberbrückbare, ewig spannungsgeladene Problem der Diachronie und Synchronie innerhalb geisteswissenschaftlicher Forschung in Form einer legeren Spurenlese angeschnitten, in dessen tragenden Momenten erleuchtet und anhand von exemplarischen Fallbeispielen transparent gemacht werden. Unter geisteswissenschaftlicher Forschung soll hier ausschließlich Sprachen- und Literaturwissenschaft im Allgemeinen verstanden werden; doch freilich ist davon auszugehen, dass andere Fachbereiche, vor allem Geschichte, Soziologie, Wirtschaftswissenschaften, imprägniert sind von dieser sehr mobilen, strukturauflösenden Dynamik einer globalen Welt. Diachronie und Synchronie, wie sie hier als Spannungsdichotomie jeglicher geisteswissenschaftlicher Forschung definiert wird, affiziert vor allem „Auslandsphilologien“ (Anglistik in Deutschland, Germanistik in der Türkei; Gallo-Romanistik in China usw.), ja insbesondere diese auf „Import“ angewiesenen Wissenschaftszweige leiden –entgegen aller Erwartung, die sich der globalen Wissensvernetzung und der damit verbundenen Hoffnung auf schnelle Wissensvermittlung verdankt- an diesem Problem, aber nicht allein Auslandsgermanistik ist von diesem Dilemma betroffen, sondern auch die einschlägige Germanistik in Deutschland, so scheint es bei näherer Durchsicht, hat immense Schwierigkeiten, Orientierung zu finden innerhalb einer Zeitwende, die von einer rasanten wissens technologischen Umwälzung durch und durchgeschüttelt wird. Konkret gesprochen: man muss als Forscher einer Auslandsgermanistik stets bereit sein, das, was man gerade in zermürbender Arbeit an Wissen und Forschungsinhalten zusammengeklaut hat, auszuspucken und wegzuwerfen, ehe man es in eine artikulierte Form bringt, denn jedes Wissen hat in unserer Zeit eine immens angstmachende kurze Lebensdauer, es, das kostbare Wissen, kann, ehe man es in wissenschaftlich nachvollziehbare Form und Struktur übersetzt hat, längst zu einem sehr billigen Allgemeingut hinabgesunken sein.

In diesem allgemeinen Rahmen soll entsprechend nicht nur

- a) das Spannungsverhältnis zwischen Diachronie und Synchronie allgemein in geisteswissenschaftlicher Forschung; sondern auch und im Besonderen
- b) in der türkischen Germanistik anhand von Beispielen durchleuchtet werden, um aufzeigen und klären zu können, wie es unter diesen Umständen möglich gemacht werden könnte, dass „die Sonne vom Osten aufgeht“, oder ob man von einem solchen allzu pubertären Enthusiasmus absehen sollte.

**Schlüsselwörter:** Wissenschaftszweig, globale Vernetzung von Wissen, Homogenität und Specification (I. Kant); Struktur und Deskription

**"Ich weiß, ich habe eine Zukunft hier." Das Ankommen in Europa aus der Perspektive eines jungen Flüchtlingsmädchens im Jugendbuch *Dazwischen: Ich* von Julya Rabinowich**

**Joanna Małgorzata Banachowicz (Wrocław/ Polen)**

**Abstract**

Madina ist fünfzehn Jahre alt. Sie wohnt mit ihren Eltern, dem jüngeren Bruder und einer Tante in einem Asylheim irgendwo in Europa. Aus der Heimat hat die Familie wegen des Krieges fliehen müssen. Jetzt sollen alle sich an einen neuen Ort gewöhnen und weiter leben. Madina begleitet ihrem Vater während der unendlichen Besuchen in den Behörden, dolmetscht, hilft ihren Eltern, mit dem Schicksal zurechtzukommen. Das Mädchen ist die einzige in der Familie, die deutsche Sprache beherrscht hatte und eingeschult wurde. In der Schule lernt sie Laura kennen. Die Freundschaft mit dem Mädchen aus dem anderen Kulturkreis ermöglicht ihr einen tiefen Blick in die neue, bisher unbekannte Welt zu verschaffen. Langsam lernt Madina sich selbst kennen, setzt dabei ihre Rolle als Vermittlerin zwischen dem Flüchtlingsheim und eigener Familie fort. Heimlich keimt in ihr der Wunsch, ein ganz normaler Teenager zu sein und über sich selbst bestimmen zu können.

Julya Rabinowich (geb. 1970) weiß genau, wovon sie redet. Als sie sieben Jahre alt war, flüchtete ihre Familie aus der damaligen Sowjetunion nach Wien. Bevor sie zur erfolgreichen Schriftstellerin wurde, arbeitete sie als Dolmetscherin bei den Psychotherapien der Flüchtlinge. Die neue Welle der Einwanderer aus dem Nahen Osten hat sie dazu bewegt, den Buch, ihren ersten Jugendroman, zu verfassen. In *Dazwischen: Ich* (Carl Hanser Verlag, München 2016) am Beispiel des Schicksals von Madina erzählt Julya Rabinowich das Drama vieler jungen Flüchtlinge, die in Europa ihr neues Zuhause gefunden haben. Es ist eine kluge und berührende Geschichte von der Suche nach Heimat und gemeinsamer Zukunft, nicht nur für Kinder und Jugendliche. „Es fühlt sich nach Zukunft an hier. In dieser Sprache. In diesem Haus. An diesem Ort. Ich weiß, ich habe eine Zukunft hier.“

**Schlüsselwörter:** Flüchtlinge, Heimat, Sprache, Julya Rabinowich, *Dazwischen: Ich*

## **Der Blick auf den Orient im transtextuellen Verfahren**

**Kadriye Öztürk (Eskişehir/Türkei)**

### **Abstract**

In diesem Beitrag wird darauf gezielt, mit Hilfe von Gérard Genetts Hypothese der Transtextualität den Roman „Nomade auf vier Kontinenten: Auf den Spuren von Sir Richard Francis Burton“ von Ilija Trojanow zu analysieren. Literarische Texte weisen viele Merkmale auf, die den Literaturwissenschaftler zu vielen Sinndeutungen zwingen. Ein literarischer Text ist in unserer heutigen Zeit und Welt als postmodern sogar neomodern zu betrachten, dieser literarische Text beinhaltet nicht mehr lineare Ereignisfolgen und Handlungsstrategien. Die Zeit und der Raum werden bestimmend für die postmodernen Texte. Die von Doris Bachmann-Medick entworfene „Cultural turns“ sind auch ein Beweis dafür, dass man literarische Texte mit vielen neuen Sinndeutungen lesen sollte, da die Perspektiven sich ändern, wenn man die Ergebnisse von Cultural turns in die Textanalyse mit hineinbezieht. Im Roman von Ilija Trojanow geht es auch darum, den Raum zu wechseln (Reisen in die postkoloniale Welt), und was methodisch gewählt wurde, ist die Transtextualität, das bedeutet, dass der Autor einen Reisenden, der früher gelebt hat, als Vorbild genommen hat und den Text von diesem Reisenden immer wieder erwähnt. Was dabei von beiden Reisenden aus transtextuellen Perspektiven dargestellt und veranschaulicht wird, ist der viel bestrittene Orient.

**Schlüsselwörter:** der Orient, die Transtextualität, das Zitat, Gérard Genette, Ilija Trojanow

## **Das Türkenbild in der romantisch, historischen Erzählung “Aliman und Aethusa, die Liebenden oder Die Erstürmung von Konstantinopel durch die Türken” von Georg Carl Ludwig Schöpfer**

**Leyla Coşan (Istanbul/ Türkei)**

### **Abstract**

Im Jahre 1827 erscheint in Berlin die romantische, historische Erzählung Aliman und Aethusa, die Liebenden oder Die Erstürmung von Konstantinopel durch die Türken. Der Autor Georg Carl Ludwig Schöpfer (13.03.1811-1876) auch unter den Pseudonymen C. F. Fröhlich, Dr. E. Herold, Ludwig Scoper, G. Bertrant, Ferdinand Birkenfeld usw. bekannt, war ein deutscher Schriftsteller, Journalist und Privatgelehrter. Schöpfer verfasste unter mindestens einunddreißig Pseudonymen historische, Räuber- und Schauerromane. Auch widmete er sich in zahlreichen Schriften populären oder wissenschaftlichen Themen. Schöpfers Angaben zufolge hatte er allein bis etwa 1840 ungefähr 170 Werke publiziert.

Der Autor hatte eine Vorliebe für historische, Räuber- und Schauerromane und ein großes Interesse für fremde Kulturen. Dies ist vor allem an der Darstellung fremder Kulturen in seinen Werken zu erkennen. Diese werden meist in ferne und exotische Länder wie Rhodus, Italien, Malta, Afrika, Türkei, Spanien, Peru verortet. Die Türkei erscheint in seinen Werken meist im Zusammenhang mit den Türkenkriegen, was auch an folgenden zwei Werken sichtbar wird: 1. Die Johanniter-Ritter oder Die Eroberung der Insel Rhodus durch die Türken im Jahr 1522. 1826. 2. Aliman und Aethusa, die Liebenden oder Die Erstürmung von Konstantinopel durch die Türken. 1827. Desweiteren erscheint 1832 ein weiteres Werk welches sich in der europäischen Türkei abspielt. Eduardo da Rasto der kühne Seeräuber-Admiral oder Thaten und Abenteuer desselben in Afrika und der europäischen Türkei. Eine Geschichte aus Spaniens furchtbaren Inquisitionserichten.

Ziel dieser Arbeit ist es das Türkenbild in der romantisch, historischen Erzählung Aliman und Aethusa, die Liebenden oder Die Erstürmung von Konstantinopel durch die Türken darzustellen und eurozentrische Wahrnehmungsformen zu veranschaulichen.

**Schlüsselwörter:** Georg Carl Ludwig Schöpfer, romantisch-historische Erzählung, Türkenbild, eurozentrische Wahrnehmungsformen

## **Der Beitrag der deutschen Literatur zur Einführung des Jugendtheaters als Genre in die türkische Literatur**

**Nejdet Neydim (Istanbul/ Türkei)**

**Meltem Kılıç (Istanbul/ Türkei)**

### **Abstract**

Jugendtheatertexte umfassen all jene Texte, die für die (frühe) Jugend und Pubertierende geschrieben und gespielt werden und sich entsprechend den Problemen, Sorgen und Ängsten dieser Gruppen annehmen. Kern des Jugendtheaters ist die dramaturgische Umsetzung zuvor übersetzter, adaptierter und lokaler Stücke vor einem breiten jugendlichen Publikum.

Die Frage nach der Häufigkeit von Jugendtheatertexten ist leicht beantwortet: Insbesondere in der deutschen Literatur findet sich eine große Anzahl dieser Dramen. Die Häufigkeit an Übersetzungstexten, die unter den Theateraufführungen in türkischen Theatern als Jugendspiel gelten können, zu bestimmen, erfordert hingegen eine differenziertere Betrachtungsweise. Der Grund hierfür liegt vor allem daran, dass den Dramen, die durch Schülerinnen und Schüler in den Schulen auf die Bühne getragen werden, häufig Texte der Erwachsenenliteratur zugrunde liegen; unter den verwendeten Stücken der deutschen Literatur lässt sich dabei eine besondere Vorliebe für Brechts Dramen erkennen.

Das vorrangige Ziel dieser Abhandlung ist es, inländische Schriftstellerinnen und Schriftsteller dazu anzuregen, Texte, die sich für das Jugendtheater eignen, zu schaffen und deutschsprachige Jugendtheatertexte ins Türkische zu übersetzen, um schließlich die noch immer vorhandene Lücke in diesem Bereich zu schließen. Auch die Geschichte des deutschen Jugendtheaters ist Thema der vorliegenden Untersuchung.

**Schlüsselwörter:** Jugendliteratur, Jugendtheater, Jugendtheater in der Türkei, Jugendtheater in Deutschland, Übersetzungswissenschaft

## **Die Darstellung von Kindheit und Jugend in der deutschen Kinderliteratur und ihre Rezeption in den türkischen Übersetzungen**

**Necdet Neydim (Istanbul/ Türkei)**

**Manuela Volz (Istanbul/ Türkei)**

### **Abstract**

Der Konzept der "kindlichen Realität", das durch Erich Kästner Einzug in die deutsche Kinderliteratur hielt, entwickelte sich in den 60er Jahren weiter und mündete in einen Prozess, in dem sich die Tradition der kindlichen Gleichberechtigung herausbildete. Dieser Prozess führte dazu, dass Texte geschrieben wurden, die sich intensiver und konkreter mit dem Verhältnis von Kind und Familie, Kind und Bildungssystem sowie Kind und soziales Umfeld auseinandersetzten. Bei der Behandlung dieser Aspekte in den Texten der KJL wird nun nicht mehr didaktisch vorgegangen, sondern das Kind als eigenständiges Subjekt betrachtet. Die Priorität der Autoren liegt auf der literarischen Ästhetik, und sie sehen zunehmend eine Verantwortung darin, das Kind mit seiner eigenen Weltsicht darzustellen.

Ausgehend von diesem Verständnis gibt der vorliegende Beitrag eine Übersicht darüber, welche deutschen Kinder- und Jugendbücher ab 2000 ins Türkische übersetzt wurden und wie das Kind und sein soziales Umfeld darin dargestellt werden.

Bei der Untersuchung der übersetzten Texte wird ferner auf das Verhältnis zwischen Original und Übersetzung eingegangen, und dabei werden (mögliche) Rezeptionen, die Original- und Zieltext bei der jeweiligen Zielgruppe erzeugen, miteinander verglichen.

Darüber hinaus hinterfragt der Beitrag, welchen Einfluss das jeweilige Verlagssparadigma auf die Buchauswahl und die Form der Übersetzung hat und wie sich dieser Einfluss im Zieltext sprachlich niederschlägt.

Bei der Auswahl der Bücher haben wir uns daran orientiert, welche kinder- und jugendliterarischen Bücher aktuell auf dem Markt angeboten werden. Wie oben erwähnt, wurden vorrangig Bücher ausgewählt, die nach 2000 ins Türkische übersetzt und veröffentlicht worden sind.

**Schlüsselwörter:** Kinder- und Jugendliteratur, Problemorientiertheit, Übersetzung, deutsche Kinder- und Jugendliteratur, Rezeption

## **Exsolutio im Orient? Selbstaflösung westlicher Werte als dekadentes Faktum in Krachts Roman 1979**

**Max Florian Hertsch (Ankara/ Türkei)**

### **Abstract**

Christian Kracht, ein Autor, dessen erste Werke dem Genre der sogenannten Neuen Deutschen Popliteratur zugeschrieben werden, beschreibt in seinem Werk 1979 den Aufbruch eines Ich-Erzählers von Teheran aus zum heiligen Berg Kailash in Tibet. Das Loslösen westlicher Werte im Sinne der Dekadenz wird durch das Überschreiten orientaler Grenzen vollzogen und resultiert in einer neuen, asketischen Identität und Lebensweise des Protagonisten. Hier erfährt er eine Exsolutio, eine individuelle Erlösung. Als Grundlage für diese Annahme kann eine Grenzüberschreitung vom Okzident zum Orient dienen. Der namenlose Ich-Erzähler Krachts im Roman 1979 durchläuft einen Leidensweg bis er seine Exsolutio erfährt. In diesem Beitrag werden okzidental-dekadenten Elemente und ihr Bewusstsein im Roman 1979 dargestellt und mithilfe asketischer Grenzüberschreitungen (n. Schopenhauer in Safranski 2001, 2010) aufgelöst.

**Schlüsselwörter:** Kracht, 1979, Orient, Erlösung, Askese

## **Das Ende des ‚idyllischen‘ Leben. Warum verlassen viele Türkeistämmige Deutschland?**

**Mehmet Öztürk (Elazığ/ Türkei)**

### **Abstract**

Die Geschichte der Türkeistämmigen in Deutschland hat in den letzten Jahren eine neue Dimension angenommen. Denn Studien und Berichten zufolge tendieren immer mehr Türkeistämmige, besonders junge, in ihre ehemalige Heimat zurückzukehren. Die Gründe dieser neuen Tendenz sind sehr unterschiedlich. Einerseits werden Gründe genannt wie Diskriminierungserfahrungen und Benachteiligungen trotz langer Aufenthalt in Deutschland, Sehnsucht nach Werten und Traditionen des Heimatlandes, nach Heimatgefühl, bessere Arbeitsmöglichkeiten für zweisprachig aufgewachsene junge Türken und Türkinnen in der türkischen Arbeitswelt, besonders im Gesundheitswesen. Bei den älteren Türkeistämmigen liegt der Beweggrund des Rückkehrwunsches darin, dass diese ihre Rentenzeit in Ruhe genießen und den Rest ihres Lebens in der Heimat zu verbringen. In diesem Beitrag wird vorgenommen, anhand der Beispiele aus dem von Acevit/Bingül herausgegebenen Buch *Was lebst Du? Jung, deutsch, türkisch – Geschichten aus Almanya* diesen Gründen nachzugehen und darzustellen, inwieweit sich dieser Wunsch in Erfüllung geht und wie oder ob sich die Rückkehrer in der Türkei wohl fühlen.

**Schlüsselwörter:** Rückkehr, Türkeistämmige, Migranten, Heimat, Werte, Traditionen

## **Türkische und deutsche Kriegspropaganda im „Ersten Weltkrieg“ am Beispiel von Postkarten**

**Mehmet Osman Toklu (Ankara/ Türkei)**

### **Abstract**

Der Erste Weltkrieg (1914 -1918), in dem viele neue Waffen, die Produkte der Industrie des Tötens erstmals flächendeckend eingesetzt wurden, war auch der erste Medienkrieg in der Geschichte der Menschheit. Eine auflagenstarke Presse, Werbeaktionen und Kinos waren längst vor dem Beginn des ersten Weltkriegs ein weit verbreiteter Bestandteil der europäischen und amerikanischen Kultur. Der Weltkrieg übte jedoch außerordentlich beschleunigende Wirkung auf das Mediensystem aus, das in Verbindung mit einer von Staaten koordinierten Propaganda fast jeden Bereich des gesellschaftlichen Lebens in den jeweiligen Ländern ergriff. Viele Medienmittel, wie Bücher, Zeitungen, Zeitschriften, Plakate, Maueranschläge, Flugblätter, Bilder, Medaillen, Postkarten, Fotografien, Musik und Filme, Rundfunksendungen, sogar auch ganz verschiedene Keramik- und Glasgegenstände wurden während des Ersten Weltkrieges zum Zweck der Kriegspropaganda verwendet.

In diesem Beitrag werden vor allem die deutschen und osmanischen Propagandapostkarten von diesen oben erwähnten Propagandamaterialien anhand von Beispielen behandelt, da Postkarten vor und während des Ersten Weltkriegs als Propagandamaterial sowohl von den Mittelmächten als auch von den Ententen und Alliierten gebraucht worden sind und dieses beliebte Medium sehr breite Verwendung zeigte. In diesen Karten, die in Deutschland und Österreich gedruckt wurden, wurden sehr oft türkische, deutsche, österreichische und bulgarische Kinder auch als ein Propagandamotiv verwendet, um die Bevölkerung besonders Kinder von der Überlegenheit der jeweiligen Staate und der Richtigkeit des Krieges zu überzeugen und das Leid und Elend des Krieges zu verharmlosen. Unser Anliegen ist es, das auf dem okzidentalen Blickwinkel beruhende Türkenbild zu untersuchen, das sich in diesen Postkarten spiegelt.

**Schlüsselwörter:** Der Erste Weltkrieg, Kriegspropaganda, Propagandapostkarten, Kinder als Motiv der Propagandapostkarten

## **Auf welcher Seite spiele ich? Deutsch-türkischer Kulturkontakt im Film „Almanya. Willkommen in Deutschland“**

**Meral Ozan (Bolu/ Türkei)**

### **Abstract**

„Auf welcher Seite spiele ich?“ Diese Frage stellt sich der kleine Cenk, als beim Sportunterricht die Schulmannschaft nach deutschen und türkischen Kindern aufgeteilt werden soll. Für die deutsche Seite zu ‚undeutsch‘ und für die türkische aber ‚kein richtiger Türke‘ sein. Das sind Vorwürfe und auch Gedankengänge, mit denen der deutsch-türkische Junge umgehen muss. Dieser Zwiespalt, der im Film „Almanya – Willkommen in Deutschland“ von 2011 über den Enkel des ehemaligen Gastarbeiters Hüseyin Yılmaz – heute ein eingebürgerter mit deutschem Pass – vermittelt wird, ist repräsentativ für viele, die ihre Wurzeln in zwei Kulturen und zwei Sprachen haben. Eben dieses Thema ist Inhalt des Vortrages. Ziel der Arbeit ist die Reflexion interkultureller Beziehungen im deutschsprachigen Kulturraum und die Darstellung des Wandels der deutsch-türkischen Begegnungen im gesellschaftlichen Alltag von den Anfängen bis heute auf der Erzählebene des Films. Dabei geht es um die Frage der Interkulturalität, Fremdheit und Dialog auf der Basis kultureller Differenzen, aber auch Berührungen und Vorlieben in Bild und Text. In diesem Rahmen steht die Darstellung des Orients sowie die Wahrnehmung dessen aus kultur-historischer Perspektive im Mittelpunkt der Diskussion. Unter Betracht von diegetischer und mimetischer Narration werden kulturelle Werte, glaubensorientierte volkstümliche Mythenbilder und Lebensgewohnheiten der Familie Yılmaz exemplarisch und analytisch herausgearbeitet und einer kultur-kritischen Kritik unterzogen.

**Schlüsselwörter:** Interkulturalität, filmische Narration, deutsch-türkische Begegnung, Dramaturgie, Almanya

## **Reflexionen Türkisch-deutscher Jugendsubkulturen in Züli Aladağs Film “Wut”**

**Meryem Nakiboğlu (Aydın/ Türkei)**

### **Abstract**

In diesem Beitrag werden die soziokulturellen und psychologischen Probleme der dritten und vierten Generation junger Menschen bestimmt, die, als Arbeiter nach Deutschland gingen. Das Thema der Forschung ist ein Film, der als “Wut” genannt wird. Der Regisseur des Films ist der Deutsch-Türke Züli Aladağ. Aladağ ist einer der wichtigsten im deutsch-türkischen Film. 2007 erhielt der Film den Adolf-Grimme-Preis für Fiktion. Der Film wurde 2006 gedreht. Das Thema des Films sind die türkischen Jugendlichen in Deutschland, die Probleme der Jugendlichen, die in Deutschland in einem multikulturellen Umfeld aufwachsen, die von ihnen geschaffene Dia-Kultur und die Probleme. Um ebene Subkulturen zu schaffen, werden die Probleme im Rahmen des Films mit den qualitativen Methoden betrachtet. In der Studie, die im Zusammenhang mit den Dia-Kulturen der türkischen Jugend in Deutschland durchgeführt wurde, werden die Orte, an denen sich Jugendliche treffen, die verwendete Sprache und Ausdrucksformen, die Musik, die sie hören, die Kleidungsstile und ihr Schmuck als Grundlage genommen. Bei der Untersuchung der identifizierten Probleme werden Beispiele gegeben, indem Ausschnitte aus dem Film im Zusammenhang mit Ursache-Wirkungs-Verhältnis zu Konflikten zwischen den Generationen, zwischen Familienbeziehungen, Verwirrung zwischen den beiden Kulturen, erlebten paradoxen Zuständen und paradoxen Situationen gemacht werden. Bei der Untersuchung des Films von 2006 bis heute werden die Probleme des aktuellen Prozesses und Überlegungen zur Gegenwart verglichen und Lösungen dafür vorgeschlagen.

**Schlüsselwörter:** Migration, Jugend, Film, Dia-Kultur, Subkultur, Wut

## **Ansichten von LehramtskandidatInnen und Lehrkräfte der Deutschlehrerausbildung im Hinblick des Schulpraktikums**

**Mukadder Seyhan Yücel (Edirne/ Türkei)**

### **Abstract**

Bei der Ausbildung von DeutschlehrerInnen in der Türkei an den erziehungswissenschaftlichen Fakultäten enthält das Schulpraktikum einen wichtigen Stellenwert. StudentInnen bekommen somit innerhalb der Ausbildung die Möglichkeit an verschiedenen Schulen ihre Fähigkeiten praktizieren und ihr Wissen weitervermitteln zu können. Der Erfolg des Schulpraktikums ist mit verschiedenen Faktoren abhängig. Das Ziel dieses Beitrags ist, Erwartungen und Einstellungen sowohl von LehramtskandidatInnen als auch von Lehrkräften der Deutschlehrerausbildung zum Schulpraktikum erhalten zu können. Unter diesem Hinblick werden Perspektiven und Vorschläge von LehramtskandidatInnen und Lehrkräfte zur Praktikumsdurchführung nachgefragt. Für dieses Anliegen wurden von 36 LehramtskandidatInnen und 5 Lehrkräfte der Deutschlehrerausbildung anhand eines Fragebogens, ihre Einstellungen zum Schulpraktikum gesammelt. Anhand des Fragebogens wurden zum angedeuteten Kontext insgesamt 5 offenen Fragen gestellt. Mit der qualitativen Auswertung dieses Fragebogens werden die Befunde mittels dieser Studie dargestellt und eventuelle Optimierungsvorschläge angegeben.

**Schlüsselwörter:** Schulpraktikum, Deutschlehrerausbildung, LehramtskandidatInnen

## Die Entfremdungsproblematik im Theaterstück „Adam Geist“ von Dea Loher

Nalan Saka (Denizli/ Türkei)

### Abstract

Dea Loher, eine der zeitgenössischen deutschen Dramatikerin, schildert in ihrem Stück „Adam Geist“ das Lebensabenteuer eines jungen Mannes, der Außenseiter ist, Schwierigkeiten hat, sich in die Gesellschaft zu integrieren und somit Gewalt und Schuld anwendet. Der Protagonist des Stücks, Adam Geist versucht, seinen eigenen Kampf gegen eine Gesellschaft zu führen, in der Klassenunterschiede offensichtlich sind, die Mechanisierung rasant zunimmt und traditionelle Werte ihren Stellenwert verloren haben. Einerseits thematisiert das genannte Stück das Identitätsproblem, andererseits macht es auf die Vorurteile und Diskriminierungen in den zwischenmenschlichen Beziehungen aufmerksam. Es betont, dass die Menschen aufgrund ihres Glaubens und ihrer ethnischen Identität einer Entfremdung ausgesetzt sind. In dieser Studie wurde zuerst eine konzeptionelle Analyse zu der „Anderen“ und der zu „Anderen“ gemachten durchgeführt. Anschließend wurde es erklärt, was die Grundlage der Theaterästhetik darstellt, indem eine kurze Information über das Leben der Dramatikerin gegeben wird. Danach wurden die orientalistischen sprachspezifischen Handlungen und Situationen, die der Protagonist in seinem Kampf gegen eine entartete Gesellschaft erlebt, festgestellt und dargelegt. Es fällt auf, dass das Stück teilweise in einer Zeit, in der die Neonazis auf dem Vormarsch waren, und in den Jahren des Bosnienkrieges war. Aus diesem Grund wurde die ethnische und religiöse Entfremdung in den genannten Zeiträumen im Stück behandelt und diskutiert. Im Schlussfolgerungsteil wurde eine allgemeine Bewertung der Auswirkungen diskriminierender, entfremdender und ausschließender Einstellungen vorgenommen.

**Schlüsselwörter:** Dea Loher, Adam Geist, Entfremdung, ethnische und religiöse Identität

## **Orient/Anatolien in den deutschsprachigen Autobiographien oder Memoiren**

### **Nazire Akbulut (Ankara/ Türkei)**

#### **Abstract**

In diesem Referat werde ich versuchen den Orient auf Anatolien zu beschränken und ihn betreffende Erinnerungen anhand von zwei deutschsprachigen Autobiographien aus dem 15. Jhd. in ihrer Nachwirkung zu erörtern. Besonders soll die Frage aufgegriffen werden, in welchem Jahrhundert Memoiren oder Autobiographien zur Orientenerfahrung niedergeschrieben wurden? In diesem Rahmen wird in Frage gestellt, ob man von einem deutschen oder von einem europäischen Orientbild sprechen sollte? Außer solchen soziokulturellen Einflüssen wird überprüft, wieweit Gattungsmerkmale, wie das Mitgeteilte oder das Verschwiegene/Vergessene oder die Persönlichkeit und der Beruf des autobiographischen Autors sowie der Geist des Zeitalters die literarische Gattung Autobiographie bzw. Memoiren in Hinsicht des Orientbildes bestimmt haben? Denn es ist bekannt, dass seit dem Anfang des 20. Jahrhunderts ‚das Gedächtnis‘ nicht mehr nur etwas Individuelles, sondern auch etwas Soziales definiert wird. Anhand des deutschen Fremdbildes soll ebenfalls das fremde Eigenbild der Türken und diesbezüglich die Stellungnahme der türkischen GermanistInnen hinterfragt werden. Es soll überprüft werden, wie stark das soziale Gedächtnis bei der Bildung von Fremdbild (der Orient) und fremdes Eigenbild sowie zur (Miss-) Verständnis der Alterität eingesetzt wurde/wird?

**Schlüsselwörter:** Autobiographie/Memoiren, Orient/Anatolien, individuelles und kulturelles Gedächtnis, Eigenbild/Fremdbild, Hans Schiltberger/Georgius de Hungaria

## **Migration und Sprachkontakt. Die Rolle der institutionellen Förderung für die Bewahrung von Herkunftssprache(n)**

**Nesrin Limani (Mannheim/ Deutschland)**

### **Abstract**

Der Sprachkontakt im Kontext der Migration ist von der Begegnung der Herkunftssprachen mit den Sprachen des Einwanderungslandes geprägt. Die Bewahrung der aus der Heimat mitgebrachten Sprachen in einer anderssprachigen Umgebung ist vor allem für die kleinen ethnischen Migrantengruppen schwierig. Eine prekäre Situation, was das Problem der Bewahrung von Herkunftssprachen anbelangt, herrscht auch bei der Gruppe der albanischen Migranten aus dem Kosovo in Deutschland.

Die Heimatssprachen stellen für das Land der Immigration oft kein gewichtiges Bildungskapital (zum Kapitalbegriff vgl. Bourdieu 1983) dar, d. h. sie werden in den Bildungsinstitutionen (Schulen) nicht unterrichtet und ihre Kenntnis spielt für Zeugnissen selten eine Rolle. Die Verwendung von Heimatssprachen bleibt daher nur auf der Ebene der familiären Alltagskommunikation bestehen.

Die Heimatssprachen werden von den albanischen Migrantenfamilien als ein wichtiges soziales und kulturelles Kapital gewertet, da sie deren Wurzeln, ethnische Identität und kulturelle Zugehörigkeit kennzeichnet. Jedoch wird eine Weitergabe des Sprachkapitals von Generation zu Generation von den Einwanderern selbst als schwierig betrachtet.

Die albanische Gemeinschaft in Deutschland stellt zahlenmäßig eine kleine Gruppe dar. Ein Zugang zum bisher nur in den Ballungsgebieten der Albaner stattfindenden muttersprachlichen Ergänzungsunterricht ist für die Mehrheit der Albaner aufgrund der großen geographischen Verstreutheit (Diaspora) nicht möglich. Durch eine gemeinsame Initiative der Konsulate der Republik Kosovo und der Bildungsinstitutionen in Deutschland wird nun versucht, diese schwierige Situation künftig zu ändern, indem immer mehr Personen zu Albanischlehrern aus- und weitergebildet werden, um den Bedarf an Albanischunterricht in möglichst vielen Schulen in Deutschland abzudecken.

Einige Albanischlehrer, die außerdem auch in religiösen Institutionen, wie in Albanischen Islamischen Kulturzentren tätig sind, ergreifen ebenfalls die Initiative, in diesen Begegnungsstätten die albanische Sprache als kulturelles und für viele Mitglieder auch religionsspezifisches Kapital an die zweite, bzw. dritte Generation mittels Unterrichts weiterzugeben.

Die Untersuchung beruht auf einer qualitativen ethnographisch-soziolinguistischen Analyse, die sich auf Daten aus acht Leitfadeninterviews mit albanischen Migranten in Deutschland stützt.

**Schlüsselwörter:** Migration, Herkunftssprachen, kulturelles Kapital, Weitergabe der Herkunftssprache

## Mehmet II. als „kunstliebender Mann“ und „Barbar“: Das Sultansbild in Stefan Zweigs Eroberung von Byzanz

Onur Kemal Bazarkaya (Tekirdağ/ Türkei)

### Abstract

Stefan Zweigs Prosasammlung *Sternstunden der Menschheit. fünf historische Miniaturen* (1927) wurde in der Neuveröffentlichung von 1936 um zwei weitere Erzählungen ergänzt. Eine von ihnen ist Die Eroberung von Byzanz, die von der Belagerung und Erstürmung Konstantinopels durch die Osmanen im Jahr 1453 handelt. In der Erzählung kommt dem Eroberer Mehmet II. selbstredend ein besonderer Stellenwert zu. Dabei fallen die Widersprüche und Extreme ins Auge, von denen die Figur des Sultans gekennzeichnet ist. Dies ist insofern interessant als Mehmet von den Geschichtsschreibern entweder als genialer Staatsmann oder grausamer Tyrann – nie als beides zugleich – charakterisiert wird und lässt darauf schließen, dass Zweig seinen historischen Gegenstand auf spezifisch poetische Weise verarbeitet. Um dem näher auf den Grund zu gehen, soll in dieser Arbeit eine Vergleichsanalyse mit Joseph von Hammer-Purgstalls historiographischer Schrift *Geschichte des Osmanischen Reiches* (1827-33) durchgeführt werden, da ihr entsprechendes Kapitel – so lautet die erste Grundannahme – Zweig als literarische Folie diente. Anschließend sind die erzielten Ergebnisse werkgeschichtlich auszuwerten. Es ist davon auszugehen – dies ist die zweite These –, dass Zweig eine Poetisierung Mehmeds II. vornimmt, wobei er ihn bestimmten Strukturen seines Spätwerks entsprechend ummodelt und als politische Projektionsfigur in Erscheinung treten lässt.

**Schlüsselwörter:** Stefan Zweig, Sultan Mehmet II., Eroberung von Konstantinopel, Joseph von Hammer-Purgstall

## Deutschland und Heimatsgefühl im Migrationspiegel

Özber Can (Konya/ Türkei)

### Abstract

Das wichtigste Problem dieser Epoche heutzutage ist die Migration. Sie läuft mit allen Erbarmungslosigkeiten durch die Epochen und Geographin und macht die Probleme sichtbar. Die kalten oder warmen Kriege politischer Mächte nehmen die Zeit in die Hand und setzen den Mensch in Unvermeidlichkeit. Rassistische Tendenzen finden somit die Möglichkeit den Mensch zu ermorden. Was negativste in Europa ist, die menschliche Assimilation durch Kulturelle-Degeneration zu verlassen. Türken, die mehr als ein halbes Jahrhundert in Deutschland leben und die politische Führung ihrer Heimat unterstützen, sind mit der Wirkung der sozialen und gesellschaftlichen Lage, der politischen Haltung und wegen der Angriffe nationalistischer und terroristischer Gruppen nicht in Ruhe. Die Bedrohung über Zurücksendung politischer Macht provoziert die Türken; zudem wird das Einwanderungsproblem wissentlich politisiert. Im Gegensatz infolge der Vertrauensschädigung ist die ausländische Minderheit erwacht und ersass an die Stelle der Beleidigung und Diskriminierung als eine Recht suchende Identität. Und hier der Vertreter dieser Identität Feridun Zaimoglu, reflektiert den Aufruhr mit der zarten, aggressiven und romantischen Haltung. Indem er die Migration in Discourse einträgt und den Fanatismus in Acht nimmt, aufklärt er die Gesellschaft und ladet die politische Macht zur Problemlösung ein. Denn die Bedeutung der Migration überall in ganzen Europa ist für Türken verloren gegangen und Sie sind nun nach vier Generationen mit ihren Beschäftigungen, politischen Beteiligungen und Ausbildungen zur Ergänzung Europas geworden. Deswegen soll Deutschland politische Tendenzen und polemische Gegnerpolitik beenden. Sowie Historie hat die Literatur auch Augen und Stifte, die sehen und schreiben können. Wenn man vertrauenswürdige und freundliche Sätzen lesen will, soll man die Schönheiten und Missgriffen mit scharfen Stifte schreiben?

**Schlüsselwörter:** Einwanderung, sozial Romantiker, Zaimoglu, Kanakisch, Heimatsgefühl

## **Migration bewegt – am Beispiel des Essays Kleines Buch der Migrationen von Pedro Kadivar (2017)**

**Radka Ivanova (Sofia/Bulgarien)**

### **Abstract**

Die Bilder von den jüngsten Migrationswellen (2015/2016) aus dem Nahen Osten und Nordafrika nach Europa gingen durch die Welt. Der starke Zuzug von Geflüchteten, gezeichnet von den Gründen ihrer Flucht – von Krieg, wirtschaftlicher Not, religiöser und/oder politischer Verfolgung – sowie von der Flucht selbst, rückte das Thema „(Flucht-)Migration und Integration“ verstärkt in den Fokus der öffentlichen Aufmerksamkeit und der politischen Debatten. Der zudem von manchen Akteuren ins Spiel gebrachte Nexus zwischen Migration, Kriminalität und Terrorismus begünstigt(e) die Wahrnehmung der Migrierten als Sicherheitsrisiko, suggeriert(e) den Eindruck einer Unterminierung nationaler Souveränität und kultureller Identität und befördert(e) schließlich die europa-/weltweite „Versicherheitlichung“ von Migration. Die restriktive Migrationskontrollpolitik mit der darin manifesten Ablehnung gegenüber unerwünschten Neu-Mitbürgern und der Abwehrhaltung gegenüber fremden Einflüssen kollidiert jedoch mit dem Wesen von Migration als fester Bestandteil der Menschheitsgeschichte und mit der Idee von einer weitgehend grenzenlosen Welt. Schließlich gehören Bewegung und Beweglichkeit seit jeher zum Menschsein, tragen zur Verbreitung von Wissen, Ideen, Werten, Artefakten und mithin zur Konstitution von Gesellschaften bei. Unterschiedlich (wirtschaftlich, politisch, beruflich-sozial, religiös, weltanschaulich, ethno-nationalistisch) motiviert waren und sind die Menschen stets unterwegs, verbinden stets verschiedene Orte, Lebensweisen und -vorstellungen miteinander und schaffen neue, „dritte“ Räume, welche weder mit den verlassenen noch mit den neu bezogenen deckungsgleich sind. Bei ihrer Lebensführung konstruieren Migrierte diverse kulturelle und soziale Netzwerke, entwickeln mehrheimische, transkulturelle und hybride Alltagspraktiken und einen kreativen und subversiven Umgang mit negativen Zuschreibungen von außen. Der Beitrag versteht sich daher als ein Plädoyer für eine andere Sicht auf migrationsbedingte Phänomene und unternimmt den Versuch, den Blick auf Migration durch die Analyse des literarischen Essays Kleines Buch der Migrationen (2017) vom iranisch-französischen Schriftsteller mit Lebensmittelpunkten in Paris und Berlin Pedro Kadivar anhand der Konzepte der Transkulturalität und Hybridität durch zusätzliche Perspektiven zu erweitern und zusätzliche Gegenstände für inter- und transkulturelles Lernen im fremdsprachlichen Literaturunterricht zu identifizieren.

**Schlüsselwörter:** Migration, Transkulturalität, Hybridität, Pedro Kadivar

## **Orient und Okzident in den Texten von Zafer Şenocak**

**Saniye Uysal Ünalán (Izmir/ Türkei)**

### **Abstract**

Immer wieder setzt sich Zafer Şenocak in seinen Essays mit gesellschaftspolitischen Fragestellungen hinsichtlich der deutschen Einwanderungsgesellschaft auseinander. Identität, Kultur, Geschichte sowie Religion erscheinen als zentrale Schlüsselbegriffe in seinem Werk, entlang derer er die komplizierten Themenkomplexe der deutschen Integrationspolitik analysiert und den deutschen Umgang mit dem Fremden kritisch unter die Lupe nimmt. Offensichtlich artikuliert sich der Autor dabei als eine Stimme der Aufklärung und als Kulturübersetzer, der um einen humanen Dialog zwischen dem Abendland und dem Morgenland bemüht ist. Zu verweisen ist hier vor allem auf das im Jahre 2011 erschienene Buch *Deutschsein*. Eine Aufklärungsschrift, welches bereits im Untertitel ausdrücklich auf seinen aufklärerischen Gestus hinweist. Es wird beobachtbar, dass in vielen Schriften Şenocaks kontinuierlich Bilder, Wahrnehmungsmuster und Werthaltungen in Bezug auf den Orient sowie Okzident kritisch und analytisch diskutiert werden. Der vorliegende Vortrag setzt sich zum Ziel, anhand ausgewählter Texte aus dem essayistischen Schaffen Zafer Şenocaks die durch einen analytisch-kritischen Doppelblick geprägte Perspektive dieses Autors auf die Begriffe ‚Orient‘ sowie ‚Okzident‘ herauszuarbeiten und gleichzeitig auf den Mehrwert seiner Ausführungen als türkisch-deutscher Schriftsteller einzugehen. Dabei soll auch der Frage nachgegangen werden, inwiefern seine kritischen Darstellungen zu diesen Konzepten und damit einhergehend zu aktuellen Integrationsdebatten mit einer postmigrantischen Perspektive in Verbindung gebracht werden können.

**Schlüsselwörter:** Orient, Okzident, Zafer Şenocak

## **Die Darstellung des Orients in der Migrantenliteratur am Beispiel der Romane von Rafik Schami**

**Seval Karacabey (Muğla/ Türkei)**

### **Abstract**

Bedeutende Schriftsteller wie zum Beispiel Goethe und Schiller, Herder, Novalis, Achim von Arnim, Clemens Brentano, Heinrich Heine, Friedrich Schlegel sowie Hermann Hesse, Alfred Döblin, Bertolt Brecht wandten sich zur Bereicherung und Entdeckung des Andersartigen dem Orient-Bild zu. Auch in der Gegenwartsliteratur ist die orientalische Thematik anzutreffen. Rafik Schami, ein deutscher Erzähler aus Syrien, lebt seit 47 Jahren in Deutschland und bringt in seinen Büchern seinen Lesern den Orient nahe. Er erzeugt durch sein Erzählen eine Stimmung und eine Atmosphäre von dieser anderen Kultur, die in Deutschland unbekannt ist. Er gehört zu den Autoren mit Migrationshintergrund, und als solcher stellt er in seinem literarischen Schaffen den Blick des Deutschen und den Blick des Orientalen dar. Ziel der Untersuchung ist es, Rafik Schamis Verarbeitung des Orients zu untersuchen. Der Beitrag bietet einen Überblick über die Auseinandersetzung mit Orientbildern in der deutschsprachigen Literatur. Dabei soll auf die Themen, Motive und Formen eingegangen und folgende Fragen beantwortet werden: Welche (inter-) kulturellen Aspekte werden reflektiert? Welche Erfahrungen mit kultureller Fremdheit werden gemacht? Der Autor setzt sich in seinen literarischen Werken stets für das wechselseitige Interesse, Verständnis und Sensibilisierung für andere Kulturen nämlich des Orients sowie des Okzidents ein. Das Orientalische und die europäischen Kulturen werden kontrastiv dargeboten. Menschen- und Städtelandschaften sowie die Geschichte von Migration und menschliche Grunderfahrungen wie Heimat und Liebe rücken in den Fokus. Dies führt auch den Leser zur Konfrontationen mit zwei Wertesystemen und zu einer Auseinandersetzung mit kulturellen Differenzen. Die ausgewählten Romane von Rafik Schami werden im Rahmen der kultur- und literaturwissenschaftlichen Theorien mit dem hermeneutischen Ansatz und der werkimmanenten Methode betrachtet.

**Schlüsselwörter:** Migration, Roman, Orient, Okzident, Rafik Schami

## **Orientbilder in der Mythologie**

### **Yıldız Aydın (Tekirdağ/ Türkei)**

#### **Abstract**

Anknüpfend an M. Foucaults These, der Orient sei „für das Abendland all das, was es selbst nicht ist“, führte E. Said mit seinem Buch *Der Orientalismus*, das Ende der 1970er-Jahre für heftige Diskussionen sorgte, vor Augen, dass das konstruierte Orientbild des Westens auf einer Fiktion beruht. Doch wurden in dieser Studie insbesondere englische und französische Quellen benutzt, was auf die Wirksamkeit der Kolonialmächte England und Frankreich im Orient zurückzuführen ist, während Deutschland nur am Rande erwähnt wird. Festzuhalten bleibt aber, dass nach dem Erscheinen von Suids Buch in Deutschland mehrere Studien über den Orientalismus in der deutschen Literatur veröffentlicht wurden, die deutlich machen, was für ein verzerrtes Orientbild aus der Perspektive deutscher Reisender, Schriftsteller oder Dichter projiziert wurde.

Geographisch gesehen bildet die Türkei einen wichtigen Teil des Orients. In einigen Quellen wird sie als Kleinasien (lat. Asia Minor) oder als Anatolien/ Osten (altgriech. Anatoli) beschrieben. Anatolien bietet in Bezug auf die Mythologie eine reiche Quelle an mythischen Geschichten. Sie wird in der sogenannten klassisch-griechischen Mythologie oft als ein schrecklicher Ort dargestellt. Die aus dem westlichen Teil des Schwarzen Meeres/ Terme stammende Amazonin und Kriegerin Penthesilea; die Trojanerin und Zukunft voraussehende Cassandra, auf deren Zunge Apollon als Strafe wegen ihrer Ungehorsamkeit spuckt und die wahnsinnig wird, weil sie zwar die Zukunft voraussieht, doch ihr niemand Glauben schenkt oder aber die aus dem Barbarenland Kolkhis/ aus dem östlichen Teil des Schwarzen Meeres stammende und als Kindsmörderin bekannte Medea, können hier als Beispiele angeführt werden.

In diesem Vortrag soll anhand von ausgewählten Werken deutscher Schriftsteller und Dichter, die die klassisch-griechischen Mythen nach den Tragödien antiker Dichter wie Euripides, Sophokles oder Aschylos wieder belebt haben, analysiert werden, wie einige mythischen Gestalten und Orte anatolischer Herkunft erscheinen. Angesichts der großen Menge von Quellen werden wir uns ein paar Werken aus dem 18. und 19. Jahrhundert widmen - also jener Zeit, in der ein großes Interesse für den Orient und Islam festzustellen ist - und dabei Aspekte wie Kultur, Frau und Stadt berücksichtigen. Es soll der Frage nachgegangen werden, ob die dargestellten weiblichen Körper der Frauenfiguren durch den männlichen Diskurs vereinnahmt (Cixous) werden, ob beschriebene Städte und die projizierte Kultur einen Gegensatz zwischen Ost-West, zivilisiert-unzivilisiert, Matriarchat-Patriarchat darstellt und ob sich diese mit der dionysisch-apollischen (Nietzsche/ Bachofen) vereinbaren lässt, welche als Repräsentanten des Orients und Okzidents aufgefasst wurden.

**Schlüsselwörter:** Orient, Bild, Mythologie, Anatolien, Deutsche Literatur

## **Sprachwissenschaft**

## **Stereotype über Frauen auf Türkisch und Deutsch**

**Fatma Öztürk Dağabakan (Erzurum/ Türkei)**

### **Abstract**

Sprache ist eines der mächtigsten Werkzeuge in den Händen der Menschheit. Gefühle, Gedanken und Ideen können durch Sprache ausgedrückt werden, Kommunikation kann hergestellt werden, Informationsfluss wird bereitgestellt. Sprache ist einer der wichtigsten Faktoren, die die Gesellschaft zu einer Gesellschaft machen. Die Mitglieder der Gesellschaft pflegen ihre sozialen Beziehungen und vervollständigen das soziale System mit ihrer Sprache. Sprache spiegelt die Gedanken, Gewohnheiten, Verhaltensweisen und viele andere Merkmale der Gesellschaft wider. Leistungsbilanzen können mit Sprache erstellt werden. Sprache ist nicht nur eines der mächtigsten Werkzeuge, um andere zu überzeugen oder zu beeinflussen, sondern sie ist auch wirksam, um Gedanken über Menschen zu offenbaren. Der Ausdruck von Meinungen über Menschen erfolgt durch verschiedene sprachliche Elemente. Diese können positiv oder negativ sein. Sprachliche Vorurteile, Klischees und Stereotype sind einige der sprachlichen Formationen, mit denen die Haltung gegenüber anderen ausgedrückt wird. Das Stereotyp von denen ist der sprachliche Ausdruck der Meinungen über soziale Gruppen und über die Mitglieder dieser Gruppen. Stereotype sind nicht nur bei der Bildung sozialer Kommunikationsgruppen in der täglichen Kommunikation oder politischen Aktionen wirksam, sondern sie stellen auch eine individuelle oder ideologische Motivation für Macht- und Dominanzansprüche dar.

In dieser Arbeit sollen Stereotype über Frauen auf Türkisch und Deutsch untersucht werden. In dem theoretischen Teil, der den ersten Teil der Untersuchung darstellt, werden die Details des Themas anhand der Definition des Stereotypbegriffs erläutert.

Im praktischen Teil der Arbeit sind die Stereotype über Frauen in Türkisch und Deutsch zu untersuchen. Diese Stereotype werden in türkischer und deutscher Sprache verglichen. Die Ergebnisse werden im Kontext der Verwendung von Stereotypen auf Türkisch und Deutsch bewertet. Als Ergebnis dieser Auswertung ist zu sehen, welche Arten von Anwendungsbereichen der Stereotype über Frauen im Deutsch und Türkisch vorhanden sind und in welchem Kontext diese Stereotype in der Türkei und in Deutschland Ähnlichkeiten und Unterschiede zeigen.

Die in dieser Arbeit untersuchten Stereotype wurden aus schriftlichen und visuellen Medien, Diskursen in sozialen Medien und anonymen Diskursen in der Öffentlichkeit ermittelt. Diese Diskurse werden im Kontext soziolinguistischer Stereotypen untersucht und es werden Unterschiede zwischen deutschen und türkischen Texten beobachtet.

Da in dieser Untersuchung ein Vergleich der türkischen und deutschen Diskurse in Frage kommt, wird die Studie im Allgemeinen mittels kontrastiven Diskursanalyse durchgeführt.

**Schlüsselwörter:** Stereotyp, Klischee, Türkisch, Deutsch, Frau, Soziolinguistik

## **Problemlösen beim Wissenstransfer im Klassendiskurs**

**Gönül Karasu (Eskişehir/ Türkei)**

### **Abstract**

Hochschulen gehören zu den “sprachgebundenen Institutionen”, die ihre Ziele durch das Sprechen erreichen können. Somit haben Institutionen den Erwartungen der Betroffenen zu dienen. Die Betroffenen in ihnen sind in die Institutionen “biographisch eingebunden”. Das unbewusste Handeln der Aktanten in den Institutionen wird in der Wissenschaft zu erkunden und darzulegen versucht.

Der Zweck der Handlungen in der Hochschule wäre der Wissenstransfer und die Wissensverarbeitung. Die Vermittlung des Wissens wird nach einem bestimmten System, nach einer bestimmten Methode geplant übertragen. Während dieser Übertragung kann es zu Verständnisschwierigkeiten zwischen den Lernern und den Lehrenden führen. Den Anlass zu Sprechhandlungen geben die Konfliktsituationen im Klassenraum. Um etwas Gewisses zu beseitigen, wird problemlösendes Handeln vollzogen. Es findet Formulierungen statt, die zu Problemlösungen dienen.

Die Formulierungen werden durch die Situation, durch die Beteiligten im Klassenraum anhand von routinierten Musterhandlungen gelenkt. So hat der Lernende neben den aufgestellten Aufgaben auch die Aufgabe, dass was der Lehrende ausspricht zu verarbeiten.

Das Ziel dieser Arbeit ist es, die problemlösenden sprachlichen Handlungen der Studenten herauszuarbeiten und zu klassifizieren. Diese Arbeit lehnt sich als Methode an die Herangehensweise der funktionalen Pragmatik an, die Qualitativ anliegt. Als Korpus werden hier fünf Videoaufnahmen aus dem Seminar Klassendiskurs der Universität Anadolu zwischen den Jahren 2014-2017 bearbeitet, die nach dem Programm EXMARaLDA transkribiert, nochmals rekonstruiert wird und einen exemplarischen Charakter hat. Diese Studie ist eine Fallstudie. Diese Arbeit soll ein Anlass dazu sein den Lernenden bewusst mehr sprachlichen Raum zu lassen. Durch das Bewusstwerden dieser Muster kann der Wissenstransfer im Unterricht zielgerecht erhöht werden.

**Schlüsselwörter:** Kommunikation, DaF, Wissenstransfer, Klassendiskurs, Problemlösen

## **Eine lexikalische Analyse der deutschen und türkischen Fachsprache des Fußballs**

**Mehmet Tahir Öncü (Izmir/ Türkei)**

**Halit Üründü (Niğde/ Türkei)**

### **Abstract**

Ziel der vorliegenden Studie ist es festzustellen, ob und inwieweit im türkischen und deutschen Wortschatz der Fußballsprache von Lokalisierungen, Entlehnungen- und/ oder Lehnübertragungen die Rede sein kann. Dazu wird die Lexis der türkischen und der deutschen Sprache untersucht, indem die Etymologie der als fußballtypisch identifizierten Lexeme herausgearbeitet und im selben Zuge festgestellt wird, ob es sich jeweils um eine Entlehnung oder um eine Lehnübertragung handelt. In einem ersten Schritt wird eine systematische Gegenüberstellung der deutschen und türkischen Fachsprachen des Fußballs durchgeführt. Daran schließt sich in einem zweiten Schritt eine grundlegende kontrastive Analyse der gefundenen Lokalisierungen, Entlehnungen und Lehnübersetzungen an. Diese gibt Anlass für die weitergehende These, dass es sich bei der Fußballsprache im Allgemeinen um eine interlinguale Fachsprache handelt. Schließlich soll eine Auswertung der Ergebnisse veranschaulicht werden.

**Schlüsselwörter:** Fußballsprache, Lokalisierungen, Entlehnungen, Lehnübersetzungen

## Der Humor als 'Metasprache'

Meltem Ekti (Ankara/ Türkei)

### Abstract

In den bisher durchgeführten Studien bezüglich des Humors wird er als eine Art von Kunst betrachtet, die allgemein gesehen die uns zum Lachen bringende Seite des Lebens mittels verschiedener Gattungen und Stile vor Augen führt. Özünlü hat in seiner vergleichenden Studie "Gülmecenin Dilleri" die Praxis des Humors unter Menschen in Instituten bzw. im gesellschaftlichen und individuellen Leben betrachtet und dabei die Gründe des Lachens der Menschen in verschiedenen Situationen untersucht, um dadurch das Hervortreten von falschen Äußerungen und Verhaltensweisen im Kontext von Wörtern und Wortgruppen zu verfolgen (1999). Es lässt sich dahingehend sagen, dass der Zweck der humorvollen Kommunikation darin besteht, den Empfänger sowohl zum Lachen als auch zum Nachdenken zu bringen und ihn unter Umständen sogar zu kritisieren. Es ist offensichtlich, dass auch während des Kritisierens Mängel und Fehler durch indirekte oder direkte Mitteilungen behoben werden. Was den Humor wichtig und anders macht als andere Einflüsse ist die Art seiner Anwendung, wobei der verwendete Stil, die rhetorischen Elemente usw. zwar eine bestimmte Rolle spielen, wobei aber spielt die Eigenschaft der Botschaft, der Zweck, die Zielgruppe und Faktoren wie diese eine Rolle spielen. So wie der Empfänger während des Kommunikationsprozesses die Kontinuität der Kommunikation bestimmt, so wird die Qualität des Humors durch das Eintreten der gewünschten Wirkung auf den Empfänger während der Wirkungsphase bestimmt (Yardımcı 2010). Denn das, was für den Einen 'lustig' ist, ist für den Anderen vielleicht nicht 'lustig'. Das bedeutet, dass dem Einen etwas 'komisch' vorkommen kann, was aber für den Anderen nicht komisch sein muss. Dies zeigt sich nicht nur in der Funktion der Komik, sondern es weist auch bei vielen anderen Funktionen je nach Individuum oder sogar Gesellschaften Variabilität auf.

Es ist bekannt, dass es eigentlich genau das ist, was das Hervorbringen von Humor schwierig macht. Neben den unterschiedlichen Vorstellungen der nationalen und internationalen Eigenschaften der jeweiligen Empfänger ist unter Berücksichtigung der individuellen Unterschiede ein 'komisches' Tor zu eröffnen und zu erfassen ein äußerst schwieriger Prozess. Sogar der Tonfall und die Körpersprache, die für den Humor wichtig sind, können aufgrund von individuellen und kulturellen Unterschieden zu Wahrnehmungsänderungen führen (Çeviker 1997). Da sich das Humorverständnis mit der Gesellschaftsstruktur von der Vergangenheit bis in die Gegenwart verändert hat, haben Philosophen wie Descartes, Hobbes, Twain, Plato, Freud und Darwin, zeitgenössische Linguisten, Literaturwissenschaftler und viele Fachleute anderer Disziplinen, die mit der Kommunikation und den Menschen in Verbindung stehen, immer wieder bis zur heutigen Zeit versucht zu erläutern, wie diese Übertragungsform bezüglich von Gemeinsamkeiten der Botschaftsvermittlung, besonders aufgrund der besagten Wahrnehmungsunterschiede, gestaltet werden sollte. Sobald das 'Ich' unterschiedlich wird, bestimmen die spezifischen Eigenschaften des Empfängers oder des Senders die intellektuelle Welt und mit ihr die spezifischen kulturellen Unterschiede. Das Verstehen des Humors in einer Gruppe von Menschen mit gemeinsamer Muttersprache kann (abgesehen von den individuellen Vorlieben) auf einem allgemeinen Code basieren, sodass die Wirkung leichter hervorgebracht werden kann. Die Auswahl erfolgt zwar nach Art, Stil und Form, aber in einer multikulturellen, also mehrsprachigen Umgebung wird sie nicht mehr begrenzt sein, um diese Wirkung funktional zu hervorbringen. Um dieses 'Metasprachen'-Mittel konkret mit Beispielen darstellen zu können, wurde der berühmte Stand-Up Meister Bülent Ceylan gewählt, der von

türkischer Abstammung ist und in einer zweisprachigen Umgebung aufgewachsen ist, aber den Humor in der deutschen Sprachen praktiziert und dessen Zielgruppe nicht nur Muttersprachler sind. Er ist gleichzeitig in der Lage, eine multikulturelle Gruppe anzusprechen und er als Mittel benutzt den Stand-up, um dieses Ziel zu verwirklichen. In dieser Präsentation werden Beispiele angeführt und analysiert, mit denen Ceylan die besagte Zielgruppe in humorvolle Abenteuer mitreißt, wobei Anwendungsweisen des Humors dargestellt werden.

**Schlüsselwörter:** Humor, Metasprache, Kultur

# **Kontrastive Untersuchung konzessiver Präpositionalfügungen im Deutschen und Türkischen**

**Nevze Öztürk (Istanbul/ Türkei)**

## **Abstract**

In diesem Vortrag werden konzessive Präpositionalfügungen der deutschen Gegenwartssprache untersucht und der türkischen Sprache gegenübergestellt. Dieser Untersuchung liegt die Überlegung zugrunde, dass es zwischen den Konzessivkonstruktionen beider Sprachen Gemeinsamkeiten und Unterschiede gibt, wobei in beiden Sprachen die semantische Struktur eines Konzessivausdrucks entscheidenden Einfluss auf die funktionalen und syntaktischen Eigenschaften der jeweiligen Gesamtkonstruktion hat und somit die Übersetzbarkeit von Konzessivkonstruktionen mit präpositionalen Fügungen in beiden Sprachen nicht immer möglich ist. Das Fehlen von präpositionalen Fügungen im Türkischen erschwert insbesondere den Fremdsprachenlernern die Verwendung der richtigen Konzessivausdrücke bzw. macht eine angemessene Übersetzung teilweise unmöglich. In den meisten Lehrwerken zu Deutsch als Fremdsprache und Türkisch als Fremdsprache wird dieser Unterschied wenig bzw. kaum berücksichtigt. Das hat zur Folge, dass türkische und deutsche Fremdsprachenlerner auf diesem Gebiet defizitär lernen und es später zu Missverständnissen in der Kommunikation kommen kann.

Zunächst wird in diesem kontrastiv-linguistischen Beitrag der Begriff der Konzessivität und ihrer Beziehung zur Funktionalität näher bestimmt und definiert. Darauf aufbauend werden für das Deutsche funktionale Merkmale zur Abgrenzung der Konzessivität von anderen semantischen Kategorien zusammen mit Beispielsätzen tabellarisch dargestellt.

Ob es möglich ist, funktionale Merkmale zur Konzessivität auch ins Türkische zu übertragen, wird in einem Transferversuch veranschaulicht.

Nach einer Präsentation des Forschungsstands zur Konzessivität beider Sprachen, werden verschiedene Kategorien von konzessiven Ausdrucksmöglichkeiten beschrieben. Anschließend wird das Thema eingegrenzt und es wird auf die konzessiven Präpositionalfügungen im Deutschen anhand von Beispielsätzen eingegangen.

Da es im Türkischen keine Präpositionalfügungen gibt, wird des Weiteren ein Versuch unternommen, Konzessivausdrücke der Kategorie ‚Präpositionalfügungen‘ ins Türkische zu übersetzen. Hierbei wird von den anderen möglichen Konzessivausdrücken Gebrauch gemacht, um die im Türkischen fehlenden Präpositionalfügungen zu ersetzen.

**Schlüsselwörter:** Kontrastiv, Konzessivität, Präpositionalfügungen

## Ein Überblick über Herkunft, Bedeutung und Gebrauch der Verben „kennen“ und „wissen“

Yasemin Balcı (Istanbul/ Türkei)

### Abstract

In manchen Kontexten ist eine semantische Beziehung zwischen den Verben kennen, wissen und können auffällig, wie an den folgenden Beispielsätzen zu erkennen ist:

1. Ich kenne die Formel.
2. Ich weiß die Formel.
3. Ich kann die Formel.

Es lässt sich erahnen, dass die Verben in enger Beziehung zueinanderstehen, zumal bei einer Übersetzung der drei Sätze ins Türkische jeweils das Verb bilmek verwendet wird und insofern für alle drei deutschen Sätze die türkische Übersetzung „ben formülü biliyorum“ lautet.

Im Türkischen wird folglich in bestimmten Kontexten als Äquivalent für die deutschen Verben kennen, wissen und können das türkische Verb bilmek verwendet. Diese Tatsache erschwert insbesondere türkischen DaF-Lernenden das Verständnis für diese deutschen Verben.

Ausgehend von dieser Problematik fokussiert der Beitrag die sprachwissenschaftliche Entwicklung von Bedeutung und syntaktischer Umgebung der Verben kennen und wissen. Historische Quellen machen offensichtlich, dass kennen unmittelbar von können abgeleitet worden ist und früher einen größeren Bedeutungskreis als heute umfasste. So stand das Verb kennen anfangs auch für das heutige Verb wissen. Neben der sprachgeschichtlichen Beziehung zwischen den Verben kennen und wissen beleuchtet der Beitrag ebenfalls die Bedeutungsakzente der beiden Verben im Neuhochdeutschen, wobei auch Untersuchungen zur syntaktischen Umgebung betrachtet werden. Besonders im Fremdsprachenunterricht für Anfänger sind Kenntnisse über die syntaktische Umgebung der Verben für einen richtigen Gebrauch und eine richtige Erfassung sowie Erschließung der Bedeutung von großer Wichtigkeit. So wird im letzten Teil des Beitrags anhand von DaF-Lehrwerken für den Anfängerunterricht analysiert, welche syntaktische Umgebung und welche Bedeutung der Verben vermittelt werden.

**Schlüsselwörter:** kennen, wissen, Semantik, DaF-Lehrwerkanalyse

## **Deutsch als Fremdsprache**

## **Fremdsprachiger Fachsprachenunterricht auf der universitären Ebene und Berufsmöglichkeiten in der Türkei**

**Cengiz Sarıçam (Ankara/ Türkei)**

### **Abstract**

Der Fremdsprachenunterricht verbunden mit den Berufsmöglichkeiten für seine Absolventen verbirgt nicht nur in der Türkei, sondern auch auf der ganzen Welt diverse Probleme in sich. Je weniger der Fremdsprachenunterricht mit der Wirtschaft und dem Wirtschaftsmarkt des Landes in Harmonie gebracht werden kann, desto problematischer werden die Berufsmöglichkeiten für seine Absolventen. Dies wiederum hat einen wichtigen Einfluss auf die Fremdsprachenpolitik der einzelnen Länder. Wenn der Fremdsprachenunterricht auf der universitären Ebene in der Türkei in Betracht gezogen wird, fokussiert man sich zunächst auf die allgemeinsprachliche Fremdsprachenausbildung in den einzelnen Abteilungen, wie die Deutschlehrausbildung, Deutsche Sprache und Literatur, sowie Übersetzen und Dolmetschen an den jeweiligen Universitäten. Demgegenüber wird in Bezug auf den Fremdsprachenunterricht an den Universitäten in den deutschsprachigen Ländern, wie Deutschland, Österreich und der Schweiz seit geraumer Zeit neben dem allgemeinsprachlichen Fremdsprachenunterricht auch der fremdsprachliche Fachsprachenunterricht angeboten und somit den Absolventen weitere Möglichkeiten für unterschiedliche Berufswege geschaffen. Verglichen mit dem allgemeinsprachlichen Fremdsprachenunterricht ist der fachsprachliche Fremdsprachenunterricht noch eine junge Disziplin. Im deutschsprachigen Raum wird er erst ca. seit 70 Jahren und in der Türkei ca. seit 35 Jahren erforscht.

Bei der vorliegenden Studie wurde eine Umfrage mit 100 deutsch-türkischen joint venture Firmen und Unternehmen in der Türkei durchgeführt und der Frage nachgegangen, ob und welche eventuellen Berufsmöglichkeiten für die Absolventen der deutschsprachigen Abteilungen vorhanden sind. Dabei stellte sich heraus, dass vor allem in den kaufmännischen Bereichen und in den Bereichen wie Tourismus, Jura und Ingenieurwesen ein hoher Bedarf sowohl an Fachkräften mit allgemeinsprachlichen Kenntnissen wie auch an Fachkräften mit fachsprachlichen Fremdsprachenkenntnissen besteht. Die Leiter der einzelnen joint venture Firmen und Unternehmen gaben bekannt, dass der Bedarf vor allem an polylingualen und polykulturellen Fachkräften, wie Sekretäre und Übersetzer bei der Bewältigung ihrer bilateralen Firmengeschäfte besteht. Außerdem bemerkten sie, dass sie anzahlmäßig mehr Fachkräfte in englischer Sprache einstellen, da leider sich entweder keine oder in sehr geringer Anzahl Fachkräfte mit Deutschkenntnissen bewerben.

**Schlüsselwörter:** Fremdsprachlicher Fachsprachenunterricht, Allgemeinsprachlicher Fremd-sprachenunterricht, Berufsmöglichkeiten, Curriculum

## **Untersuchung und Bewertung der Ansichten deutscher Lehrerkandidaten zum Lehrplan des Akademischen Jahres 2018-2019: der Fall der Ondokuz Mayıs Universität**

**Ceyda Yalçın (Samsun/ Türkei)**

### **Abstract**

Ziel dieser Studie ist es, die Meinungen der Studenten über das Curriculum in der Deutschen Lehrerausbildungen der pädagogischen Fakultäten im Studienjahr 2018-2019 zu ermitteln und auszuwerten. In diesem Zusammenhang wurden das aktuelle Curriculum der deutschen Lehrerausbildung und das neue Curriculum vergleichend diskutiert. Den Inhalt des Curriculums wurde detailliert geprüft und es wurde aufgezeigt, ob die Bedingungen und Grundprobleme der deutschen Lehrerkandidaten berücksichtigt werden. In diesem Rahmen wurden den Studentenmeinungen konsultiert, inwieweit den neuen Lehrplan die Erwartungen hinsichtlich des Fachwissens und insbesondere des Feldwissens erfüllen kann. Die Scan-Methode wurde in der Studie verwendet. Die Studie wurde mit den 170 Studenten durchgeführt, die im Studienjahr 2018-2019 an der Ondokuz Mayıs Universität in der deutschen Lehrerausbildung studiert. Infolgedessen wurden die Meinungen der Studenten bewertet und Lösungsvorschläge zu den Problemen des Lehrplans eingebracht und Empfehlungen gegeben.

**Schlüsselwörter:** Deutsche Lehrerausbildung, Lehrplan, Curriculum, Lehrerkandidaten, Studenten

## **Zum Zusammenhang von metakognitiver Kompetenz, Leseverständnisleistung und schulischem Selbstkonzept mehrsprachiger SchülerInnen in der Sekundarstufe I. Ergebnisse einer explorativen Studie und ihr Nutzen für die DaZ- Lehrerausbildung**

**Eleni Peleki (Flensburg/Deutschland)**

### **Abstract**

Im Rahmen der vorliegenden explorativen Studie wird anhand einer Stichprobe mit mehrsprachigen Siebtklässlern (Erstsprache: Türkisch, Albanisch, Russisch, Italienisch, Griechisch, Bosnisch, Polnisch, Englisch, Rumänisch, Swahili und Tschetschenisch) untersucht, ob es ein Zusammenhang zwischen der metakognitiven Kompetenz, der Leseverständnisleistung, der Lesegeschwindigkeit und dem schulischen Selbstkonzept besteht, wobei das Geschlecht der Schülerinnen und Schüler in den Analysen berücksichtigt wird. Es wird weiterhin auf die Frage eingegangen, mit welchen Variablen das schulische Selbstkonzept der Schülerinnen und Schüler im Fach Deutsch korreliert, während abschließend geprüft wird, ob es sich ein geschlechtsspezifischer Unterschied im Zusammenhang zwischen metakognitiver Kompetenz und schulischem Selbstkonzept im Fach Deutsch zeigen lässt. Während geschlechtsspezifische Unterschiede des Selbstkonzeptes in der Literatur vielfach thematisiert wurde, blieb der Faktor Mehrsprachigkeit und Migrationshintergrund in diesem Zusammenhang bislang in der Sekundarstufe I weitgehend unbeachtet. Im vorliegenden Beitrag wird versucht, diese Lücke zu schließen. Ausgehend von drei bedeutsamen theoretischen Forschungsrichtungen - eine experimentell-kognitive, eine entwicklungspsychologische und schließlich eine pädagogisch-psychologische - zur Erforschung von metakognitiven Prozessen, werden die eingesetzten standardisierten Erhebungsinstrumente (WLST 7-12, LGVT 6-12, DISK-Gitter) dargestellt.

Die Befundlage aus der deskriptiven und der inferenzstatistischen Analyse wird in die DaZ-Lehrerausbildung transferiert, wobei die Daten wichtige Hinweise für die weitere Forschung geben, denn durch die Gewinnung von neuen Erkenntnissen wird die Deutschlehrerausbildung und die pädagogische Praxis im Interesse ihrer Adressaten verbessert, indem Lehrpersonen und Lehramtsstudenten im Aufbau und in der Entwicklung eines forschenden Habitus unterstützt werden.

**Schlüsselwörter:** Metakognition, LeseverständnisKompetenz, schulisches Selbstkonzept, DaZ-Lehrerausbildung, mehrsprachige SchülerInnen in der Sek I

## **Lösungsvorschläge für neue Berufsmöglichkeiten der Deutschlehrer beruhend auf einem Studienprogramm**

**Emel Erim (Ankara/ Türkei)**

### **Abstract**

Die Absolventen der Abteilung der Deutschlehrerausbildung an den Erziehungswissenschaftlichen Fakultäten werden vom Erziehungsministerium nur in begrenzter Anzahl als Deutschlehrer eingestellt. Nach Angaben des Erziehungsministeriums wurden von Februar 2015 bis Juli 2017 von insgesamt 118.494 Lehrern, lediglich 708 als Deutschlehrer angestellt. Diese Situation zeigt, dass die eingestellten Deutschlehrer nicht einmal ein Prozent der Gesamtzahl der beamteten Lehrer ausmachen. Gemäß der Information des Erziehungsministeriums vom 24 Juli 2018 wurden insgesamt 20.000 vertragsangestellte Lehrer für 85 Berufsbranchen beauftragt. Die Anzahl der angestellten Deutschlehrer davon ist nur auf 98 begrenzt. Diese Angaben weisen auf die begrenzte Möglichkeit, als Deutschlehrer eine Anstelle an öffentlichen Schulen zu finden. Eine andere Arbeitsmöglichkeit für Absolventen der Abteilung für Deutschlehrerausbildung ist die Betätigung an Privatschulen. Trotz der großen Zunahme der Anzahl von Privatschulen ist kein paralleler Zustand an der Lehrkraftanzahl für Deutsch als zweite Fremdsprache festzustellen.

In dieser Studie wurde ausgehend von den begrenzten Arbeitsmöglichkeiten der Absolventen der Abteilungen für Deutschlehrerausbildung als Deutschlehrer ausgehend dargestellt, ob die Absolventen entsprechend ihrer beruflichen Ausstattung andere Arbeitsmöglichkeiten erlangen können. Einer dieser Möglichkeiten besteht darin, den in Deutschland lebenden türkischen Schülern Türkisch beizubringen.

Mit diesem Projekt wurde ein Protokoll zwischen der Abteilung für Deutschlehrerausbildung und der Abteilung für Türkischlehrerausbildung der Erziehungswissenschaftlichen Fakultät der Hacettepe Universität unterzeichnet. In diesem Zusammenhang wurde mit den zugehörigen Abteilungen des Erziehungsministeriums Kontakt aufgenommen; Erwartungen und Ziele bezüglich dieses Studiumsprogramms Deutsch-Türkischlehrerausbildung zur Sprache gebracht. Studierende, die ab dem Studienjahr 2018-2019 an diesem Studienprogramm teilnehmen und absolvieren, können die Möglichkeit finden im In- und Ausland auch als Türkischlehrer zu arbeiten.

Die Absolventen dieses Programms können als Türkisch- und türkische Kulturlehrer bevorzugt werden, die das Amt des Erziehungsministeriums für Europäische Union und Außenbeziehungen in Deutschland einsetzt. Eine solche Verfahrensweise könnte in vielerlei Hinsicht effektiv auswirken und positive Folgen haben.

**Schlüsselwörter:** Deutschlehrerausbildung, Türkischlehrerausbildung, neue Berufschancen für Deutschlehrer, Studiumprogramm für Deutsch-Türkischlehrerausbildung

## **Förderung vom wissenschaftlichen Schreiben am Beispiel vom Exzerpieren im Lehramtsstudiengang Deutsch als Fremdsprache in der Türkei**

**Gülay Heppinar (Istanbul/ Türkei)**

### **Abstract**

Das Verarbeiten der gelesenen Informationen für Studierende stellt eine große Herausforderung dar. Für die Bewältigung dieser Herausforderung erfüllt das Exzerpt eine wichtige Funktion, da es ein Mittel darstellt, Fachwissen auf dem Wege der Textreproduktion in individuelles Wissen eines Lernenden umzuwandeln. Somit gehört das Exzerpieren zu einer der Kernkompetenzen angehender DeutschlehrerInnen und beeinflusst sowohl den Erfolg im Studium als auch das spätere Berufsleben. Beim Exzerpieren geht es um eine rezeptiv-produktive wissenschaftliche Arbeitstechnik, die gezielt gefördert werden muss.

Ziel dieses Beitrags ist es, eine Unterrichtseinheit zum Schreiben vom Exzerpieren im Lehramtsstudiengang Deutsch als Fremdsprache in der Türkei vorzustellen und Ergebnisse zur Evaluation der Unterrichtseinheit zu präsentieren. Damit soll die Untersuchung einen Beitrag dazu leisten, wie das wissenschaftliche Schreiben in Deutsch als Fremdsprache gefördert werden kann.

Zu diesem Zweck wurde eine Aktionsforschung durchgeführt, die in Form der schriftlichen Befragung angelegt ist und bei der quantitative Datenerhebungsmethoden verwendet werden. Die Stichprobe besteht aus 22 Studierenden aus dem 2. Studienjahr der Abteilung für Deutsche Sprache und ihre Didaktik der Marmara Universität in Istanbul. Nach einer durchgeführten Unterrichtseinheit im Umfang von 6 Wochen wurde die Untersuchung von einer Evaluationsphase mittels schriftlicher Befragung begleitet, in der Bilanz über die Auswahl von Texten im Seminar, über die Unterrichtsform im Seminar, über die Bewertung der Aufgaben im Seminar sowie über die eigenen Lernfortschritte durch das Seminar und über das gesamte Seminar zum Exzerpieren gezogen wurde.

Nach der Selbsteinschätzung der beteiligten Studierenden in der Unterrichtseinheit konnten sie durch die Unterrichtseinheit Förderung vom wissenschaftlichen Schreiben am Beispiel vom Exzerpieren Lernfortschritte vor allem in den Bereichen „die Handlung des Autors benennen“, „die Argumentationsstruktur wiedergeben“, „die Sätze miteinander verknüpfen“ und „Angemessene Konnektoren einsetzen“ erzielen.

**Schlüsselwörter:** Wissenschaftliches Schreiben, Exzerpieren, Deutsch als Fremdsprache, Fremdsprachenunterricht, Unterrichtsforschung

## **Ein Versuch, Deutschlehramtskandidaten mittels Sprachbiografien Lernstrategien näher zu bringen**

**Handan Köksal (Edirne/ Türkei)**

### **Abstract**

Im Zuge der innovativen Erscheinungen zum Fremdsprachenlernen hat die Perspektive zum Autonomen Lernen eine besondere Gewichtung eingenommen. Kognitive, metakognitive sowie affektive Lernstrategien bilden dabei eine wichtige Basis. Sprachbiografien haben ein sehr hohes didaktisches Potential, sodass von ihnen auch bezüglich der Lernstrategien profitiert werden kann. Ziel dieses Beitrags ist, mittels einer Sprachbiografie Lernstrategien zu thematisieren und deren Profitanteil für das Sprachenlernen zu beschreiben. Dabei wird der Frage nachgegangen, wie Deutschlehreramtskandidaten Sprachbiografien empfinden und die Lernstrategien annehmen. In der Untersuchung wurde der sprachbiografischer Ansatz hervorgehoben. In diesem Umfeld wurde von einem mehrsprachigen Deutschlehrer eine Sprachbiografie in den Sprachen Deutsch, Englisch, Türkisch und Griechisch verfasst und digitalisiert. Der deutschsprachige Text und die Videos in vier Sprachen wurden den Deutschlehramtskandidaten der Universität Trakya (n=30) vorgeführt, interaktiv bearbeitet und dazu sechs offene Fragen gestellt. Diese Daten wurden anhand einer Inhaltsanalyse qualitativ und quantitativ bewertet. Aus der Untersuchung resultierten zwei Tendenzen. Anhand von Sprachbiografien konnten die Studierenden gut erkennen, wie sich die Prozesse zum Spracherwerb und die Stadien zum Fremdsprachenlernen aus der Perspektive einer mehrsprachigen Person vollzogen haben. Der metasprachliche Diskurs über das Sprachenlernen konnte Deutschlehramtskandidaten vielseitige Möglichkeit zum Sprachhandeln anbieten.

**Schlüsselwörter:** Sprachbiografien, Lernstrategien, Deutsch lernen, Deutschlehramtskandidaten

## **Problemlösungsstrategien bei der Bewältigung von lexikalischen Defiziten in mündlichen Gesprächen türkischer DaF-Lernenden**

**Özlem Gencer Çıtak (Izmir/ Türkei)**

### **Abstract**

Der mündliche Kommunikationsprozess in einer Fremdsprache stellt Lernende vor große Herausforderungen, weil sie verschiedene Kommunikationssituationen auf der Basis beschränkter zielsprachlicher Ausdrucksmittel bewältigen müssen. Besonders häufig treten diese Probleme auf, wenn dem Lerner das passende Wort nicht einfällt oder es in seinem Wortschatz generell fehlt. Um solche Wortschatzlücken zu überbrücken und um trotz begrenzter Sprachkenntnisse die Kommunikation aufrechtzuerhalten, müssen Fremdsprachler aktive Problemlösungsstrategien – Subkategorien von Kommunikationsstrategien – einsetzen. So liegt der Fokus des vorliegenden Beitrags auf den Problemlösungsstrategien türkischer DaF-Lernenden, die sie bei auftretenden Wortschatzlücken einsetzen. Die Untersuchungsdaten wurden aus insgesamt 20 Prüfungsgesprächen zusammengestellt, die in einer dreijährigen Periode mit 8 Probanden aus der Germanistikabteilung der Ege Universität durchgeführt worden sind. In den betreffenden Gesprächen wurde analysiert, wie die Probanden mit den auftretenden Wortschatzlücken umgegangen sind und welche Problemlösungsstrategien sie in solchen Situationen angewandt haben. Anhand von Beispielen aus Gesprächsausschnitten sollen die Ergebnisse dargestellt werden. Im Anschluss daran wird die Rolle der Problemlösungsstrategien (Abrufungs- und Kompensationsstrategien) im mündlichen Produktionsprozess diskutiert und der Versuch unternommen, Anregungen für eine Didaktik der Problemlösungsstrategien sowie der Kommunikationsstrategien zur Förderung der mündlichen Kommunikationskompetenz im Deutschen als Fremdsprache zu machen.

**Schlüsselwörter:** Mündliche Kommunikationskompetenz, Wortschatzlücken, Kommunikationsstrategien, Problemlösungsstrategien

## **Multimediale Ansätze zur Arbeit mit lyrischen Texten in der Deutschlehrerausbildung**

**Sevinç Hatipoğlu (Istanbul/ Türkei)**

### **Abstract**

Die derzeitige Digitalisierung der Gesellschaft hat unter anderem auch Einfluss auf die Aus- und Weiterbildung von Fremdsprachenlehrerinnen und -lehrer. Die Umwandlung von analogen Werten in digitale Formate stellt nicht nur neue Anforderungen an die praktizierenden Lehrerinnen und Lehrer, sondern auch die Fremdsprachenlehrerausbildung ist gezwungen sich diesen neuen Herausforderungen zu stellen. Daraus ergibt es sich, dass es nicht mehr nur um die bloße Vermittlung von einfachen Anwendungskompetenzen geht, sondern, dass es im Ausbildungsprozess auch um die Förderung von Kompetenzen geht, mit denen die Fremdsprachenlehrer des 21. Jh.'s konfrontiert sind. Vor allem geht es hierbei um Kompetenzen wie Medienkompetenz, Literarität, Kreativität und kritisches Denken, die von besonderer Bedeutung sind.

Am Beispiel von mediendidaktischen Ansätzen zur Arbeit mit lyrischen Texten, also Wegen, die lyrische Texte mit audiovisuellen Medien verknüpfen, soll der Versuch unternommen werden, darzustellen, wie Kompetenzen des 21. Jahrhunderts, die die Schüler dazu herausfordern, "aktive Konstrukteure von Bedeutung" zu werden, vermittelt und sie hierfür sensibilisiert werden können. Primär soll nicht die Verinnerlichung von Gedichten thematisiert werden, sondern die "intellektuelle und ästhetische Auseinandersetzung" mit Gedichten soll in den Mittelpunkt von Unterricht gestellt werden. Somit sollen angehende Deutschlehrerinnen und -lehrer für ihre künftige Arbeit vorbereitet werden, damit sie als Modell für ihre Schülerinnen und Schüler agieren können.

**Schlüsselwörter:** Digitalisierung, Deutschlehrerausbildung, Kompetenz, Lyrik

## **Entwicklungsprozess des digitalen Lehr- und Lernspiels ‚Berlin 3D entdecken!‘**

**Yunus Alyaz (Bursa/ Türkei)**

**Dorothea Spaniel-Weise (Jena/ Deutschland)**

**Theres Werner (Jena/ Deutschland)**

### **Abstract**

In diesem Vortrag wird der Entwicklungsprozess des digitalen Lehr- und Lernspiels ‚Berlin 3D entdecken!‘, das in Kooperation von Bursaer und Jenaer DaF-DozentInnen entwickelt wurde, unter technischen und didaktischen Aspekten vorgestellt. Digitalspielbasiertes Fremdsprachen Lernen (DGBLL) und Gamifizierung sind gegenwärtige Tendenzen im computerbasierten Fremdsprachenlernen. Die Millenium-Generationen, die sog. Digital Natives, lernen durch digitale (Lern-)Spiele diverser Art (Prensky, 2001). Während die Jugendlichen digitale Sprachlernspiele als neues Material willkommen heißen, bleiben die Lehrpersonen aus verschiedenen Gründen eher skeptisch, was oft kritisiert wird (Allsop et al., 2013, Blume, 2017, Chandler ,2013, Emin-Martinez & Ney, 2013, Gerber & Price, 2013, Wagner & Mitgutsch 2009). Doch die Kritik an den Lehrenden ist nicht gerechtfertigt, da fast alle Spiele dieser Art als Medium zum individuellen Lernen in außerschulischen Kontexten konzipiert worden sind und sich daher nur bedingt in den Unterricht integrieren lassen. Es bleibt offen, wie Lehrende ein Selbstlernmedium im Unterricht verwenden können. Der entscheidende Grund zurückhaltender Einstellungen von Lehrenden ist, dass derzeit kein digitales Spiel vorhanden ist, das sie in ihren DaF-Klassen zu unterrichtlichen Zwecken einsetzen können, d.h. es gibt kein digitales Lehrspiel! Um zur Lösung dieses Problems beizutragen, wurde ein digitales Lehrspiel entwickelt: ‚Berlin 3D entdecken!‘ Durch dieses Spiel können DaF-Lehrende in eigenen Klassen spielend lehren. Auf dem Sprachniveau B1+ liefert das Spiel landeskundliche Informationen über fünf Sehenswürdigkeiten in Berlin Mitte. Als RPG (Role Play Game) konzipiertes Spiel enthält es 3D-Modelle von historischen Bauten, die von Avataren realitätsnah erkundet werden. Durch 3D-Präsentationen, interaktive Übungen und einen Abschlusstest bietet das Spiel die Möglichkeit, es in den Unterricht zu integrieren. Es wurden vier Grundversionen des Spiels entwickelt: für PC, Smartboard, Web und Mobil (Android & IOS).

**Schlüsselwörter:** DGBLL, DaF, Lehrspiel, Ernsthafte Spiele, Gamifizierung

## **Translationswissenschaft**

## **Orientalische Einflüsse in den türkischen, aserbaidischen und georgischen Märchenübersetzungen der Gebrüder Grimm**

**Begüm Kardeş (Ankara/ Türkei)**

### **Abstract**

Die Märchen der Gebrüder Grimm zählen zu den wichtigsten Werten der deutschen Kultur, wurden in zahlreiche Sprachen übersetzt und insbesondere an Kinder und Jugendliche weitergeleitet. Sie dienten nicht nur als Kulturvermittler von Generation zu Generation, sondern auch der Unterhaltung und Bildung des Volkes. Mit ihrer unterhaltenden und belehrenden Funktion bewegten sie nicht nur die westliche Welt, sondern auch den Orient. Die Märchen der Gebrüder Grimm wurden unter anderem ins Türkische, Aserbaidische und Georgische übertragen. Hier stellt sich die Frage, auf welche Art und Weise die Übertragung stattgefunden hat. Während Rotkäppchen in der westlichen Welt der kranken Großmutter Wein mitbringt, wird im Türkischen und Aserbaidischen der Wein durch Milch ersetzt. Und wie sieht es im Georgischen aus? Inwiefern beeinflusst die orientalische Kultur die Übersetzung in die entsprechenden Sprachen? Auf diese und ähnliche Fragen wird in der vorliegenden Arbeit anhand ausgewählter Märchen eingegangen. Neben den Kinder- und Hausmärchen der Gebrüder Grimm wurde die aserbaidische, türkische und georgische Übersetzung als Basis für die Arbeit verwendet.

**Schlüsselwörter:** Übersetzung, Märchen, Gebrüder Grimm, Deutsch, Türkisch, Georgisch, Aserbaidisch

**Übersetzung als kulturelle Planung.  
Zur Interaktion von übersetzerischer Tätigkeit, Nationen- und Kanonbildung in  
der türkischen Geschichte**

**Burcu Erenoğlu (Izmir/ Türkei)**

**Abstract**

Schon seit den wichtigsten antiken Zivilisationen in der Weltgeschichte wurden den Übersetzungen eine bedeutende Rolle im Rahmen der historischen Zäsuren zugeschrieben. Die kulturelle Identitätsbildung einzelner Gesellschaften erfolgten nicht nur mit eigenen sondern auch fremden Dynamiken, die durch übersetzerische Tätigkeiten von anderen Zivilisationen übertragen wurden. Nach der „Tanzimat“ Periode (1838) und insbesondere der Gründung des Übersetzungsbüros „Tercüme Bürosu“ (1940) wirkten ÜbersetzerInnen und Übersetzungen auch im osmanischen Reich an der kulturellen Planung der türkischen Gesellschaft mit.

Somit thematisiert der vorliegende Beitrag die Interaktion zwischen Übersetzung und Identitätsbildung, bzw. Nationen- und Kanonbildung in der türkischen Geschichte. Die im Zeitraum 1940-1966 durch das Übersetzungsbüro publizierten Übersetzungszeitschriften „Tercüme Dergisi“ fungieren als Forschungsgegenstände, um sowohl die Übersetzungsnormen der Kulturplaner in der türkischen Republik zu beschreiben als auch das übersetzte deutsche Literaturkanon festzustellen. Ausgangspunkt für die Untersuchung war der Mangel an wissenschaftlichen Arbeiten in Bezug auf Übersetzungen zwischen das Sprachenpaar Deutsch-Türkisch in den Übersetzungszeitschriften. Ansätze bezüglich der Beziehung zwischen Übersetzung und Nationenbildung, die im Sammelband Nationenbildung und Übersetzung (2015) von Dilek Dizdar/Andreas Gipper/Michael Schreiber zu finden sind, bilden zusammen mit der Interferenz- und Polysystemtheorie von Even-Zohar und den Ansätzen im Literaturkanon den theoretischen Rahmen der Arbeit.

**Schlüsselwörter:** Kulturelle Planung, Identitätsbildung, Nationen- und Kanonbildung, Übersetzungsbüro, Übersetzungszeitschriften

## **Die Komplexität und Kritik literarischer Übersetzung: gesehen anhand der Fallstudie von Stefan Zweigs “Brief einer Ubekannten”**

**Dilek Altinkaya Nergis (Izmir/ Türkei)**

### **Abstract**

In dieser Untersuchung soll nach einem kurzen historischen Überblick der literarischen Übersetzungskritik und ihrem heute oft unterschätzten Stellenwert innerhalb der Literatur- als auch in der Übersetzungswissenschaft, versucht werden ihre Komplexität und Bewertungskriterien anhand ausgewählter exemplarischer Übersetzungen des Werks “Brief einer Ubekannten” von Stefan Zweig ins Türkische darzustellen.

Methodologisch wird sich die Arbeit in diesem Sinne an Katharina Reiss theoretischen Überlegungen “Möglichkeiten und Grenzen der Übersetzungskritik: Kategorien und Kriterien für eine sachgerechte Beurteilung von Übersetzungen” (1986) orientieren.

Im praktischen Teil wird die kritische Analyse und ein kontrastiver Vergleich der ausgewählten Übersetzungen des Werks “Brief einer Ubekannten” von Zweig in der türkischen Sprache vorgenommen werden.

Abschliessend soll beurteilt werden, inwieweit sich diese von Reiss aufgestellten theoretischen Richtlinien als allgemein anwendbares System für die Bewertung und Kritik von literarischen Übersetzungen als gültig bewähren lässt.

**Schlüsselwörter:** Übersetzungskritik, literarische Übersetzung, Stefan Zweig, Brief einer Ubekannten

## **Verwestlichungsbemühungen im Osmanischen Reich: Die Rolle der literarischen Übersetzung**

**Faruk Yücel (Izmir/ Türkei)**

### **Abstract**

Obwohl das Osmanische Reich sich über drei Kontinente erstreckte, die sich auch nach Westen ausbreitete, war der kultureller/literarischer Austausch und Dialog zu den christlich geprägten Ländern begrenzt. Diese Isolierung gegenüber dem Fremden, die eine Folge der dominanten Machposition des Reiches war, hat dazu geführt, dass die Osmanen lange keinen Bedarf an der Ausbildung eigener Übersetzer hatten. Die Beziehungen waren auf verwaltungsebene entweder diplomatisch und wirtschaftlich orientiert, die mittels Übersetzer griechischer, jüdischer und armenischer Herkunft gelöst wurden. Doch nach der wirtschaftlichen und politischen Regression des Reiches und wegen dem 1820 entstandenen Aufstand griechischer Mitbürger, verlor man das Vertrauen zu den nichtmuslimischen Übersetzern. Aus diesem Grund entschloss man sich eigene Landesmänner als Übersetzer auszubilden. Dieser Entschluss kann als ein Wendepunkt in der türkischen Übersetzungsgeschichte angesehen werden. Denn kurz nach diesem Aufstand wurde 1821 die Übersetzungskanzlei (Tercüme Odası) der Hohen Pforte gegründet, die bis zum Ende des Osmanischen Reiches unter verschiedene Namen ihre Existenz weiterführte. Die Aufgabe dieser Kanzlei bestand darin, muslimischen Beamten europäische Sprachen zu lehren und sie zu Übersetzern und Diplomaten auszubilden. Die Übersetzung von literarischen Texten hat in diesem Rahmen eine relevante Rolle gespielt, da sie als Bestandteil der Verwestlichungsbemühungen angesehen wurde. Ziel dieser Arbeit ist die Funktion und Rolle der Übersetzer bzw. der literarischen Übersetzung im Rahmen dieser Kanzlei und andere Übersetzungsinstitutionen zu untersuchen, die das Übersetzerbild und ihre positive Stellung damals geprägt haben. Aus dieser Perspektive gesehen, soll im vorgesehenen Beitrag infrage gestellt werden, wie und warum literarische Texte im neunzehnten Jahrhundert im Osmanischen Reich übersetzt wurden.

**Schlüsselwörter:** Übersetzerkanzlei, Osmanischer Reich, Literarische Übersetzung

## Eine vergleichende Studie über Franz Kafka's Roman „Der Prozess“ und ihren türkischen Übersetzungen

Lokman Tanrikulu (Nevşehir/ Türkei)

### Abstract

Ziel dieser Studie ist eine vergleichende Übersetzungskritik über den Roman "Der Prozess" von Franz Kafka, einer der führenden Schriftsteller des 20. Jahrhunderts und der modernen deutschen Literatur, der in 1914-1915 geschrieben wurde, aber 2 Jahre nach seinem Tod veröffentlicht wurde und ihren fünf verschiedenen türkischen Übersetzungen durchzuführen. Zunächst wurden Kriterien wie Titelseiten und In-Text-Abschnitte von Übersetzungsarbeiten berücksichtigt, dann wurden Satzübersetzungen, die den Zweck der Studie bilden, thematisiert. Satzselektionen wurden zufällig aus dem Ausgangstext ausgewählt und die Entsprechungen dieser Sätze in fünf verschiedenen Übersetzungen gefunden. Die Beziehung zwischen den Sätzen im Ausgangstext und ihren Äquivalenten in den Übersetzungstexten wurde gemäß der Zielorientierten Übersetzungstheorie von Gideon Toury untersucht. In den Ergebnissen der Studie werden Vorverarbeitungsnormen und Übersetzungsnormen angegeben, die bei der Untersuchung der Übersetzungsnormen berücksichtigt werden sollten. Hinterher wurde die Analyse der Arbeit gegeben. Entsprechend der zielorientierten Theorie von Gideon Toury werden die Übersetzungsstrategien, die in den untersuchten Übersetzungsarbeiten verwendet werden, als "adäquat" oder "akzeptabel" in Bezug auf die Nähe zum Ausgangstext oder die Nähe zum Zieltext klassifiziert. Während einige Sätze in den genannten Werken als "ausreichend" eingestuft werden, werden einige Sätze als "akzeptabel" eingestuft. Es wird angenommen, dass diese Studie eine wichtige Quelle für neue Studien im Bereich der Untersuchung von Originaltexten und deren Übersetzungen sein wird.

**Schlüsselwörter:** Übersetzung, Zielorientierter Ansatz, Übersetzungsstrategien, Übersetzungskritik

## Die „unbekannten Helden“ der türkischen Literatur im deutschsprachigen Raum

Mehmet Tahir Öncü (Izmir/ Türkei)

### Abstract

Die deutsch-türkische Beziehung ist sowohl auf der wirtschaftlichen, politischen als auch auf der kulturellen Ebene eng miteinander verknüpft. Diese enge Verbindung dieser beiden Länder wird durch die Beziehung auf der literarischen Ebene um so mehr gestärkt. Das ineinander verflochtene Verhältnis dieser beiden Länder spiegelt sich auch auf die Anzahl und Intensität der Übersetzungsleistungen und die Bekanntmachung der türkischen Literatur in Deutschland. Doch wenn hier die Rede von der „Übertragung der türkischen Literatur“ ist, so ist zu hinterfragen, wer diese „unbekannten Helden“ der türkischen Literatur im deutschsprachigen Raum sind? Ausgehend von dieser Fragestellung will der vorliegende Beitrag einen Überblick über die folgenden Aspekte darstellen: 1. Wie sieht die Rezeption der türkischen Literatur in Deutschland nach Jahresangaben aus bzw. wann wurden welche Werke übersetzt? 2. Welche Autoren der türkischen Literatur wurden bevorzugt und vor allem warum? 3. Welche Verlage haben sich für die Publikation der türkischen Literatur eingesetzt? Und vor allem: 4. Welche Übersetzer waren bei der Übersetzung der türkischen Literatur aktiv?

In Zusammenhang mit den obigen Fragen werden zunächst quantitative Angaben graphisch dargestellt. Im Anschluss an die quantitativen Auswertungen werden qualitative Bewertungen diskutiert. Darüberhinaus sollen die Hintergründe der Rezeption der türkischen Literatur in den deutschsprachigen Ländern beleuchtet werden.

**Schlüsselwörter:** Türkische Literatur, Literarische Übersetzer, Deutschland, Rezeption, Übersetzerforschung

## Zur Übersetzungsproblematik kulturspezifischen Humors in multimedialen Diskurswelten am Beispiel der Stand-up Comedy Show CM101MMXI Fundamentals

Nihal Durmuş (Izmir/ Türkei)

### Abstract

Im Zeitalter der Globalisierung und Digitalisierung von Informations- und Kommunikationsprozessen erfolgt die Rezeption und Wahrnehmung kultureller Alterität in einem nicht zu unterschätzenden Maße über multimediale Diskurswelten, die im Geiste des Web 2.0 Gedankens eine weitere Entwicklungsstufe erfahren haben. Im Forschungsgebiet multimedialer Übersetzungen in der Translationswissenschaft wird denn auch dem Transfer kultureigener Wissensstrukturen ein besonderer Stellenwert beigemessen, da kulturspezifische „Wertesysteme[...], Denk- und Verhaltensmuster[...], vor allem aber die unterschiedlichen Kommunikationsgewohnheiten“ (Prunč, 2002: 185) in adäquater Weise übermittelt werden sollten, um im Babel der Sprachen der Entstehung eines möglichen „schiefen Turms“ (Kupsch-Losereit, 2004: 1) entgegenzuwirken. Als besonders schwierig zu übermittelndes Kulturspezifikum erweisen sich dabei verbale Formen des Humors in Stand-up-Comedy-Shows, deren humoristische Wirkung vielfach auf einem ganzen Bündel linguistischer, prosodischer und paralinguistischer Pointierungstechniken beruht und neben der Persönlichkeit des Comedians auch die Interaktion mit dem Publikum miteinschließt (Schwarz, 2010: 5-6). Seit einiger Zeit bieten nun Videoportale wie YouTube, Vimeo, Facebook, Instagram und Dailymotion, die neben Film- und Musikdateien auch Stand-up Comedy Shows bereitstellen, automatisch-generierte Untertitel mittels Spracherkennungstechnologie an, die insbesondere bei YouTube dank Google Translate auch in jede beliebige Sprache übersetzt werden können. Mit Bezug auf die in der Fachliteratur häufig erwähnte (Un)übersetzbarkeit (kultur-)spezifischen Humors – sei es Realität oder Mythos – soll im Rahmen der funktionalen Übersetzungstheorie, der Frage nachgegangen werden, ob humoristische Elemente der Ausgangskultur mittels Untertitelung in der Zielkultur im Rahmen des oben erwähnten Online-Übersetzungsdienstes adäquat wiedergegeben werden. Als Korpus der Analyse soll ein Ausschnitt aus einer Sequenz der Stand-up Comedy Show CM101MMXI Fundamentals herangezogen werden. Die Evaluierung der Ergebnisse soll schließlich auf Basis der linguistischen Performanzanalyse und mithilfe der Fehleranalyse erfolgen.

**Schlüsselwörter:** Translationswissenschaft, Stand-up Comedy, Humor, Untertitelung, Türkisch, Deutsch

## Die Spuren der Übersetzerin bei der Übersetzung der Beschreibung der Reisen des Reinhold Lubenau ins Türkische

Nurhan Baş (Ankara/ Türkei)

### Abstract

Das Ziel dieses Beitrags besteht darin, durch die Analyse der Paratexte des türkischen Zieltextes Reinhold Lubenau Seyahatnamesi [Osmanlı Ülkesinde, 1587-1589] den Spuren der Übersetzerin nachzugehen und ihre Übersetzungseinstellung nachzuzeichnen. Lubenau verfasste seine umfassende Reisebeschreibung (1628) nach Tagebuchaufzeichnungen, die er während seiner Reisen in den Jahren 1573-1589 gemacht hatte. Die türkische Leserschaft erhielt erst nach fast vier Jahrhunderten durch die Übersetzung von Türkis Noyan Zugang zu dieser Reisebeschreibung.

Der Autor verbrachte die Jahre 1587-1589 im osmanischen Reich - in einer Periode, in der die Osmanen noch mächtig waren und der Islam als eine Bedrohung begriffen wurde - und beschrieb als preußischer Protestant den muslimischen „Fremden“ in Gegenüberstellung mit der „eigenen“ Kultur. Hier stellen sich hinsichtlich der Übersetzung folgende Fragen ein: Welche Strategien hat die Übersetzerin eingesetzt, um diesen „alten“ Ausgangstext den heutigen ZielleserInnen nahezubringen? Wie begegnet sie übersetzerischen Herausforderungen? Wird der Autor zum Leser geführt oder die Leser zum Autor? Der besondere Reiz dieser Übersetzung liegt darin, dass es sich um einen Ausgangstext handelt, der das „Eigene“ bzw. die „Zielkultur“ aus der Perspektive des „Fremden“ beschreibt. Wie werden diese Fremdzuschreibungen übersetzt? Diesen und ähnlichen Fragestellungen wird mittels einer paratextuellen Studie nachgegangen. Paratexte fördern und lenken die Rezeption der Lektüre (Genette 2016). Zur Analyse werden insbesondere Peritexte wie Cover, Name, Titel, Gattungsangabe, Illustration, Fußnoten bzw. Anmerkungen usw. herangezogen. Dabei wird versucht, die Fußnoten der Übersetzerin zu klassifizieren, um aufzuzeigen, welche Funktionen sie übernimmt, um das Zieltext verstehbar zu machen. Die Fußnoten bzw. Anmerkungen von ÜbersetzerInnen werden mitunter als Mittel betrachtet, mit der diese sich im Zieltext sichtbar(er) machen und die Stimme erheben können. Denn durch den Einsatz dieser peritextuellen Elemente kann die Übersetzerin sowohl der Leserschaft zusätzliche Informationen vermitteln als auch eigene übersetzerische Entscheidungen erläutern bzw. rechtfertigen.

Außerdem werden zum Vergleich gelegentlich paratextuelle Elemente anderer Reisebücher erwähnt. Zur Darstellung soziologischer Zusammenhänge und historischer Entwicklungen in der Übersetzung sind paratextuelle Studien über größere Zeiträume zu untersuchen.

**Schlüsselwörter:** Lubenau Reisebeschreibung, Paratext, Sichtbarkeit der Übersetzerin, Übersetzung, Fußnoten

## Literarische Übersetzungskritik: Das Problem der Textstellenauswahl

Zehra Gülmüş (Eskişehir/ Türkei)

### Abstract

Ebenso lang wie es literarisches Übersetzen gibt, gibt es eine Diskussion darüber, was eine „gute“ literarische Übersetzung auszeichnet. Für die Beurteilung der Übersetzungsqualität von Übersetzungen wurden bislang diverse übersetzungskritische Modelle vorgelegt. Doch gibt es, wie zahlreiche Translationswissenschaftler gestehen, noch keine allgemein anerkannte und für das literarische Übersetzen anwendbare Übersetzungstheorie. Vorgeschlagene moderne übersetzungskritische Modelle erscheinen allein angesichts des Umfangs von literarischen Werken wenig praktikabel zu sein. Darüber hinaus ist allgemein die Ansicht vorherrschend, dass übersetzungskritische Analysen von literarischen Übersetzungen nach wie vor einen subjektiven Charakter haben und damit nicht „wissenschaftlich“ genug sind. Ein solches Problem resultiert nicht zuletzt aufgrund der Textstellenauswahl bei einer übersetzungskritischen Analyse. Abgewiesen bzw. relativiert kann diese Ansicht nach translationswissenschaftlicher Auffassung nur mit intersubjektiv nachvollziehbaren Bewertungsparametern. Ziel dieses Vortrages ist es, das Problem der Textstellenauswahl in übersetzungskritischen Analysen von literarischen Übersetzungen zu betrachten und der Frage nachzugehen, welchen Beitrag die vielfach als überholt geltende textimmanente Methode der Literaturwissenschaft bei der Auswahl und Begrenzung der zu untersuchenden Textstellen leisten kann. Ausgangspunkt der Darlegungen ist die in zahlreichen jüngeren translationswissenschaftlichen Arbeiten zum Ausdruck gebrachte Auffassung, dass die rein zweck- und kommunikativorientierten funktionalen Übersetzungstheorien für das literarische Übersetzen ungenügend sind und der Ausgangstext als Bezugspunkt für den Translationsprozess und für die Übersetzungsbewertung wichtig bleibt. Es wird der Versuch unternommen, Bewertungsparameter für die Textstellenauswahl bei Übersetzungsanalysen zu nennen, die den Ansprüchen des literarischen Übersetzens genügen und für Dritte nachvollziehbar sind.

**Schlüsselwörter:** Literarische Übersetzungskritik, Bewertungsparameter, Textstellenauswahl, Textimmanente Methode, Übersetzungstheorien

## **Nachwuchswissenschaftler**

## **Reflexionen über die Semiotik des Lebens anhand Heinrich Böll's die verlorene Ehre der Katharina Blum**

**Ayşegül Aycan Solaker (Sivas/ Türkei)**

### **Abstract**

Zeit und Zeitlosigkeit sind krisenerzeugende Konzepte. An dem Punkt, an dem diese Konzepte mit dem Leben verbunden sind, existieren individuelle Geschichten. Einzelne Erzählungen werden durch sprachliche Praktiken in einem Raum bereitgestellt, in dem imaginative Konstruktionen in einem Raum gebildet werden, in dem sich mehrere Diskurse bilden, indem sie sich mit anderen Geschichten vermischen.

Saussure sagt, dass die Sprache eine Zeichenfolge ist, die Konzepte angibt. Von Saussure bis Peirce, von Peirce bis Morris und Barthes wurden der Semiotik neue Bedeutungen und Dimensionen hinzugefügt. Derrida hingegen macht auf die Tatsache aufmerksam, dass die Welt ein Text ist, der gelesen werden muss, und dass Tausende von Zeichen und Symbolen gelesen werden müssen. Durch das Lesen dieser Zeichen und Symbole durch Sprache und Ausdruck ist es möglich, die Semiotik des Lebens zu erreichen.

Ziel dieser Arbeit ist es, in Heinrich Böll's Werk die verlorene Ehre der Katharina Blum die bestehende Gerechtigkeit und die Werte die von ihr abhängen anhand von Diskursen und Veranschaulichung zu untersuchen.

**Schlüsselwörter:** Böll, Semiotik, Semiotik des Lebens

## **Reise in existentielle Ideen. Eine Analyse der Existenz in Hermann Hesse's Morgenlandfahrt**

**Elif Aktürk (Isparta/ Türkei)**

### **Abstract**

Der Existentialismus, dessen Quelle auf der ethischen Tradition und der Husserlschen Phänomenologie beruht, hob Kierkegaards und Nietzsches Betonung des Menschen im 19. Jahrhundert und der Philosophen wie Karl Jaspers, Jean-Paul Sartre, Albert Camus und Maurice Merleau-Ponty im 20. Jahrhundert hervor. Existentialisten, die auf der Suche nach einem aufrichtigen und humanistischen Leben waren, beschäftigten sich mit Fragen wie „was bin ich und wie soll ich leben, wie kann ich ein sinnvolles Leben führen?“ und stellten den Begriff „Freiheit“ infrage und hatten es sich zum Ziel gesetzt, die Menschen von dem Gedanken nicht frei zu sein zu befreien. Aus der Definition des französischen Denkers Jean-Paul Sartre geht hervor, dass das Sein vor dem Selbst kommt. Der Mensch erschafft sein eigenes Wesen, indem er sich durch seine Entscheidungen und Erfahrungen mit seinem freien Willen ständig neu erschafft; denn im Gegensatz zu anderen Lebewesen ist der Mensch kein passives Wesen, das von äußeren Bedingungen geformt wird. Daher muss er in der Lage sein, sich mit seinen Entscheidungen in Bezug auf seine Existenz sein eigenes Wesen zu bilden. Der deutsche Schriftsteller Hermann Hesse, dessen Werk Morgenlandfahrt 1932 publiziert wurde, führt den Helden aus freien Stücken auf eine Reise und bringt ihn auf Gedanken, die sich auf sein Wesen beziehen. Der Autor stellt nicht nur den Osten und östliche Kultur in verschiedenen Aspekten vor, sondern schenkt dem Leser ein Abenteuer, das auf den Erfahrungen basiert, die auf dem Weg zur Existenz des Individuums erlebt werden können. In Anbetracht all der oben genannten Erklärungen ist es angebracht, dass der Gegenstand dieser Abhandlung die in dem Werk aufkommenden existenziellen Ideen sind und die Analyse dieser nach den Ansichten Sartre's über den Existentialismus zustande kommt und als Methode die Hermeneutik und die werkimmanente Methode verwendet wird.

**Schlüsselwörter:** Hesse, Osten, Sartre's Existentialismus, Hermeneutik, Werkimmanente Interpretation

## **Auf der Suche nach den verborgenen Lebenswirklichkeiten und Widerspiegelungen der sozialen Realität in Füzans „Berlin’in Nar Çiçeği“**

**Emel Gökgözoğlu (Balıkesir/ Türkei)**

### **Abstract**

Füzan, spielt in der türkischen Literatur mit ihrem sozialen, soziologischen und kreativen Erzählstil eine einflussreiche Rolle. Während ihrer kurzen Aufenthalt in Deutschland befasste sie 1988 das Werk „Berlin’in Nar Çiçeği“ (Die Granatapfelblüte in Deutschland). Ihre soziologische, kulturelle und emotionale Beobachtung zu den türkischen Migranten in Deutschland wird im Roman ausführlich geschildert und erörtert. Aufgrund dieser Schilderungen versuche ich in meiner Arbeit die kulturellen Ausprägungen und die verknüpften Identitätsbildungen anhand Zitaten zu definieren. Bei den Definitionen versuche ich die Diskurse Identität, Kultur und Migration zu betrachten und die verankerte Autorintention mit spezifischen Themenbereichen festzustellen. Mit einer Vergleichung und Analyse der Figuren möchte ich mich auf eine Aufschlüsselung zwischen den kulturellen Vielfalt und Identitätskonstruktion konzentrieren. Im Mittelpunkt dieser Arbeit steht die Frage, wie sich das Individuum im Werk gegenüber der Kulturkonflikt positioniert und inwieweit der Kulturaustausch die Wahrnehmungen beeinflusst.

Da Füzan’s Roman im Allgemeinen die konservative und soziologische Phasen und die Hintergründe des Kulturwandels darstellt, bemühe ich mich die theoretisch konstituierte Anerkennungen von Literatursoziologie, Rezeptionsästhetik und Kulturgeschichte zu geben.

Die Untersuchung fokussiert sich dabei auf die obengenannten Diskurse und ihre Verankerungen im Text. Somit wird der Zusammenhang zwischen soziologischen Ebenen und die Reflexionen der Ereignisse betrachtet.

**Schlüsselwörter** Identität, Kulturkonflikt, Migration, Literatursoziologie, Rezeptionsästhetik

## **Religiöse Phänomene in Grimms Märchen**

**Emre Bekir Güven (Ankara/ Türkei)**

### **Abstract**

Märchen, gehören zu den unverzichtbaren Elementen der menschlichen Erzählungstradition. Sowohl mündlich als auch schriftlich übermittelte Märchen unterscheiden sich von anderen Erzählungsgattungen dadurch, dass sie ein bestimmtes Ziel in Bezug auf den Geist des Individuums verfolgen. Die Botschaft, die dem Individuum übermitteln werden möchte, sowie die Grenzen, die für das Individuum gezogen werden wollen, werden schon im frühen Lebensalter in den Geist des Individuums kodiert. Auf diese Weise nimmt das Individuum unbewusst an, was "gut" und was "schlecht" ist und wendet das in seinem zukünftigen Leben an.

Die Märchen der Gebrüder Jacob und Wilhelm Grimm enthalten deutlich Codierungen, die die Entwicklung des Individuums beeinflussen sollen. Man kann jedoch nicht sagen, dass die Gebrüder Grimm, solche Kodierungen in ihren Märchen bewusst eingesetzt haben. Der Grundgedanke liegt hauptsächlich darin, das Individuum zum "Guten" zu lenken und es vom "Schlechten" fernzuhalten. Der Märchenheld, der sich zum Guten neigt, wird am Ende des Märchens belohnt und derjenige, der sich zum Schlechten neigt, wird bestraft. In den Märchen der Gebrüder Grimm geschieht das ziemlich oft.

In Anbetracht der Zeit, in der sie zusammengestellt wurden (18. bis 19. Jahrhundert), stehen auch Grimms Märchen, wie unter dem Volk üblich, unter Einfluß religiöser Phänomene. In vielen Märchen begegnen wir Gott, Jesus, St. Petrus, dem Teufel und Azrael. Oft werden Ereignisse dargestellt, in denen Gott die "Guten" belohnt und die „Schlechten“ bestraft. Man kann sagen, dass sich das Individuum auf diese Weise sehr einfach in erwünschter Richtung ausfaltet.

In dieser Studie wird anhand ausgelesener Grimm-Märchen, das, in Märchen enthaltene religiöse Phänomen untersucht. Anhand von Gott und allen anderen Merkmalen werden religionsbezogene Botschaften infrage gestellt. Deren Auswirkungen auf junge Personen im frühen Alter werden diskutiert.

**Schlüsselwörter:** Brüder Grimm, Märchen, Religion, Psychoanalyse

## **Die positive Darstellungen in Herta Müllers “Heute Wär Ich Mir Lieber Nicht Begegnet”**

**Fehime Şeyma Köse (Erzincan/ Türkei)**

### **Abstract**

Die deutsche Literatur hat heute noch viele qualifizierte Werke wie in den früheren Jahren. Besonders, wenn wir uns mit der postmodernen Literatur beschäftigen, kommt Herta Müller, die den Nobelpreis erhalten hat, ins Gedächtnis. Die Sprache, die sie in ihrem Werk verwendet hat, und die Aneignungen zur postmodernen Literatur hat die Rumänin in dem Werk „Heute Wär Ich Mir Lieber Nicht Begegnet“ mithilfe ihrer eigenen Erfahrungen und autobiographischen Bestandteilen verknüpft.

Die Geschichte handelt von einer Frau (die Protagonistin), die in einer Fabrik arbeitet und mit ihrem Leben nicht zufrieden ist und sich von dieser Situation und den Schwierigkeiten ihres Lebens zu befreien versucht. Des Weiteren macht sie einige Notizen, die ihre Nummer und ihren Namen beinhalten. Kurz darauf schreibt sie einige Notizen, die ihre Nummer und Name beinhalten und steckt sie in den Hosentaschen, die nach Italien transportiert werden. Die Protagonistin wird daraufhin von einem Mitarbeiter diskreditiert und als Landesverräterin gebrandmarkt. So ist sie verpflichtet drei Mal pro Woche eine Aussage zu machen. Wir erfahren die Lebensgeschichte der Protagonistin, in dem wir mit ihr in einer Straßenbahn (und auch in ihre Leben in der Vergangenheit und jetzt) reisen. Obwohl sie ein schwieriges Leben hat, versucht sie ihr Leben auf guten Erlebnissen und Erinnerungen aufzubauen.

In dieser Studie geht es um die Positive Darstellungen der Schriftstellerin, die eigentlich dem Leser schlecht vorkommen können. Beispielsweise stellt der Erzähler die Leiche der Freundin von der Protagonistin als „Klatschmohnblüten-Acker“ dar. Ihr Körper wurde von Hunden in Stücke zerrissen, weswegen der Erzähler die Leiche so bezeichnet. Somit wurde der negative Erzählprozess positiv weitergeführt. Am Ende der Studie wurde festgestellt, dass die Schriftstellerin durch die positive Erzählweise dem Leser zur sich und ihrer Werk annähern könnte.

**Schlüsselwörter:** Herta Müller, Postmoderne Literatur, Positive Darstellungen, Deutsche Literatur

## Vom Dreyfus-Fall bis zur Dolchstoßlegende Der Antisemitismus in Europa und seine Auswirkungen in der Literatur

Hamdullah Şahin (Eskişehir/ Türkei)

### Abstract

Obwohl der Antisemitismus als Begriff im Jahre 1860 zum ersten Mal von dem österreichischen jüdischen Wissenschaftler Moritz Steinschneider benutzt und 1879 von Wilhelm Marr verbreitet wurde, beruht das Phänomen des Antisemitismus auf Tausenden von Jahren. Diese Feindseligkeit tauchte von Zeit zu Zeit mit abnehmender Stärke auf. Obwohl unter den Ursachen dieser Kräftigung die Auswirkung sozialer, wirtschaftlicher und politischer Faktoren ist, kann die Rolle der Literatur nicht bestritten werden. Ebenso gibt es literarische Werke gegen den Antisemitismus. Das Ziel dieser Arbeit ist, den Einfluss des Antisemitismus, die in Frankreich und Deutschland am Ende des 19. Jahrhunderts und zu Beginn des 20. Jahrhunderts entstanden ist, auf der Literatur zu bestimmen. Man wird gleichzeitig versuchen, den Einfluss der Literatur auf den Antisemitismus zu bestimmen. Um dieses Ziel zu erreichen, wurde vor allem die Geschichte des Antisemitismus und die Entstehung des Antisemitismus Konzept in Europa erforscht. Danach die zwei Ereignisse, die den Antisemitismus am meisten in der Neuzeit anheizten; der Dreyfus-Fall und die Dolchstoßlegende wurden im literarischen Hintergrund studiert. Eine bilaterale Beziehung zwischen Literatur und Antisemitismus wurde in der Studie des Dokuments gefunden. Demnach, während der Judenfeindlichkeit infolge der Literatur entsteht, entstehen gleichzeitig literarische Werke infolge der Judenfeindlichkeit. Einige dieser literarischen Werke, die - wie das berühmte Werk von Emile Zola, J'accuse - entstanden sind, sind gegen die Judenfeindlichkeit. Es wird beobachtet, dass die Reaktion der beiden Gesellschaften auf Antisemitismus in dieser Hinsicht anders ist, wenn der politische Hintergrund berücksichtigt wird. Darüber hinaus ergibt sich nach den Ergebnissen der durchgeführten Forschung, dass die Macht der literarischen Werke auch eine der Faktoren ist, der die Kräftigung oder den Rückgang des Phänomens Antisemitismus beeinflusst. Daher wird der Einfluss der Literatur auf die Gesellschaft betont.

**Schlüsselwörter:** Komparistik, Antisemitismus, Geschichte, Gesellschaft, Europa

## August Bebels “Die mohamedanisch-arabische Kulturperiode”- Ein Blick auf die Kritik am Orientalismus

Pınar Akkoç (Istanbul/ Türkei)

### Abstract

Kulturbedeutende Denkfiguren des Westens, die ausgehend von dem Aufstieg des Kapitalismus insbesondere zu Zeiten der Frühmoderne sehr auf die immer stärker werdenden europäischen Stadtstaaten und das durch diese herbeigeführte Kulturgut fokussiert waren, haben den Osten zumeist als in sich konstant bleibend und den gesellschaftlichen Charakter östlicher Kulturen als despotisch definiert. Der Osten war häufig genug genau das Gegenteil der durch den Westen repräsentierten Werte und in einer Phase, in der der Kapitalismus mit Hilfe des Kolonialismus noch mehr an Macht gewann, war der Osten nicht mal mehr ein Rivale, sondern gelang unter die Herrschaft der westlichen Mächte, sodass die Gegenübersetzung von westlichen und östlichen Werten und deren Gedankengut so gut wie nicht mehr möglich war.

In einer solchen von der Mehrheit der Intellektuellen des Westens akzeptierten Herangehensweise dominierten Atmosphäre ist es besonders von Belang, wie die Sozialisten Europas bzw. Deutschlands, die das Bürgertum in ihrem eigenen Land von Grund auf kritisierten, den Osten rezipierten. Der Orientalismus diente sicher nicht nur dazu, den Osten abzuwerten. Die besondere Hervorhebung westlicher Werte, die das Bürgertum repräsentierte, diente auch als Mittel zur Unterdrückung der Arbeiterklasse in westlichen Ländern. Aus diesem Grunde hat die orientalistische Perzeption der Weltordnung eine innerländische Bedeutung und Funktion. Genau aus diesem Grund haben führende Sozialisten Europas den Orientalismus kritisiert, der als Denkweise ein Produkt kapitalistischer Prozesse ist.

Dieser Vortrag befasst sich mit dem Werk “Die mohamedanisch-arabische Kulturperiode” von August Bebel. Er zeigt auf, inwiefern Bebel in seiner Kritik am Orientalismus die Probleme des westlichen Gedankenguts anspricht und wie er den Osten neu definiert. Der Sozialismus war Bebel zufolge die Zukunft und musste den orientalistischen Diskurs überwinden und brüderlich mit dem Osten umgehen. In diesem Zusammenhang wird darauf eingegangen, dass Bebels so frühe Kritik am Orientalismus angesichts der heute noch immer präsenten abwertenden Haltung gegenüber dem Orient wegweisend sein kann.

**Schlüsselwörter:** August Bebel, Die mohamedanisch-arabische Kulturperiode, Orientalismus, deutsche Sozialisten, Orient

## Langfristige Bewertung der schriftlichen Fertigkeit im DaF-Unterricht

Sertan Gür (Eskişehir/ Türkei)

### Abstract

Im Zeitalter der enorm-entwickelnden Fortschritten in der Technik und sozialen Netzwerkanwendung beeinflusst der steigende Gebrauch der Schriftlichkeit im Alltagsleben die textuelle Funktionalität, der auf der gleichen Weise die schriftliche Fertigkeit im DaF-Unterricht betrifft. Die Schreibfertigkeit hat im Laufe der Geschichte der Methodik des Fremdsprachenunterrichts eine sich stets verändernde Rolle. Das Ziel der vorliegenden Studie besteht darin, die Rollen der Schreibfertigkeit in der Methodik zu analysieren und bestimmte Eigenschaften vom Prozess der Schreibfertigkeit im Fremdsprachenunterricht zu erörtern. Beim letzteren werden die Schreibprozesse in der Muttersprache und in der Fremdsprache schematisch vorgestellt und verglichen. Damit wird hier bezweckt, die Schwierigkeiten bei der fremdsprachlichen Produktion eines schriftlichen Textes zur Sprache zu bringen. Abschließend werden auf diverse Forschungen im Gebiet der Schreibfertigkeit im DaF-Unterricht eingegangen und eine mögliche Forschungsrichtung vorgeschlagen. An dieser Stelle ist es noch anzustreichen, dass die präsentierten Modelle und der Stellenwert der Schreibfertigkeit im Fremdsprachenunterricht zu den Untersuchungskonzepten meiner Doktorarbeit gehören. Es ist eine bekannte Tatsache, dass Türkische Studenten im universitären DaF-Unterricht Schwierigkeiten in der schriftlich-produktiven Fertigkeit haben. Unter Berücksichtigung von der Problematik der schriftlichen Lernertexte beschäftigt sich die erwähnte Doktorarbeit mit der langfristigen Progression der schriftlichen Fertigkeit in Texten von deutschlernenden türkischen Studenten, die im Fach Deutschlehrausbildung an der Anadolu Universität studieren.

**Schlüsselwörter:** Schreibfertigkeit – DaF-Unterricht – Progression – Schreibprozess – Lernertexte

## **Technologien für das Fremdsprachenlernen: Fremdsprachenlernen mit e-Tandem**

**Yunus Emre Sarı (Istanbul/ Türkei)**

### **Abstract**

Mit der zunehmenden Nutzung des Internets und den Investitionen im Technologiebereich haben sich die digitalen Medientechnologien in den letzten Jahren verbessert. Sie sind schnell in alle Bereiche unseres Lebens eingedrungen und wurden sogar unverzichtbar. Diese Situation hat die Bildungsrichtung in dieses Feld verlagert und zahlreiche Forschungen wandten sich ihre Absicht auf den Bereich "Technologie". E-Tandem bedeutet "elektronisches Tandem", ein Prozess, der ähnlich wie die reale Tandem-Methode (von Angesicht zu Angesicht) funktioniert, jedoch die gleichzeitige Kommunikation von Personen über „Online-Plattformen“ zum Sprachenlernen beinhaltet. Auf diese Weise werden weder Zeit noch Ort ein Hindernis für die Lernenden, die sich mehr Flexibilität in ihrem Leben wünschen und ihre Zeit frei einteilen möchten.

Das Ziel dieser Studie besteht darin, die e-Tandem-Methode zu untersuchen, die im computerunterstützten Fremdsprachenunterricht verwendet werden kann, sowie einige Anwendungen zu präsentieren, die zu diesem Zweck verwendet werden können. Diesbezüglich versucht man in dieser Arbeit, die Entstehung, Definition und die Eigenschaften des e-Tandem-Konzepts zu bestimmen.

Da zum Zweck der Implementierung von e-Tandem verschiedene Medientypen verwendet werden können, werden in dieser Studie e-Tandem in zwei verschiedenen Medientypen bearbeitet. Der erste Typ umfasst Webseiten und/oder Smartphone-Anwendungen, die auf der e-Tandem-Methode basieren. In dem zweiten Typ gibt es Programme, die nicht zum Zweck von „e-Tandem-Methode“ erstellt wurden, sondern zu diesem Zweck zielgerichtet eingesetzt werden können. Zum Abschluss der Studie werden Vorschläge gemacht, wie e-Tandem im Rahmen der didaktischen und methodischen Prinzipien zum Fremdsprachenlernen eingesetzt bzw. integriert werden kann.

**Schlüsselwörter:** Tandem, e-Tandem, neue Medien im Fremdsprachenunterricht, kooperatives Lernen, autonomes Lernen

## **Sondersektionen**

## **Beamtentypen und Bürokratie in Werken von Franz Kafka**

**Ahmet Sarı (Erzurum/ Türkei)**

### **Abstract**

In den Werken von Franz Kafka ist das Thema "Bürokratie" als kafkaeskes Motiv ein wichtiges Motiv. Die Kafka-Figuren, können sich irgendwie nicht vor der Bürokratie retten. Wir wissen, dass Kafka selbst seinen Beruf nicht mochte. Im wirklichen Leben hatte Kafka auch Problemen mit seinem Advokatenberuf. Je mehr die Figuren in Kafkas Werken versuchen zu überleben, desto mehr fallen sie in die Falle der Bürokratie. Es ist merkwürdig, dass fast alle Kafka-Figuren entweder in den Romanen oder in den Geschichten der Bürokratie innewohnen. Natürlich kann auch gesagt werden, dass er selbst ein Anwalt ist, dass er von seinem eigenen Leben diese Einrichtung sehr gut kennt. Im Zeitalter des fin de siecle kann man sagen, dass auf dem Territorium von Österreich und Prag eine Art preußische Disziplin herrscht. Diese eiserne Bürokratie betrifft nicht nur die Regierung, sondern auch die Menschen, die regiert werden, und ihre Schicksale. In dieser Studie wurde in Kafkas wichtigen Werken das Motiv-Bürokratie und Beamtenbild untersucht.

**Schlüsselwörter:** Franz Kafka, Bürokratie, Beamte, Verwandlung, Schloss, Prozess

## **Welt- und Lebenskritik im Robert Walsers Roman “Jakob von Gunten“**

**Ahmet Uğur Nalcioğlu (Erzurum/ Türkei)**

**Fatih Güler (Erzurum/ Türkei)**

### **Abstract**

Schweizerischer Schriftsteller Robert Walser (1878-1956) ist mit seinen drei Werken bekannt geworden aber die Literaturwissenschaft hat sich bislang nicht in dem Masse mit den Werken Robert Walsers befasst. Sein Tagebuchroman “Jakob von Gunten“ zählt zu den meistgelesenen Werken. In diesem Roman schildert Walser die seelischen Regungen und halbbewussten, traumhaften Empfindungen des jungen Jakob von Gunten. Inzwischen vertieft er seine Welt- und Lebenskritik mit Stadt- und Gesellschaftsschilderungen durch Jakobs Träume in einer sanften aber eindringlichen Weltklage. In unserer Studie beabsichtigen wir, die Welt- und Lebenskritik in diesem Roman zu recherchieren und mit den Beispielen feststellen, wie der Schriftsteller seine Kritik zwischen den Zeilen versteckt.

**Schlüsselwörter:** Lebenskritik, Weltkritik, Jakob von Gunten, Flaneur

## Karrierepläne für Deutsche Sprach- und Literaturstudenten

Ahmet Uğur Nalcioğlu (Erzurum/ Türkei)

Hüseyin Kemer (Erzurum/ Türkei)

M. Arif Avuklu (Erzurum/ Türkei)

### Abstract

Karriereplanung bedeutet, dass die Person den zukünftigen Bedarf an Führungskräften durch rechtzeitige personalpolitische Entscheidungen sicherstellt. Grundlage der Karriereplanung ist die Mitarbeiterbeurteilung. Instrumente sind u.a. Aus- und Weiterbildungsmaßnahmen. Die ersten Bevorzugen über die Karriere werden an der Universität durchgeführt können. An der germanistische Abteilung der Atatürk Universität studieren zurzeit 250 Studenten und deshalb ist die Karriereplanung sehr wichtig für sie. Um die Planungen dieser Studenten wird diese Studie ausgeführt. Die gesammelten Daten werden durch das Programm SPSS durch Prozent, Chi-Quadrat-Test und Frequenzverteilung ausgewertet. Die Ergebnisse über die Planung der Studenten werden mit allen Einzelheiten festgestellt.

**Schlüsselwörter:** Karriere, Mitarbeiterbeurteilung, Weiterbildungsmaßnahmen, germanistische Abteilung

## **Der Adel und das höfische Leben am Beispiel in den Werken Joseph von Eichendorff**

**Arif Ünal (Sakarya/ Türkei)**

### **Abstract**

In dieser Arbeit werden den Stand des Adels in Europa, seine Geschichte, Adelsgruppen, die Beziehungen des Adels mit der Kirche und mit dem Bürger im Lichte von "dem Adel und die Revolution" von Eichendorff näher betrachtet und die Spiegelung dieses Themas wird in seinem Roman "Ahnung und Gegenwart" und in seiner Novelle "Taugenichts" dargestellt. Ausserdem werden wir die Lebensweise des Dichters näher betrachten, weil er ein Angehöriger des Adels war. Das Verhältnis des Adels zu den damaligen politischen und sozialen Ereignissen und zur französischen Revolution werden mit dem Blickwinkel des Dichters und der adelstämmigen Charaktere in seinen Werken.

**Schlüsselwörter:** Der Adel, Eichendorff, Residenz, Revolution, das Mittelalter

## **Das Melodrama der zwei gleichen Stiefmütter in der Sage der Gebrüder Grimm „Die zwei gleichen Söhne“ und in „Hayat mı bu?“ einem Drehbuch von Hamdi Değirmencioğlu**

**Filiz Kayalar (Erzincan/ Türkei)**

### **Abstract**

Dass jeder neue literarische Text entweder von seinen Vorgängern inspiriert oder eine Reproduktion derer ist, wird nach heutiger Ansicht in Fachkreisen als Tatsache anerkannt. Auch die Kinokunst stand schon immer in engem Zusammenhang mit der Literatur. Literarische Werke haben immer wieder als Inspiration gedient, Literatur wurde verfilmt oder das kunstvolle Szenario ähnelt dem im literarischen Text. Angeregt durch die Literatur schuf auch das Kino seine eigene Gattung. Vor allem in den 1960er - 1975er Jahren dominierten Melodramen das Yeşilçam Kino. Das 1973 beim 10. Antalya Altın Portakal Film Festival preisgekrönte Melodrama "Hayat mı Bu?" von Hamdi Değirmencioğlu und die Sage der Gebrüder Grimm „Die zwei gleichen Söhne“ weisen Ähnlichkeiten auf. Die Sammlung „Deutsche Sagen“ ist das zweite große Werk der Brüder Grimm und erschien 1816 und 1818 in zwei Bänden. Sie umfasst 585 Sagen aus dem gesamten deutschen Sprachraum. Die Sage über König Pippin den Jüngeren / III. Pippin (714-768), einer historischen Person, befindet sich an 441. Stelle des Werks. Ausgehend von seinem Leben wird eine Stiefmutter-Figur gezeichnet, die das archetypisch-negative Prinzip des Mutterkomplexes darstellt. In dieser deutschen Volkssage wird die Figur der Stiefmutter auf eine ganz besondere Art verbildlicht und weist mit der Stiefmutter Figur im Drehbuch von Değirmencioğlu, das im Jahre 1972 für Das Yeşilçam-Kino geschrieben wurde, Ähnlichkeiten auf. In dieser Studie wurde versucht, die Sage von den Gebrüdern Grimm „Die zwei gleichen Söhne“ und das Drehbuch von Hamdi Değirmencioğlu mit dem Titel „Hayat mı Bu?“ durch die Intertextualitätstheorie zu untersuchen.

**Schlüsselwörter:** Gebrüder Grimm, Değirmencioğlu, Deutsche Sagen, Yeşilçam, Intertextualität

## **Jakob Wassermann Rezeption**

**Habib Tekin (Istanbul/ Türkei)**

### **Abstract**

Jakob Wassermann (1873-1934) ist ein deutsch-jüdischer Autor. Er gehört zum berühmten Schriftstellerkreis der Wiener Gruppe und zählt zugleich – zumindest zeitgenössisch – zu den produktivsten und renommiertesten Schriftstellern seiner Zeit. Er verkehrte mit wichtigen Autoren wie etwa Stefan Zweig, Rainer Marie Rilke, Thomas Mann und Hermann Hesse. Sein Freund Hugo von Hofmannsthal, dem er zugleich ein Buch *Mein Freund Hugo von Hofmannsthal* gewidmet hat, wahrt eine besondere Stellung im Leben Wassermanns. Darüber hinaus ist Jakob Wassermann auf Wunsch von seinem weiteren Freund Arthur Schnitzler nach Wien umgezogen und hat sich der Gruppe »Jung Wien« angeschlossen.

Jakob Wassermann ist leider heutzutage eine minder bekannte Persönlichkeit. Sein jüdischer Hintergrund im Zeitalter des Grauens und das Leben im Schatten von weltberühmten, erfolgreichen und zeitgenössisch Neid anziehenden Autoren wie etwa Stefan Zweig, zieht Wassermanns Berühmtheit und Produktivität in den Hintergrund und der Autor gerät in Vergessenheit. Das Ziel dieser Arbeit ist demnach eine zeitgenössische Wassermann-Rezeption zu liefern, um an die langsam jedoch stetig sicher sich entfaltende Jakob Wassermann Renaissance anzuknüpfen.

**Schlüsselwörter:** Wassermann, Schnitzler, Hesse, Mann, Hofmannsthal

## **Ein ganzheitlich methodischer Vorschlag zur literarischen Analyse: Idio-kulturelle Kritik**

**Gökhan Şefik Erkurt (Aydın/ Türkei)**

### **Abstract**

Ziel dieser Forschung ist es, auf das Problem der Anwendung von ein oder zwei Methoden aufmerksam zu machen, welche/die, die Kritik des Analysefeldes einschränkt. In einer verfasserezentrierten Kritik sollte der Autor nicht aus einer einzigen Sicht betrachtet werden. Der Autor ist von seinen eigenen Erfahrungen, seinem Unterbewusstsein, seiner Psychologie, seinen früheren Lesungen und den Menschen in seinem Leben betroffen, die sich in seiner literarischen Leistung widerspiegeln. denn er ist ein soziales Wesen, das in eine Gesellschaft und Kultur hineingeboren wurde, in der er sich entwickelt hat und sich weiter entwickelt. Sein soziokulturelles Umfeld prägt seine Psychologie, seine Persönlichkeit, sein Urteilsvermögen und seine mentalen Beobachtungen. Alle diese äußeren Faktoren machen sein Leben aus. Es gibt ein System, das einen Autor von den anderen unterscheidet. Dieses System ist seine genetische Vererbung und Gestaltungskraft einer soziokulturellen Umgebung, die seine eigene subjektive Kultur einbringt, die ein kombinierter Mechanismus ist. Was einen Autor „zum „Autor“ macht, ist diese subjektive Kultur, die seine Videokultur ist. Diese Studie untersucht die Auswirkungen einiger idio-kultureller Positionen deutscher und türkischer Schriftsteller auf ihre literarischen Werke in einer ganzheitlichen Untersuchungsmethode. Anstatt interne und externe Faktoren, die einen Autor umgeben, voneinander zu trennen, ist es vorteilhafter, eine ganzheitliche Methode zu verwenden, bei der ein Autor anhand seiner Arbeit untersucht wird. Es scheint möglich, dass durch das Aussetzen ihrer Wechselwirkungen miteinander mehr als eine Methode in einem literarischen Analyseprozess unter einer einzigen Definition verwendet werden kann. Idio-kulturelle Kritik wird als Name für diesen neuen ganzheitlichen Ansatz vorgeschlagen. Wir haben gedacht, dass die Diskussion und Bewertung dieses Vorschlags durch literarische Kreise einen großen Beitrag zu diesem Feld leisten wird.

**Schlüsselwörter:** Literaturkritik, Idiokulturelle Kritik, subjektive Kultur, Literatur

## **Postgraduierte Arbeiten zur ‚Migrationsliteratur‘ in der Germanistik: Eine Inhaltsanalyse von zwischen 2000 und 2018 in der Türkei verfassten Studien**

**Nurullah Göker (Edirne / Türkei)**

**Şahbender Çoraklı (Tekirdağ/ Türkei)**

### **Abstract**

Ziel der vorliegenden Arbeit ist es, Master- und Dissertationsarbeiten, die in den germanistischen Abteilungen türkischer Universitäten zur ‚Migrationsliteratur‘ verfasst wurden, inhaltlich zu analysieren. Die einschlägigen Abteilungen wurden in drei Kategorien klassifiziert: Deutsche Sprache und Literatur, Deutschlehrrausbildung sowie Übersetzer- und Dolmetscherausbildung. Die Master- und Dissertationsarbeiten beschränken sich auf die Jahre 2000-2018. Die Forschungsmethode der Arbeit wurde als ‚Inhaltsanalyse‘ bestimmt. Die Datengrundlage der Arbeit wurde dem Portal des Hochschulrates (YÖK) entnommen. Dabei wurden Schlüsselbegriffe wie ‚Göç‘, ‚Göç Edebiyatı‘, ‚Migration‘, ‚Migrationsliteratur‘ eingegeben. Des Weiteren wurden die erhobenen Daten in vier Kategorien eingeteilt und in nachhinein veranschaulicht. Die Datenerhebung erfolgte unter der Rubrik Art (Magister/Dissertation), Zielbestimmung-, Methode- und Schlussfolgerung- der Arbeit.

Die erhobenen Daten führen vor Augen, dass die Mehrheit der im Bereich der ‚Migrationsliteratur‘ verfassten Studien aus Masterarbeiten besteht. Ein weiteres Ergebnis ist an den Titeln der Arbeiten zu beobachten. Es wurde festgestellt, dass in Master- und Doktorarbeiten die gleichen Begrifflichkeiten wie etwa ‚Frauenbild‘, ‚Interkulturalität‘ und ‚Selbst/Fremd‘ verwendet werden. Bei der Zielbestimmung der Arbeiten ging man also von gemeinsamen Schlüsselbegriffen bzw. Zielsetzungen aus. Auf diese Weise bildeten sich einige Rubriken wie etwa Kultur, Interkulturalität und Soziokultur. Außerdem wurde festgestellt, dass es meistens Teil der jeweiligen Zielsetzung war, biographische Informationen über türkisch-deutsche Autoren zu liefern und deren Werke zu analysieren.

Der zweite Teil der nachfolgenden Untersuchung ist der Frage der Methodologie gewidmet. Hier wurde festgestellt, dass die Methoden der analysierten Arbeiten meistens nicht bestimmt wurden oder es diesbezügliche Unklarheiten gab. Die Mehrheit der Arbeiten gab Aufschlüsse über den Ablauf der Arbeit, statt die Methoden zu bestimmen. Bei der Auswertung des Ablaufes könnte behauptet werden, dass die Arbeiten ein eher deskriptives Forschungsdesign aufweisen.

Bei den Schlussfolgerungen der Arbeiten wurden desweiteren einige Gemeinsamkeiten festgestellt. So sind die meist erwähnten Begriffe jedes Mal ‚Frau‘, ‚Familie‘ und ‚Kultur-Identifikation‘. Der Begriff ‚Frau‘ verweist meist auf Personen, die keine Ausbildung haben. Tatsächlich wird die Frau in der Regel als ein Individuum charakterisiert, das von der Gesellschaft diskriminiert, zur Heirat gezwungen, von den Eltern unterdrückt wird und von allerlei Gewalt betroffen ist. Darüber hinaus ist das Familienbild in den Arbeiten im Allgemeinen eng mit dem Bild der männlichen Protagonisten verknüpft, die ihren Ehefrauen und Töchtern gegenüber traditionsbewusst und streng auftreten. In den Schlussfolgerungen der untersuchten Arbeiten lässt sich ‚Kultur-Identifikation‘ als eine der meist verwendeten Rubriken bestimmen. In dieser Kategorie wird meist von deutschen-türkischen Autoren gesprochen, wobei erörtert wird, dass sie in ihren Werken das eigene Identitätsdilemma verarbeiten. Demzufolge empfinden sie sich weder als Türken noch als Deutsche. Als Grund werden die sozialen Bedingungen genannt, unter denen die deutschen-türkischen Autoren aufwuchsen: Das Zugehörigkeitsgefühl der Autoren wurde vielmehr vom sozialen Umgang in ihrem Stadtviertel, ihrer Familie, im Freundeskreis usw. geprägt.

**Schlüsselwörter:** Migration, Migrationsliteratur, Deutsche Sprache und Literatur, Postgraduierte Arbeiten

## **Master- und Doktorarbeiten an den Deutschabteilungen der türkischen Universitäten im historischen Abriss**

**Recep Ragıp Başbağı (Istanbul/ Türkei)**

### **Abstract**

Der Fokus des Vortrages liegt auf der Betrachtung der an den Deutschabteilungen (Lehramt für Deutsch als Fremdsprache, Deutsche Philologie und Übersetzungswissenschaften Deutsch), angefertigten Master- und Dissertationsprojekte. Dabei steht die Frage im Mittelpunkt, welche Themenbereiche im Rahmen der Master- und Promotionsvorhaben bearbeitet worden sind. Festgestellt werden konnte, dass folgende Themenbereiche bevorzugt worden sind: Literatur, Pädagogik, Fremdsprachendidaktik, Linguistik, Kultur, Übersetzungswissenschaft und Kommunikation. Durch die Dokumentationsmethodik konnte neben einem qualitativen Überblick zu den vornehmlich behandelten Themenkontexten, auch eine zahlenmäßige Auf- und Verteilung ermittelt werden, der zufolge sich eine mögliche Progression der Themenwahl erkennen lässt.

**Schlüsselwörter:** Wissenschaftliche Arbeiten, Deutsche Sprache, Bibliographieprojekt

## Die "unverzichtbare Freiheit" des Individuums im modernen städtischen Leben

### Das Individuum in realistischer und naturalistischer Literatur

**Türkan Soman Çelik (Ankara/ Türkei)**

#### **Abstract**

Ab Ende des 18. Jahrhunderts, insbesondere mit der Industriellen Revolution und der Französischen Revolution, hat die Änderung von Form und Funktion städtischer Räume, Untersuchungsfelder von vielen Disziplinen wie Literatur, Soziologie, Geschichte, Geologie, Geographie und Ökologie beeinflusst und mit dieser Veränderung gewinnt der Einfluss auf die Stadt/den Stadtmenschen eine ganz andere Dimension. Somit ist die Entwicklung der kapitalistischen Ordnung und des Stadtlebens als das Ergebnis der Industrialisierung im 19. Jahrhundert unvermeidlich. Die Lebenswahrnehmung der Menschen verändert sich, wirtschaftliche und soziale Veränderungen finden statt, somit werden für den Menschen andere Lebensweisen und Werturteile geschaffen. Der Mensch muss sich anstelle mit seiner "individuellen Einsamkeit", wie bei den Romantikern, mit seiner "Einsamkeit in sozialen Beziehungen" integrieren; von nun an wird die individuelle Einsamkeit/die subjektive Realität mit gesellschaftlicher/sozialer Realität ersetzt. Das bis zum 19. Jahrhundert für die Literatur nur als "Dekor" angesehene Stadtleben ist mit dem neuen Jahrhundert nicht mehr Dekor, sondern tritt auf als etwas Lebendiges, dynamisches, mit all seinen Teilen, Institutionen, Traditionen, Werten, Straßen, Parks, Unterhaltungsstätten, Theatern, Cafés, Restaurants, Menschenmassen, "gefährlichen" Beziehungen und dem "moralischen Verfall". Der Literat/Schriftsteller sieht sich den Themen der "sozialen Realität" nahe und schreibt seine Arbeiten aus deterministischer Perspektive. In diesem Sinne versucht der realistische Autor in seinem Werk das Bild der Realität fernab von Willkür, Subjektivität und Persönlichkeit, die Tatsachen/Wahrheiten, die er ohne Mittler beobachtet hat, in einer "objektiven und konkreten Einheit" aus einer "universellen Perspektive" darzulegen. Die Naturalisten, welche als eine Art Verlängerung, eine Fortsetzung der Realisten angesehen werden, versuchen abgesehen von der möglichst nahen Übertragung der äußeren Realität, die Literatur eher der Wissenschaft/experimentellen Wissenschaft näherzubringen, um das Prinzip "Wahrheit für die Kunst" anzuwenden und durch die Kunst eine Kopie/Repräsentation der Natur, so wie sie ist, zu erlangen.

Das moderne städtische Leben zwingt den Menschen einerseits dazu innerhalb des gesellschaftlichen/sozialen Lebens in die "eigene Einsamkeit", auf der anderen Seite aber zeigt es unter demselben Dach seine Unterschiede zu den anderen Menschen und bringt ihn damit dazu, dass er das Bewusstsein erlangt, in sich selbst ein "freies Individuum" zu sein.

**Schlüsselwörter:** Modernes Stadtleben, Realismus, Naturalismus, Individuum, Freiheit

## **VI. Teilnehmerliste**

### **Teilnehmerländer**

Aserbaidschan  
Bulgarien  
Deutschland  
Kosova  
Österreich  
Polen  
Türkei

### **Zu den Vortragenden**

#### **Plenarvorträge**

Detlef Haberland (Oldenburg/ Deutschland)  
Michael Hofmann (Paderborn/ Deutschland)  
Veronika Bernard (Innsbruck/ Österreich)

#### **Expertenrunde**

Gürsel Aytaç (Ankara/ Türkei)  
Hüseyin Salihoğlu (Ankara/ Türkei)  
Kasım Eğitim (Izmir/ Türkei)  
Neşe Onural (Istanbul/ Türkei)  
Nilüfer Kuruyazıcı (Istanbul/ Türkei)  
Nilüfer Tapan (Istanbul/ Türkei)  
Nuran Özyer (Ankara/ Türkei)  
Yadigar Eğitim (Izmir/ Türkei)  
Yılmaz Özbek (Erzurum/ Türkei)

#### **Literaturwissenschaft**

Ahmet Uğur Nalcıoğlu (Erzurum/ Türkei)  
Ali Osman Öztürk (Konya/ Türkei)  
Asuman Ağaçsapan (Eskişehir/ Türkei)  
Ayşegül Aycan Solaker (Sivas/ Türkei)  
Aziz Can Güç (Ankara/ Türkei)  
Bernd Juen (Innsbruck/ Österreich)  
Bilge Ünal (Eskişehir / Türkei)  
Burcu Öztürk (Edirne/ Türkei)  
Cemile Akyıldız Ercan (Erzurum/ Türkei)  
Davut Dağabakan (Ağrı/ Türkei)  
Elif Aktürk (Isparta/ Türkei)  
Gürsel Uyanık (Erzurum/ Türkei)  
Hikmet Asutay ( Edirne/ Türkei)  
Hüseyin Kahramanlar (Izmir/ Türkei)  
İbrahim Özbakır (Sivas/ Türkei)  
İclal Cankorel (Istanbul/ Türkei)  
İsmail İşcen (Mersin/ Türkei)  
Joanna Małgorzata Banachowicz (Wroclaw/ Polen)  
Kadriye Öztürk (Eskişehir/Türkei)  
Kübra Çavuş (Erzurum/ Türkei)

Leyla Coşan (Istanbul/ Türkei)  
Manuela Volz (Istanbul/ Türkei)  
Max Florian Hertsch (Ankara/ Türkei)  
Mehmet Osman Toklu (Ankara/ Türkei)  
Mehmet Öztürk (Elazığ/ Türkei)  
Meltem Kılıç (Istanbul/ Türkei)  
Meral Ozan (Bolu/ Türkei)  
Meryem Nakiboğlu (Aydın/ Türkei)  
Mukadder Seyhan Yücel (Edirne/ Türkei)  
Nalan Saka (Denizli/ Türkei)  
Nazire Akbulut (Ankara/ Türkei)  
Nejdet Neydim (Istanbul/ Türkei)  
Nesrin Limani (Mannheim/ Deutschland)  
Onur Kemal Bazarkaya (Tekirdağ/ Türkei)  
Özber Can (Konya/ Türkei)  
Radka Ivanova (Sofia/Bulgarien)  
Saniye Uysal Ünalın (Izmir/ Türkei)  
Şengül Balkaya (Eskişehir/ Türkei)  
Seval Karacabey (Muğla/ Türkei)  
Yıldız Aydın (Tekirdağ/ Türkei)

### **Sprachwissenschaft**

Fatma Öztürk Dağabakan (Erzurum/ Türkei)  
Gönül Karasu (Eskişehir/ Türkei)  
Halit Üründü (Niğde/ Türkei)  
Mehmet Tahir Öncü (Izmir/ Türkei)  
Meltem Ekti (Ankara/ Türkei)  
Nevze Öztürk (Istanbul/ Türkei)  
Yasemin Balcı (Istanbul/ Türkei)

### **Deutsch als Fremdsprache**

Cengiz Sarıçam (Ankara/ Türkei)  
Ceyda Yalçın (Samsun/ Türkei)  
Dorothea Spaniel-Weise (Jena/ Deutschland)  
Eleni Peleki (Flensburg/Deutschland)  
Emel Erim (Ankara/ Türkei)  
Gülay Heppınar (Istanbul/ Türkei)  
Handan Köksal (Edirne/ Türkei)  
Özlem Gencer Çıtak (Izmir/ Türkei)  
Sevinç Hatipoğlu (Istanbul/ Türkei)  
Theres Werner (Jena/ Deutschland)  
Yunus Alyaz (Bursa/ Türkei)

### **Translationswissenschaft**

Begüm Kardeş (Ankara/ Türkei)  
Burcu Erenoğlu (Izmir/ Türkei)  
Dilek Altınkaya Nergis (Izmir/ Türkei)  
Faruk Yücel (Izmir/ Türkei)  
Lokman Tanrıku (Nevşehir/ Türkei)  
Mehmet Tahir Öncü (Izmir/ Türkei)

Nihal Durmuş (Izmir/ Türkiye)  
Nurhan Baş (Ankara/ Türkiye)  
Zehra Gülmüş (Eskişehir/ Türkiye)

#### **Nachwuchswissenschaftler**

Ayşegül Aycan Solaker (Sivas/ Türkiye)  
Elif Aktürk (Isparta/ Türkiye)  
Emel Gökgözoğlu (Balıkesir/ Türkiye)  
Emre Bekir Güven (Ankara/ Türkiye)  
Fehime Şeyma Köse (Erzincan/ Türkiye)  
Hamdullah Şahin (Eskişehir/ Türkiye)  
Pınar Akkoç (Istanbul/ Türkiye)  
Sertan Gür (Eskişehir/ Türkiye)  
Yunus Emre Sarı (Istanbul/ Türkiye)

#### **Sondersektionen**

Ahmet Sarı (Erzurum/ Türkiye)  
Ahmet Uğur Nalcıoğlu (Erzurum/ Türkiye)  
Arif Ünal (Sakarya/ Türkiye)  
Fatih Güler (Erzurum/ Türkiye)  
Filiz Kayalar (Erzincan/ Türkiye)  
Gökhan Şefik Erkurt (Aydın/ Türkiye)  
Habib Tekin (Istanbul/ Türkiye)  
Hüseyin Kemer (Erzurum/ Türkiye)  
M. Arif Avuklu (Erzurum/ Türkiye)  
Nurullah Göker (Edirne / Türkiye)  
Recep Ragıp Başbağı (Istanbul/ Türkiye)  
Şahbender Çoraklı (Tekirdağ/ Türkiye)  
Türkan Soman Çelik (Ankara/ Türkiye)